

АДИР ЃУ	МОГУЧ ОН*	אדיר הוא
Адир Ѓу Адир Ѓу	Могуч Он, могуч Он.	אדיר הוא אדיר הוא
Ивне вейто бе-каров Би-мѓера би-мѓера Бе-ямейну ве-каров.	Всесильный, устрой Дом Свой святой, Не отлагай, не ожидай, Скорей средь наших дней.	יבנה ביתו בקרוב במהרה במהרה בימינו בקרוב.
Эль бне, Эль бне Бне вейтха бе-каров.	Восстанови, Возобнови, О Боже мой, Дом храмовой,	אל בנה אל בנה בנה ביתך בקרוב.
Бахур Ѓу Гадоль Ѓу Дагуль Ѓу Ивне вейто бе-каров...	Избранный, Великий, Славный, опять устрой. Всесильный, устрой Дом Свой святой...	בחור הוא גדול הוא דגול הוא יבנה ביתו בקרוב...
Ѓадур Ѓу Ватик Ѓу Закай Ѓу Ивне вейто бе-каров...	Хвалимый, Премудрый, Светлейший, опять устрой Дом Свой святой...	הדור הוא ותיק הוא זכאי הוא יבנה ביתו בקרוב...
Кабир Ѓу Ламуд Ѓу Мелех Ѓу Ивне вейто бе-каров...	Благой, Чистейший, Могучий, опять устрой Дом Свой святой...	כביר הוא למוד הוא מלך הוא יבנה ביתו בקרוב...
Нора Ѓу Сагив Ѓу Изуз Ѓу Ивне вейто бе-каров...	Сияющий, Высокий, Всевластный, опять устрой Дом Свой святой...	נורה הוא סגיב הוא עיזוז הוא יבנה ביתו בקרוב...
Подэ Ѓу Цадик Ѓу Кадеш Ѓу Ивне вейто бе-каров...	Спасающий, Блаженный, Святой, опять устрой Дом Свой святой...	פודה הוא צדיק הוא קדוש הוא יבנה ביתו בקרוב...
Рахум Ѓу Шадай Ѓу Такиф Ѓу Ивне вейто бе-каров...	Сердобольный, Всемогуший, Незыблемый, Опять устрой Дом Свой святой...	רחום הוא שדי הוא תקיף הוא יבנה ביתו בקרוב...

\* Акrostих анонимного автора. Строки расположены в алфавитном порядке. В пасхальной Гагаде появился в конце средних веков.

# АДИР ГУ

A - DIR HU    A - DIR HU    IV - NE BEI - TO SE - KA - ROV    BI - MHE - RA    BI - MHE - RA

7  
 SE - YA - MEI - NU SE - KA - ROV    EL SE - NE    EL SE - NE    SE - NE BEI - TE - HA SE - KA - ROV

## АДОН ОЛАМ (1)

Адон олам ашер малах  
бе терем коль йецир нивра  
ле эт нааса бе хефцо коль  
азай мелех азай мелех шмо никра

Ве ахарей ки хлот га коль  
левадо имлох нора  
ве гу гая ве гу гове  
ве гу игье ве гу игье бе тифара

### *Припев*

*Адон олам ашер малах  
бе терем коль йецир нивра  
ле эт нааса бе хефцо коль  
азай мелех азай мелех шмо никра*

*Ве ахарей ки хлот га коль  
левадо имлох нора  
ве гу гая ве гу гове  
ве гу игье бе тифара*

*Адон олам ашер малах  
бе терем коль йецир нивра  
ле эт нааса бе хефцо коль  
азай мелех шмо никра*

*Ве ахарей ки хлот га коль  
левадо имлох нора  
ве гу гая ве гу гове бе тифара  
ве гу гове ве гу игье бе тифара*

Ве гу эхад ве эйн шени  
легамшиль ло ле гахбира  
бли рейшит бли тахлит  
ве ло гаоз ве ло гаоз ве га мисра

Ве гу эли ве хай гоали  
ве цур хевли бе эт цара  
Ве гу ниси у манос ли  
мнат коси мнат коси бе йом экра

### *Припев*

Бе ядо афкид рухи  
бе эт ишан ве аира  
ве им рухи гевияти  
Адонай ли адонай ли ве ло ира

Адон олам ашер малах  
бе терем коль йецир нивра  
ле эт нааса бе хефцо коль  
азай мелех азай мелех шмо никра

### *Припев*

Властелин мира царствовал  
до создания Им всех творений  
и когда по воле Его

был создан весь мир

Его именем стало Владыка  
И после конца мира Он грозный  
будет царствовать единовластно  
Он был Он есть и Он пребудет вечно  
в великолепии Своем

### *Припев*

*Властелин мира царствовал  
до создания Им всех творений  
и когда по воле Его*

*был создан весь мир*

*Его именем стало Владыка  
И после конца мира Он грозный будет  
царствовать единовластно  
Он был Он есть и Он пребудет вечно  
в великолепии Своем*

Властелин мира царствовал  
до создания Им всех творений

АДОН ОЛАМ ( )

*и когда по воле Его*

*был создан весь мир*

*Его именем стало Владыка*

*И после конца мира Он грозный*

*будет царствовать единовластно*

*Он был Он есть и Он пребудет вечно*

*в великолепии Своем*

**И Он единственный и нет другого  
нет никого кто сравнился бы с Ним**

**и Ему уподобился**

**Ему нет ни начала ни конца**

**Он всемогущ**

**и Ему принадлежит власть**

**Он мой Б г и Избавитель**

**оплот судьбы моей в час беды**

**Он знамя мое и прибежище**

**Опора моя в день**

**когда я взываю к Нему**

***Припев***

**Ему я вручаю душу свою**

**перед сном и по пробуждении**

**и вместе с душою тело мое**

**Господь со мной и я не утрашусь**

**Властелин мира царствовал**

**до создания Им всех творений**

**и когда по воле Его**

*был создан весь мир*

**Его именем стало Владыка**

***Припев***

אדון עולם אשר מלך

בטרם כל יציר נברא

לעת נעשה בחפצו כל

אזי מלך אזי מלך שמו נקרא

ואחרי ככלות הכל

לבדו ימלוך נורא

והוא היה והוא הווה

והוא יהיה והוא יהיה בתפארה

*פזמון:*

אדון עולם אשר מלך בטרם כל יציר נברא

לעת נעשה בחפצו כל אזי מלך שמו נקרא

ואחרי ככלות הכל לבדו ימלוך נורא

והוא היה והוא הווה והוא יהיה בתפארה

אדון עולם אשר מלך בטרם כל יציר נברא

לעת נעשה בחפצו כל אזי מלך שמו נקרא

ואחרי ככלות הכל לבדו ימלוך נורא

והוא היה והוא הווה בתפארה

הוא הווה והוא יהיה בתפארה

והוא אחד ואין שני

להמשיל לו להחבירה

בלי ראשית בלי תכלית

ולו העוז ולו העוז והמשרה

והוא אלי וחי גואלי

וצור חבלי בעת צרה

והוא נסי ומנוס לי

מנת כוסי מנת כוסי ביום אקרא

*פזמון.*

בידו אפקיד רוחי

בעת אישן ואעירה

ועם רוחי גווייתי

אדו-ני לי אדו-ני לי ולא אירא

אדון עולם אשר מלך

בטרם כל יציר נברא

לעת נעשה בחפצו כל

אזי מלך אזי מלך שמו נקרא

*פזמון.*

Dm Dm Gm<sup>b</sup>



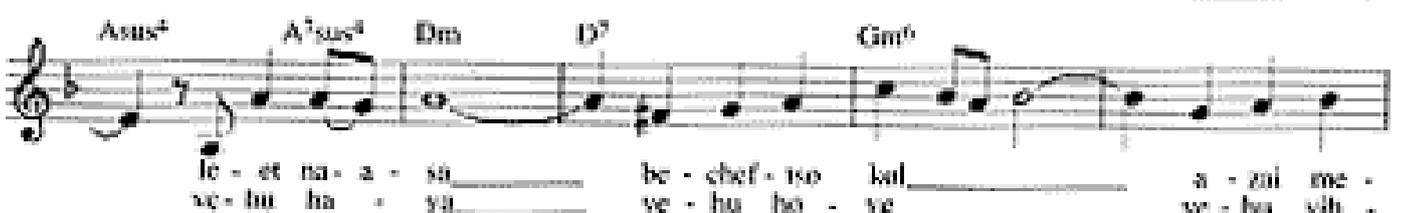
a - don o - lam a - sher ma - lach  
ve - a - cho - rei kich - lot ha - kol

C<sup>7</sup> F



be - te - rem kol ye - tsir niv - ra  
le - va do yim - loch no - ra

Asus<sup>4</sup> A<sup>7</sup>sus<sup>4</sup> Dm D<sup>7</sup> Gm<sup>b</sup>



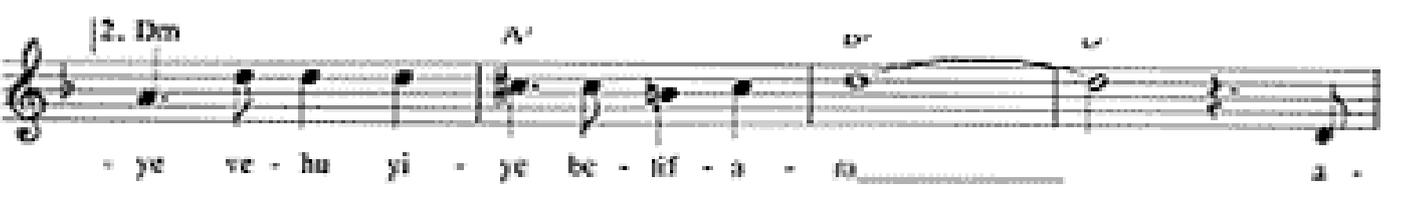
le - et na - a - sa be - chef - tso kol a - zai me -  
ve - hu ha - ya ve - hu ho - ve ve - hu yih -

1. Dm D<sup>b</sup> A<sup>7</sup> Dm



lech a - zai me - lech she - mo nik - ra

2. Dm A<sup>7</sup> D<sup>7</sup>



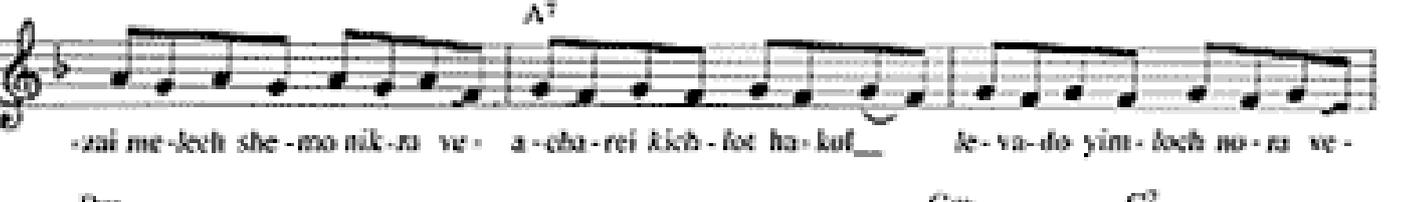
- ye ve - hu yi - ye be - tif - a - ra a -

Gm Dm



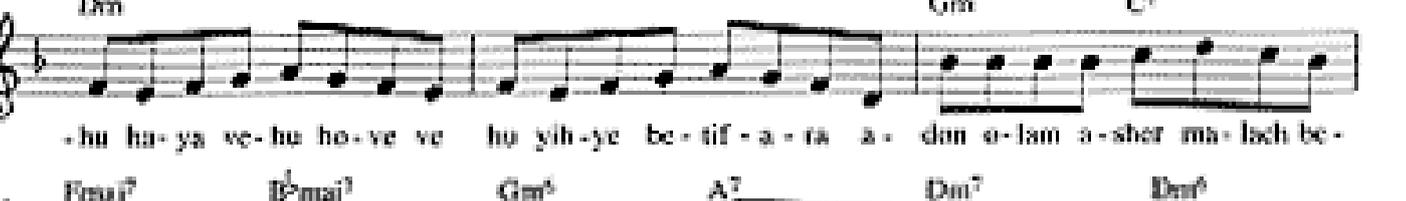
- dun o - lam a - sher ma - lach be - te - rem kol ye - tsir niv - m le - et na - sa be - chef - tso kol a -

A<sup>7</sup>



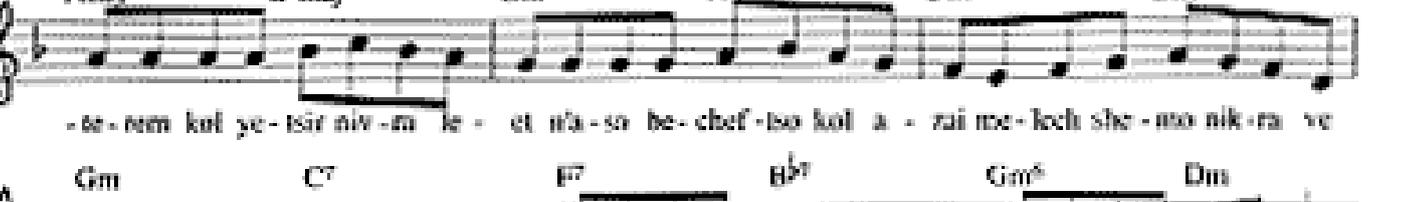
- zai me - lech she - mo nik - ra ve - a - cho - rei kich - lot ha - kol le - va - do yim - loch no - ra ve -

Dm Gm C<sup>7</sup>



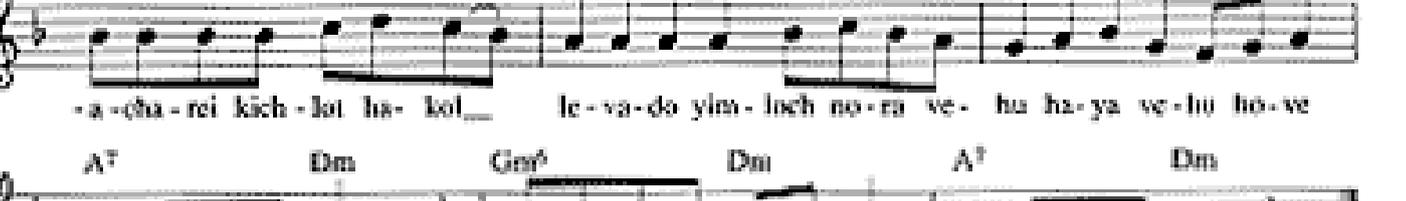
- hu ha - ya ve - hu ho - ve ve - hu yih - ye be - tif - a - ra a - dun o - lam a - sher ma - lach be -

Fmaj<sup>7</sup> B<sup>b</sup>maj<sup>7</sup> Gm<sup>b</sup> A<sup>7</sup> Dm<sup>7</sup> Dm<sup>b</sup>



- te - rem kol ye - tsir niv - m le - et na - sa be - chef - tso kol a - zai me - lech she - mo nik - ra ve

Gm C<sup>7</sup> F<sup>7</sup> B<sup>b</sup>7 Gm<sup>b</sup> Dm



- a - cho - rei kich - lot ha - kol le - va - do yim - loch no - ra ve - hu ha - ya ve - hu ho - ve

A<sup>7</sup> Dm Gm<sup>b</sup> Dm A<sup>7</sup> Dm



be - tif - a - ra ve - hu ho - ve ve - hu yih - ye be - tif - a - ra

## АЛЬ КОЛЬ ЭЛЕ (1)

Аль га дваши ве аль га окец  
аль га мар ве га маток  
аль битену га тинокет  
шмор эли га тов

Аль га эш га мевозрет  
аль га маим га заким  
аль га иш га шав га байта  
мин га мерхаким

### *Припев*

*Аль коль эле аль коль эле  
шмор на ли эли га тов  
аль га дваши ве аль га окец  
аль га мар ве га маток*

*Аль на таакор натуа  
аль тишках эт га тиква  
га шивейни ве ашува  
эль га арец га това*

Шмор эли аль зе га баит  
аль га ган аль га хома  
ми ягон ми пахад пета  
у ми милхама

Шмор аль га меат ше еш ли  
аль га ор ве аль га таф  
аль га при ше ло гившиль од  
ве ло нэсаф

### *Припев*

Мерашреш илан ба руах  
ме рахок ношер кохав  
мишалот либи ба хоших  
нишалот ахшав

Ана шмор ли аль коль эле  
ве аль агувей нафши  
аль га шекет аль га бехи  
ве аль зе га шир

### *Припев*

И мед и жало  
и горькое и сладкое  
и нашу маленькую дочь  
сохрани мой добрый Б г

И пылающий огонь  
и чистую воду  
и человека вернувшегося  
издалека домой

### *Припев*

*Все это все это  
сохрани мой добрый Б г  
и мед и жало  
и горькое и сладкое*

*Не выкорчевывай посаженное  
не лишай нас надежды  
верни меня и я вернусь  
на эту добрую землю*

Храни Г сподь этот дом  
и сад и ограду  
от тревог от внезапного страха  
и от войны

Сохрани то немногое  
что есть у меня  
свет и дитя  
плод что еще не созрел  
и не сорван

### *Припев*

Деревья шелестят на ветру  
вдалеке падает звезда  
сокровенные желания  
загадываю сейчас в ночи

Сохрани для меня все это  
и тех кого люблю я всей душой  
и тишину и рыдания  
и эту песню

### *Припев*

АЛЬ КОЛЬ ЭЛЕ ( )

שמור על המעט שיש לי  
 על האור ועל הטף  
 על הפרי שלא הבשיל עוד ולא נאסף

פזמון.

מרשרש אילן ברוח  
 מרחוק נושר כוכב  
 משאלות לבי בחושך  
 נשאלות עכשיו

אנא שמור לי על כל אלה  
 ועל אהובי נפשי  
 על השקט על הבכי ועל זה השיר

פזמון.

על הדבש ועל העוקץ  
 על המר והמתוק  
 על ביתנו התינוקת שמור אלי הטוב

על האש המבוערת

על המים הזכים

על האיש השב הביתה מן המרחקים

פזמון:

על כל אלה

על כל אלה

שמור נא לי אלי הטוב

על הדבש ועל העוקץ

על המר והמתוק

אל נא תעקור נטוע

אל תשכח את התקווה

השיבני ואשובה

אל הארץ הטובה

שמור אלי על זה הבית

על הגן על החומה

מיגון מפחד פתע וממלחה

al ha - dvash ve - al ha - o - kets al ha - mar ve - ha - ma - tok al B -

- tei nu ha - ti - no - ket shmor e - li ha - tov al ha - esh ha - me - vo - e - ret al ha -

- ma - yim ha - za - kim al ha - ish ha - shav ha - bai - ta min ha - mer - cha - kim al kul

e - le al kol e - le shmor na li e - li ha - tov al ha -

- dvash ve - al ha - o - kets al ha - mar ve - ha - ma - tok al na

ta - a - kor na - tu - a al tish - kach et ha - tik - va ha - shi -

- ve - ni ve - a - shu - va el ha - a - rets ha - to - va shmor e -

НА РУКАХ СВОИХ ПРИНЕСЕТ ОН

АЛЬ КАПАВ ЯВИ

על כפיו יביא

На нашей узенькой улочке  
живет один странный столяр  
Он сидит в своем бараке и не делает ничего  
Никто не приходит к нему ни покупать ни  
навещать  
И вот уже два года как он не столярничал

И хранит он в своем сердце одну мечту  
Сделать трон для Элияѓу когда тот придет  
На руках своих принесет он его  
Элияѓу пророку

**Припев**

*И сидит он и ждет его  
Годами мечтает это заслужить  
Затаившись сидит и ждет  
Когда настанет этот день*

На нашей узенькой улочке живет один  
странный сапожник  
Он сидит в своем бараке и не делает ничего  
Его опустевшие полки запылились  
И вот уже два года как хранится шило его в  
мешке

Би рхвейну ѓа цар  
гар нагар эхад музар  
Ѓу йошев би црифо ве ло осе давар  
Иш эйно ба ликнот ве эйн иш мевакер  
У шнатаим ше ѓу квар эйно менагер

Ве ѓу халом эхад носе од би льваво  
Ливнот кисе ле Элияѓу ше яво  
Аль капав ото яви  
Ле Элияѓу ѓа нави

**Припев**

*Ве ѓу йошев у мехаке ло  
Квар шаним холем ѓу ше изке ло  
Аль содот шомер у мехаке ло  
Матай квар ягия ѓа йом*

Би рхвейну ѓа цар гар сандлар эхад музар  
Ѓу йошев би црифо ве ло осе давар  
Мадафав ѓа реким мехусим бе авак  
Квар шнатаим мунах ѓа марцеа ба сак

ברחובינו הצר גר נגר אחד מוזר  
הוא יושב בצריפו ולא עושה דבר  
איש אינו בא לקנות ואין איש מבקר  
ושנתיים שהוא כבר אינו מנגר

והוא חלום אחד נושא עוד בלבבו  
לבנות כסא לאליהו שיבוא  
על כפיו אותו יביא  
לאליהו הנביא

**פזמון:**

*והוא יושב ומחכה לו  
כבר שנים חולם הוא שיזכה לו  
על סודות שומר ומחכה לו  
מתי כבר יגיע היום*

ברחובינו הצר גר סנדלר אחד מוזר  
הוא יושב בצריפו ולא עושה דבר  
מדפיו הריקים מכוסים באבק  
כבר שנתיים מונח המרצע בשק

НА РУКАХ СВОИХ ПРИНЕСЕТ ОН

АЛЬ КАПАВ ЯВИ

על כפיו יביא

И он мечтает о том чтобы в сандалиях  
которые он шьет  
По горам плавно ступали ноги предвестника  
грядущего избавления  
На руках своих он принесет их  
Элияѓу пророку

*Припев*

В Иерусалиме живет человек совсем уже не  
молодой  
Построивший множество домов на каждом  
углу в городе  
Ему знакомы каждый переулок каждая улица  
каждый район  
Он отстраивает город уже семьдесят лет

И мечтает о том что подобно тому как он  
выстроил город  
Возложит он краеугольный камень в Храме  
На руках своих принесет его  
Элияѓу пророку

*Припев*

Be ѓу ходем ки наалаим ѓу тофер  
Бан аль ѓарим инву раглей ѓа мевасер  
Аль капав отам яви ле Элияѓу ѓа нави

*Припев*

Б ирушалаим йешно иш легамрей ло цаир  
Ше бана ѓарбе батим бе холь пинот ѓа ир  
Ѓу макир коль симта коль рехов ве шхуна  
Ѓу боне эт ѓа ир квар шив'им шана

Be ѓу ходем ки кмо ше эт ѓа ир бана  
Яниах ла микдаш эт эвен ѓа пина  
Аль капав ота яви ле Элияѓу ѓа нави

*Припев*

והוא חולם כי נעליים הוא תופר  
בן על הרים ינוו רגלי המבשר  
על כפיו אותם יביא לאליהו הנביא

*פיזמון.*

בירושלים ישנו איש לגמרי לא צעיר  
שבנה הרבה בתים בכל פינות העיר  
הוא מכיר כל סמטא כל רחוב ושכונה  
הוא בונה את העיר כבר שבעים שנה

והוא חולם כי כמו שאת העיר בנה  
יניח למקדש את אבן הפינה  
על כפיו אותה יביא לאליהו הנביא

*פיזמון.*

bir - cho - ve - nu ha - tsar gar na - gar e - chad ma - zar hu - yo -  
 - shev bits - ri - fo ve - lu o - se da - var ish ei - no ba lik - not ve - ein  
 ish me - va - ker u - shna - ta - yim she - hu kvar ei - no me - na - ger ve - hu cha -  
 - lom e - chad no - se od bil - va - vo liv - nut ki - se le - e - li - ya - hu she - ya  
 - vo al ka - piv o - to ya - vi le - e - li - ya - hu ha - na -  
 - vi ve - hu yo - shev u - me - cha - ke lo kvar sha -  
 - nim cho - lem ha she - yiz - ke lo al so - do sho - mer u - me - cha -  
 - ke lo ma - tai kvar ya - gi - a ha - yom bir - cho -

Chords: Am, A<sup>7</sup>, Dm, G, C, Am, Bm<sup>7</sup>, E<sup>7</sup>, Am, A<sup>7</sup>, Dm, G, C, E<sup>7</sup>, F, Bm<sup>7</sup>, E<sup>7</sup>, Am, Dm, G<sup>7</sup>, Cmaj<sup>7</sup>, Am, Dm<sup>7</sup>, G<sup>7</sup>, Cmaj<sup>7</sup>, E, Am, F, B<sup>b</sup>, E<sup>7</sup>sus<sup>4</sup>, E<sup>7</sup>, Am, Dm, G<sup>7</sup>, C<sup>6</sup>, Dm<sup>6</sup>, G, C<sup>6</sup>, Dm<sup>6</sup>, E, Am

БОЛЬШЕГО НАМ НЕ НАДОБНО

АНАХНУ ЛО ЦРИХИМ

אנחנו לא צריכים

Уже высохли наши слезы  
И уста наши немы и безгласны  
Чего еще просить скажи чего  
Мы просили уже почти обо всем

**Припев**

*Дождь дай нам вовремя  
И летом осыпь нас цветами  
Отремонтируй дом его  
Большого нам не надобно*

Уже затянулись тысячи шрамов  
Лицо сокрыло стоны рвущиеся из глубин  
души  
Из наших глаз более не льются слезы  
Скажи ведь мы уже выстояли в испытании

**Припев**

Уже покрыли холм другой  
Упрятав сердце наше за балками  
Еще немного и вырвется стон  
Прими его как самую сокровенную молитву

**Припев**

*Большого нам не надобно*

Квар явшу эйнэйну мидмаот  
Уфину квар нотар эйлим бли коль  
Ма од нэвакеш эмор ма од  
Кимат бикашну лагу эт гаколь

**Припев**

*Эт гагэшэм тэн рак бэито  
Убэавив пазар лану эт прахим  
Ветен шихзур шув лэвэйто  
Йотэр мизэ анахну ло црихим*

Квар каавну элэф цалакот  
Амок бифним гистарну анаха  
Квар явшу эйнэйну миливкот  
Эмор шэквар амадну бэмивхан

**Припев**

Квар кисину таль вэод эхад  
Таману эт либэйну бэйн брошим  
Од мэат тифроц ганаха  
Кабэль зот кэтфила мэод ишит

**Припев**

*Йотэр мизэ анахну ло црихим*

כבר יבשו עינינו מדמעות  
ופינו כבר נותר אילם בלי קול  
מה עוד נבקש אמור מה עוד  
כמעט ביקשנו לנו את הכל.

**פיזמון:**

*את הגשם תן רק בעיתו  
ובאביב פור לנו פרחים  
ותן שיחזור שוב לביתו  
יותר מזה אנחנו לא צריכים.*

כבר כאבנו אלף צלקות  
עמוק בפנים הסתרנו אנחה  
כבר יבשו עינינו מלבכות  
אמור שכבר עמדנו במבחן.

**פיזמון.**

כבר כיסינו תל ועוד אחד  
טמנו את ליבנו בין ברושים  
עוד מעט תפרוץ האנחה  
קבל זאת כתפילה מאוד אישית.

**פיזמון.**

*יותר מזה אנחנו לא צריכים*

# БОЛЬШЕГО НАМ НЕ НАДО

Слова: Ави Коран

Музыка: Шмуэль Имберман

8M EM 8M EM 8M F# 8M A7  
  
 KVAR YAV-SHU EI-NEI-NU MI-DMA-OT U - FI-NUKVAR NO-TAR I-LEM 8U KOL

5 D G D G D EM F# 8M  
  
 MA OD NE-VA-KESHE - MORMA OD KIM-AT 8I - KASH-NU LA-NU ET HA - KOL ET HA-GE-SHEMTEN RAK

10 F#M G D C 8M  
  
 SE-I-TO U-VA-A - VIV PA-ZER LA-NUPRA-CHIM VE-TENSHE-YA-HA-ZORSHUV LE-VEI-TO YO

15 EM 8M F# 8M 8M F# 8M F#  
  
 TER MI - ZE A - NAH - NU LO TZRI - HIM

19 8M F# 8M D A7 D A7 D EM F#7

## אני חוזר הביתה

אני חוזר הביתה  
אני והגיטרה  
אני חוזר הביתה  
והדרך שרה

בתוך מטוס בין ארץ ושמים  
קורא עיתון הזמן עובר בינתיים  
ודיילות שמטיילות  
ושואלות בשני קולות  
מה בא לי מיץ או יין  
אני יושב בין עננים ומים  
ולשעה קלה עוצם עיניים  
ומתאר ומשחזר ומנסה להיזכר  
באנשים בבית  
אנ' לא יכול יותר אני משתגע  
פתאום אני כל כך מתגעגע  
רמקול מודיע  
עוד מעט ונגיע

אני חוזר הביתה  
אני וחוזר אליך  
אני חוזר הביתה  
ואל השמש בעיניך  
אני חוזר הביתה  
אני והגיטרה  
אני חוזר הביתה  
והדרך שרה

אני יושב בין ארץ ושמים  
פותר תשבץ  
מיישר הרגלים  
נא להדק חגורות  
ולתוך מאפרות  
לזרוק סיגריות בוערות  
עכשיו נותרו ודאי דקה או שתיים  
הנה הלחץ הזה באוזניים  
לבי דוהר וממהר  
איני יכול להתגבר  
עוצם עיניים  
באדמה המטוס כבר נוגע  
פתאום אני כל כך מתגעגע  
אני למטה  
הנה באתי הביתה

אני חוזר הביתה  
אני חוזר אלייך  
אני חוזר הביתה  
ואל השמש בעיניך

אני חוזר הביתה  
אני והגיטרה  
אני חוזר הביתה  
והדרך שרה

אני חוזר הביתה  
אני חוזר אלייך  
אני חוזר הביתה  
והדרך שרה

אני חוזר הביתה  
אני חוזר אלייך  
אני חוזר הביתה  
ואל השמש בעינייך  
אני חוזר הביתה  
אני חוזר אלייך  
לשמש בעינייך  
אני חוזר הביתה

## **Я ВОЗВРАЩАЮСЬ ДОМОЙ**

*Я возвращаюсь домой,  
Я и моя гитара.  
Я возвращаюсь домой,  
А дорога поет.*

В самолете, между небом и землей,  
Просматриваю газету, время идет.  
И снующие мимо стюардессы  
Осведомляются дуэтом,  
Чего мне хочется: сока или вина.  
Я сижу между облаками и водами,  
И на короткий миг смыкаю веки,  
Пытаясь вспомнить, представляя себе  
Лица своих домашних.  
Я больше не могу, я схожу с ума,  
Я вдруг почувствовал, как сильно по ним соскучился, –  
И тут громкоговоритель сообщает:  
Еще немного – и мы на месте.

*Я возвращаюсь домой,  
Я возвращаюсь к тебе,  
Я возвращаюсь домой,  
И к солнцу в твоих глазах.  
Я возвращаюсь домой,  
Я и моя гитара.  
Я возвращаюсь домой,  
А дорога поет.*

Я сижу между небом и землей,  
Разгадываю кроссворд,  
Распрямляю ноги...  
«Пожалуйста, пристегните ремни безопасности!»  
Погасить в пепельницах  
Глеющие сигареты...  
Теперь осталась минута-другая...  
Вот и знакомые пробки в ушах...  
Сердце прыгает, торопится,  
Я не могу справиться с собой,  
Закрываю глаза.  
Самолет уже коснулся земли.  
Я вдруг почувствовал, как сильно соскучился.  
Я – на земле,  
Вот я и вернулся домой.

*Я возвращаюсь домой...*

*Я возвращаюсь домой,  
Я и моя гитара,  
Я возвращаюсь домой,  
А дорога поет.*

*Я возвращаюсь домой...*

## **АНИ ХОЗЕР ЃА-БАЙТА**

*Ани хозер Ѓа-байта  
Ани ве-Ѓа-гитара  
Ани хозер Ѓа-байта  
Ве-Ѓа-дерех шара*

Бетох матос бейн эрец ве-шамаим  
Коре итон Ѓа-зман овер бейн-таим  
Ве-даялот ше-метаелот  
Ве-шоалот би-шней колот  
Ма ба ли миц о яин  
Ани йошев бейн ананей ве-маим  
Ве-ле-шаа кала оцем эйнаим  
У-метаер у-мешахзер  
У-менасе у-менасе леЃизахер  
Ба-анашим ба-баит  
Ани ло йехоль йотер ани миштагеа  
Питом ани коль ках митгагеа  
Рамколь модиа  
Од меат ве-нагиа

*Ани хозер Ѓа-байта  
Ани хозер элаих*

*Ани хозер га-байта  
Ве-эль-га-шемеш бе-эйнаих  
Ани хозер га-байта  
Ани ве-га-гитара  
Ани хозер га-байта  
Ве-га-дерех шара*

Ани йошев бейн эрец ве-шамаим  
Потер ташбец  
Меяшер раглаим  
На легадек хагурот  
Ве-ле-тох мааферот  
Лизрок сигариот боарот  
Ахшав нотру вадай дака о штаим  
Гине га-лахац га-зе бе-ознаим  
Либи догер у-мемагер  
Ани йехоль легитгабер  
Оцем эйнаим  
Ба-адама матос квар ногеа  
Питом ани коль ках митгагеа  
Ани ле-мата  
Гине бати га-байта

*Ани хозер га-байта  
Ани хозер элаих  
Ани хозер га-байта  
Ве-эль-га-шемеш бе-эйнаих  
Ани хозер га-байта  
Ани ве-га-гитара  
Ани хозер га-байта  
Ве-га-дерех шара*

*Ани хозер га-байта  
Ани хозер элаих  
Ани хозер га-байта  
Ве-га-дерех шара*

*Ани хозер га-байта  
Ани хозер элаих  
Ани хозер га-байта  
Ве-эль-га-шемеш бе-эйнаих  
Ани хозер га-байта  
Ани ве-га-гитара  
Ани хозер га-байта  
Ве-га-дерех шара*

<p><b>АНИ ОҒЕВ ОТАХ ЛЕА</b></p> <p>Эт ото ға-бокер ло эшках Кше-тамант рошех бе-тох ға-кар Ор ға-шемеш аль ға-оҒель нах Ве-роши ғалум шейхар.</p> <p>Кше-лахашти бе-ознех эт шма Эт ядай асафт бе-яд кара Ве-дима ахат хама Эль капот ядай нашра.</p> <p><b>Припев:</b> <i>Ғине ямим рабим халфу У-штей ядай айфу Ве-эйнаих ма яфу Ке-эйней Рахель.</i></p> <p><i>Ани оҒев отах Леа ОҒев отах геа Им эшках отах Леа Шми ло Израэль.</i></p> <p>Аль йемар либех аль ахотех Ғен банаих ле-цидех йошвим Аль тафни иша эт мабатех Коль халомотай кровим.</p> <p>Ма бакашатех имри Леа Шева шаним халфу ми-зман Ве-нотра рак од шаа Терем исагер ға-ган.</p> <p><b>Припев.</b></p>	<p><b>Я ЛЮБЛЮ ТЕБЯ, ЛЕА</b> Исполнитель: Цвика Пик</p> <p>То утро я не забуду: Когда ты зарылась с головой в подушку, Солнечный свет упал на шатер, А голова моя во хмелю.</p> <p>Когда я прошептал тебе на ухо ее имя, Мои руки ты взяла холодной рукой И горячая слеза Упала в мои ладони.</p> <p><b>Припев:</b> <i>И вот прошли многие дни, И обе руки мои устали, А твои глаза так прекрасны, Как у Рахели.</i></p> <p><i>Я люблю тебя, Леа, Люблю тебя, гордая. Если забуду тебя, Леа, Имя мое – не Израэль.</i></p> <p>Пусть не печалится твое сердце из-за сестры, Сыны твои сидят рядом с тобой. Не отвращай свой взор, жена, Все мои мечты скоро сбудутся.</p> <p>Чего хочешь, проси, Леа. Семь лет давно прошло, И остался только один час До закрытия сада.</p> <p><b>Припев.</b></p>	<p>אני אוהב אותך לאה מבצע : צביקה פיק</p> <p>את אותו הבוקר לא אשכח כשטמנת ראשך בתוך הכר אור השמש על הא' הל נח וראשי הלום שיכר</p> <p>כשלחשתי באוזנך את שמה את ידי אספת ביד קרה ודמעה אחת חמה אל כפות ידי נשרה</p> <p><b>פזמון:</b> <i>הנה ימים רבים חלפו ושתני ידי עייפו ועיניך מה יפו כעיני רחל</i></p> <p>אני אוהב אותך לאה אוהב אותך גאה אם אשכח אותך לאה שמי לא ישראל</p> <p>אל יימר לבך על אהותך הן בנייד לצידך יושבים אל תפני אישה את מבטך כל חלומותיי קרובים</p> <p>מה בקשתך אמרי לאה שבע השנים חלפו מזמן ונותרה רק עוד שעה טרם ייסגר הגן</p> <p><b>פזמון.</b></p>
---	--	---

# Я ЛЮБЛЮ ТЕБЯ, ЛЕА...

COMPOSER

F#7

8M

ET O-TO HA-BO-KEE LOESH - KAH KSHE-TA-MANTRO-SHEHE-TOH HA - KAR

5

OR HA-SHE-MESH AL HA - O- O-O-O-HE-E-E-EL NAH VE-RO-SHI HA-LUM SHEI-HAR

9

KSHE-LWASH-TI BE-OZ-NEH ET SHMA ET YA-DAY A-SAPT BE-YAD KA - RA

13

VE-DI-MA-A-HAT HA - MA-A-A-A-A-A-A-A-A EL KA-POT YA-DAY NASH - RA

17

HI-NE YA-MIM RA-BIM HAL - FU U-SHTEY YA-DAY-AI AI - FU VE-EI-NA- IH

22

MA YA-FU KE-EI-NEI RA-CHEL A-NI O-HEV O-TAH LE - A

27

O - HEV O - TA - AH GE - A - A - A IM ESH - KAH O -

30

TAH LE - A SHMI LO IS - - RA - EL

## АНШЕЙ ЃА-ГЕШЕМ (1)

Аншей Ѓа гешем миткавцим  
 би меилейЃэм  
 Ѓэм квар ламду эйх леЃацниа эт ацмам  
 Типот гдолот золгот ми коль лейлотейЃем  
 типот гдолот золгот аль эльбонам

Ат мерухекет ве эйнех роа отам  
 Ѓэм мекабцим эт хиюхаих би гнева  
 у мабатех од ло пагаш эт мабатам  
 од ло амарт лаЃэм милат тода

*Им аЃуваих яфкирух  
 им таханик отах бгида  
 им ле шалом квар иш отах ло йеварех  
 анишей Ѓа гешем яхтирух ле малкатам Ѓа  
 ехида  
 ва ехалку итах эт лехем цаарех  
 ва ехалку итах эт лехем цаарех*

Одэх хогегет ве эйнех зкука ла Ѓэм  
 аншей Ѓа гешем мабитим бах бе хемла  
 Лу рак яхлу Ѓаю нотним эт хаейЃем  
 лишмор отах ме они о махала

Аншей Ѓа гешем мамгиним лах ба пина  
 незманим ка цель савланиим ка зман  
 Ве холь йом ше овер коль ходеш  
 коль шана  
 локхим отах ле эвер ми фтанам

*Кше оЃаваих шикехух ве холь клаваих  
 инбеху  
 анишей Ѓа гешем йеесфух эль митатам  
 ве Ѓэм яриму эт рошех ва еамцу эт еушех  
 лехамемех бе ферурей аЃаватам  
 лехамемех бе ферурей аЃаватам*

Аншей Ѓа гешем миткавцим  
 би меилейЃем  
 Ѓэм квар ламду эйх леЃацниа эт ацмам  
 типот гдолот золгот ми коль лейлотейЃем  
 типот гдолот золгот аль эльбонам

Ат мерухекет ве эйнех роа отам  
 Ѓэм мекабцим эт хиюхаих би гнева  
 у мабатех од ло пагаш эт мабатам  
 од ло амарт лаЃэм милат тода

*Им аЃуваих яфкирух  
 им таханик отах бгида  
 им ле шалом квар иш отах ло йеварех  
 анишей Ѓа гешем яхтирух ле малкатам Ѓа  
 ехида  
 ва ехалку итах эт лехем цаарех  
 ва ехалку итах эт лехем цаарех*

Люди дождя  
 съезживаются в плащах  
 они уже научились быть  
 незаметными  
 Каждая их ночь истекает  
 крупными каплями  
 крупными каплями их обид  
 Ты далека и их не замечаешь  
 Они тайком ловят твою улыбку  
 твой взгляд еще не встретился  
 с их взглядами  
 ты еще не сказала им  
 слова благодарности

*Если отвергнут тебя любящие  
 если измена будет душить тебя  
 если некому будет  
 приветствовать тебя  
 люди дождя коронуют тебя  
 сделав своей единственной царицей  
 и разделят с тобой  
 хлеб страданий твоих  
 и разделят с тобой  
 хлеб страданий твоих*

Пока ты еще веселишься  
 и не нуждаешься в них  
 люди дождя смотрят на тебя  
 с жалостью  
 Если б они только могли  
 то отдали бы жизни свои  
 чтобы уберечь тебя  
 от лишений и недугов

Люди дождя  
 поджидают тебя в уголке  
 верные как тень  
 терпеливые как время  
 С каждым прошедшим днем



# Anshei ha-geshem

1   
 an - shei ha - ges - hem an - shei ha - ges - hem

4   
 an - shei ha - ges - hem an - shei ha - ges - hem

7   
 an - shei ha - ges - hem an - shei ha - ges - hem

10   
 an - shei ha - ges - hem an - shei ha - ges - hem

13   
 an - shei ha - ges - hem an - shei ha - ges - hem

16   
 an - shei ha - ges - hem an - shei ha - ges - hem

19   
 an - shei ha - ges - hem an - shei ha - ges - hem

22   
 an - shei ha - ges - hem an - shei ha - ges - hem

АВШАЛОМ	АВШАЛОМ	אבשלום
<p>Рабим га-баним ше-гаю ле-Давид Ах бно Авшалом меюхад ве-яхид Хасон ка-алон ве-яфэ ад хемда Ве-эйн од камогу бе-холь Йегуда.</p> <p>Ядо га-ахат гу гошит ли-млуха Бе-од га-шния ли-нашим нишлеха Ме-ир элей ир аль пирдо гу рахав Аса нефашот ли-млуха у-ль-мишкав.</p> <p><b>Припев (2 раза):</b> <i>Авшалом Авшалом бни Авшалом Ми итен мути тахтаха га-йом.</i></p> <p>Работ га-нашим ше-гаю ле-Давид Ах бейт пилагшав меюхад ве-яхид Ве-эсер нашим ба-гармон гу-гошив Лишмор аль птахав ми-коль цар ве-ярив</p> <p>Кше-ба ла-армон Авшалом ве-карав Акву мабатей га-нашим ахарав Нишмор га-гармон ген амру пэ эхад Иках Авшалом эт гуфейну бильвад.</p> <p><b>Припев (2 раза).</b></p> <p>Кейван ше-хата Авшалом эт хето Маца бейн анфей га-эла эт мото Ве-каха им эрев гугад ле-Давид</p>	<p>Слова: Рут Хашман Мелодия: Яир Клиггер Исполнитель: Моти Фляйшер</p> <p>Сынов у Давида-царя было много, Но сын Авшалом был один в своем роде: Силен, словно дуб, и славен красою, И нет ему равных во всей Иудее.</p> <p>Руку одну простирает к престолу, Другую же – к женам [царя и отца]. Из города в город скачет на муле, Людей собирая – для власти и блуда.</p> <p><b>Припев (2 раза):</b> <i>«Авшалом! Авшалом! О, мой сын, Авшалом! Если б умер сегодня я вместо тебя!» (2 раза)</i></p> <p>И жен у Давида-царя было много, Однако гарем был один в своем роде. Десять жен он оставил в гареме – Стеречь от врага и соперника входы.</p> <p>Когда же дворец осадил Авшалом, Женские взоры следили за ним. «Гарем защитим, – изрекли в один голос, – Авшалом здесь найдет только наши тела».</p> <p><b>Припев (2 раза).</b></p> <p>Оттого, что свой грех совершил Авшалом, Средь лещины ветвей он нашел свою смерть. И вечером царь прослышал о том,</p>	<p>מלים: חשמן רות לחן: קלינגר יאיר מבצע: מוטי פליישר</p> <p>רבים הבנים שהיו לדוד אך בנו אבשלום מיוחד ויחיד חסון כאלון ויפה עד חמדה ואין עוד כמוהו בכל יהודה</p> <p>ידו האחת הוא הושיט למלוכה בעוד השנייה לנשים נשלחה מעיר אלי עיר על פרדו הוא רכב עשה נפשות למלוכה ולמשכב</p> <p><b>פזמון (פעמים):</b> <i>אבשלום אבשלום בני אבשלום, מי ייתן מותי תחתך היום.</i></p> <p>רבות הנשים שהיו לדוד אך בית פלגשיו מיוחד ויחיד ועשר נשים בהרמון הוא הושיב לשמור על פתחיו מכל צר ויריב</p> <p>כשבא לארמון אבשלום וקרב עקבו מבטי הנשים אחריו נשמור ההרמון הן אמרו פה אחד ייקח אבשלום את גופנו בלבד</p> <p><b>פזמון (פעמים).</b></p> <p>כיון שחטא אבשלום את חטאו</p>

<p>Ше-бно ве-нашав бо ба-йом ġу ġифсид  ġо бни Авшалом ġу заак бе-коль хад  Ани ġен ġа-йом гам шакуль гам нивгад  Ме-аз ġу ло шав ла-армон ле-олам  Ве-рак ġа-нашим шам таву халоман.</p> <p><b>Припев (2 раза).</b></p>	<p>Что сына и жен потерял в один день.</p> <p>«О, мой сын, Авшалом! – царь горько стенал, –  Я тебя потерял, а рога приобрел!»  С тех пор никогда не входил он в гарем,  И лишь женщины там пряли свои сны.</p> <p><b>Припев (2 раза).</b></p>	<p>מצא בין ענפי האלה את מותו  וככה עם ערב הוגד לדוד  שבנו ונשיו בו ביום הוא הפסיד</p> <p>הו בני אבשלום הוא זעק בקול חד  אני הן היום גם שכול גם נבגד  מאז הוא לא שב להרמון לעולם  ורק הנשים שם טוו חלומן</p> <p><b>פזמון (פעמים).</b></p>
--	--	--

# АВШАЛОМ

COMPOSER

AM DM AM AM 3 DM  
 RA - SIM HA - BA - NIM SHE - HA - YU LE - DA - VID AH ENO AV - SHA - LOM ME - YU -

5 AM C AM F EM  
 HAD VE - YA - HID HA - SON KA - A - LON VE - YA - FE AD HEM - DA VE - EIN OD KA - MO - HU SE

9 F G AM DM AM  
 HOE YE - HU - DA YA - DO HA - A - HAT HU HO - SHIT LI - MLU - HA SE -

13 EM B7 E F G C  
 OD HA - SHNI - YA LE - NA - SHIM NISH - LE - HA ME - IR E - LEI IR AL PIR - DO HU RA - HAV A -

17 DM 3 F 3 E7 AM 3 DM  
 SA NE - FA - SHOT LI - MLU - HA U - LE - MISH - KAV AV - SHA - LOM AV - SHA - LOM ENI AV - SHA

21 AM DM F E7 3 AM 3 DM  
 LOM MI - I - TEN MO - TI TAH - TE - HA HA - YOM AV - SHA - LOM AV - SHA - LOM ENI AV - SHA

25 AM DM F E7 AM  
 LOM MI I - TEN MO - TI TAH - TE - E - HA HA - YOM

## БА-ШАНА ЃА-БАА

Ба шана Ѓа баа нешев аль Ѓа мирпесет  
ве ниспор ципорим нодедот  
Еладим бе хуфша есахакү тофесет  
Бейн Ѓа баит ле вейн Ѓа садот

### Припев

Од тирэ од тирэ  
кама тов иѓье  
ба шана ба шана Ѓа баа  
Од тирэ од тирэ  
кама тов иѓье  
ба шана ба шана Ѓа баа

Анавим адумим явшилу ад Ѓа эрев  
ве югшу цоненим ла шульхан  
Ве рухот редумим ису эль эм Ѓа дерех  
итоним ешаним ве анан

### Припев

Ба шана Ѓа баа нифрос капот ядаим  
муль Ѓа ор Ѓа нигар Ѓа лаван  
Анафа левана тифрос баор кнафаим  
ве Ѓа шемеш тизрах бе тохан

### Припев

В будущем году мы станем  
сидя на балконе  
считать перелетных птиц  
В дни каникул детвора  
будет играть в салочки  
между домом и полями

### Припев

Ты еще увидишь ты еще увидишь  
как будет здорово  
в будущем году

Ты еще увидишь ты еще увидишь  
как будет здорово  
в будущем году

Красный виноград созреет к вечеру  
и будет подан прохладный на стол  
Проснувшийся ветер  
понесет к перекрестку  
старые газеты и облака

### Припев

В будущем году  
протянем наши ладони  
к белому сиянию  
Белая цапля  
раскинет на свету крылья  
и в них заискрится солнце

### Припев

בשנה הבאה נשב על המרפסת ונספור ציפורים נודדות  
ילדים בחופשה ישחקו תופסת בין הבית ובית השדות

פזמון:

עוד תראה עוד תראה כמה טוב יהיה בשנה בשנה הבאה  
עוד תראה עוד תראה כמה טוב יהיה בשנה בשנה הבאה

ענבים אדומים יבשילו עד הערב ויוגשו צוננים לשולחן  
ורוחות רדומים ישאו אל אם הדרך עיתונים ישנים וענן

פזמון.

בשנה הבאה נפרוס כפות ידיים מול החר הניגר הלבן  
אנפה לבנה תפרוס באור כנפיים והשמש תזרח לתוכן

פזמון.

ba - sha - na ha - ba - ah - ne - shev al ha - mir - pe - set ve - nis -  
 - por tsi - po - rim no - de - dot ye - la - dim be - chuf - sha ye -  
 - sa - cha - ku to - fe - set bein ha - ba - yit le - vein ha - sa - dot od tir -  
 - eh od tir - eh ku - ma tov yi - hi - ye ba - sha - na ba - sha - na ha - ba -  
 - ah od tir - na ba - sha - na ha - ba - ah a - na -

D.S. al Fine

Свет сердца перемешан со свечением месяца  
 На подушку пролились твои волосы  
 За окном цветет крона дерева  
 Тишина вернулась это можно увидеть по  
 улыбке

Была буря а теперь прошла  
 И лицо твое снова спокойно словно зеркало  
 моря  
 Со светом вместе продолжим идти далее  
 Дорога все еще длинна странствие все еще не  
 окончено

**Припев** *раза*

*Не легок не легок наш путь  
 И глаза твои иногда так печальны  
 Перед нами еще будут цветущие поля  
 И высокие кручи и прохлада горных вершин*

Осколки света в твоих глазах  
 И улыбка снова нащупывает дорогу ко мне  
 Все блага все еще перед тобою  
 Положи голову на мое плечо положи твою  
 ладонь в мою

Ор галев нимгаль беор гаяреах  
 Аль гакар саарех шафух  
 Бахалон цамерет эц пореах  
 Вегашекет хазар роим лефи гахиюх

Сезара гайта гине халфа ла  
 Уфанаих шув рогот кифней гайам  
 Им гаор носиф лалехет гала  
 Од гадерех раба гамаса адаин ло там

**Припев** *раза*

*Ло кала ги ло кала даркenu  
 Везйнаих лифамим ко нугот  
 Од садот порхим еш лефанейну  
 Од гарим гвоим вецоненей псагот*

Ресисим шель ор бедимаотаих  
 Вехиюх шув мегашеш дарко элай  
 Коль гатов одену лефанаих  
 Сими рош аль ктефи, тни ли ядех бияди.

אור הלב נמהל באור הירח  
 על הכר שעריך שפוך  
 בחלון צמרת עץ פורה  
 והשקט חזר, רואים לפי החיוך  
 סערה הייתה, הנה חלפה לה  
 ופנייך שוב רוגעות כפני הים  
 עם האור נוסף ללכת הלאה  
 עוד הדרך רבה, המסע עדיין לא תם

**פזמון (פעמיים):**

לא קלה היא, לא קלה דרכנו  
 ועינייך לפעמים כה נוגות  
 עוד שדות פורחים יש לפנינו  
 עוד הרים גבוהים, וצונני פסגות

רסיסים של אור בדמעוטייך  
 וחיוך שוב מגשש דרכו אלי  
 כל הטוב עודנו לפנייך  
 שימי ראש על כתפי, תני לי ירך בידי

Еще немного и свеча угаснет  
Еще немного и нарушена будет  
благословенная тишина  
Шум дня начнет пробиваться  
Не отправляйся в путь сама я пойду туда  
вместе с тобой

*Припев (2 раза).*

Од меат итам ганер лигвоа  
Од меат ювас гашекет гамевовах  
Гамулат гайом татхиль ливкоа  
Ло телхи левадех  
Ани эгье шам итах

*Припев (2 раза).*

עוד מעט, יתם הנר לגווע  
עוד מעט יובס השקט המבורך  
המולת היום תתחיל לבקוע  
לא תלכי לבדך, אני אהיה שם איתך

*פזמון (פעמיים).*

ДАВИД ВЕ-ШАУЛЬ	ДАВИД И ШАУЛЬ	דוד ושאול
<p>Шеат лайла меухерет Кулам ми-зман ġалху лишон Рак Шауль эр кодер Мерим ле-Давид телефон.</p> <p>Улай тикпоц элай яа Давид Нафши агам шахор Тави итха эт ġа-гитара Ки бе-эцбеотеха ор.</p> <p>Давид ба мияд рагуа Митġяшев у-мехавен Эт ġа-млаха ġейтэв йодеа Оцем эйнаим менаген.</p> <p>Эсер эцбаот ле-Давид Кце коль эцба керен ор Кше-ġу порет аль ġа-метар ġа-зман зорем ло ле-ахор.</p> <p><i>Шауль ми-бифним каруа Кравот бе-тох битно Оġев соне у-мекане Махур ле-хаверо.</i></p> <p><i>Двар ма офель нофель ġа-шед хозер леġитолель. Сакин низрекет ба-авир</i></p>	<p>Поздний час ночной. Все давно отправились спать. Только Шауль не спит. Он опечален. Звонит Давиду по телефону.</p> <p>«Может заскочишь ко мне, а, Давид? На душе у меня скверно. Захвати с собой гитару, Ведь в твоих пальцах – свет».</p> <p>И тотчас приходит Давид. Спокоен. Садится. Сосредоточивается. Он хорошо знает свое дело. Закрывает глаза. Играет.</p> <p>Десять пальцев у Давида. Кончик каждого излучает свет. Стоит ему лишь струны коснуться – Время обращается вспять.</p> <p><i>У Шауля все внутри перевернулось. В его душе – борьба. Он и любит, и ненавидит, и ревнует: Заворожен.</i></p> <p><i>Какая-то темень опустилась – Бес снова неистовствует. Нож просвистел в воздухе.</i></p>	<p>שעת לילה מאוחרת כולם מזמן הלכו לישון רק שאול ער, קודר מרים לדוד טלפון</p> <p>אולי תקפוץ אלי, יא דוד נפשי אגם שחור תביא אתך את הגיטרה כי באצבעותיך אור</p> <p>דוד בא מיד רגוע, מתיישב ומכוון את המלאכה היטב יודע עוצם עיניים, מנגן</p> <p>עשר אצבעות לדוד קצה כל אצבע - קרן אור כשהוא פורט על המיתר הזמן זורם לו לאחור</p> <p><i>שאול מבפנים קרוע קרבות בתוך בטנו אוהב-שונא, ומקנא מכור לחברו</i></p> <p>דבר מה אפל נופל השד חוזר להשתולל</p>

<p><i>Питом עש בейн ג'א-ינאим קיר.</i></p> <p>דאָויד מיטחאָמק מי-שאַול  אָוואַל שאַול לֹא מֵבִאָתֶר  דאָויד שוֹחֵאָח וֵע-סֹלֵאָח  קִשֶׁ-שאַול מיטקאַשֶׁר.</p> <p><i>בו שׁוּב לֵנָגֵן לִי דָוִד  קַח אִתִּי לִכּוֹכָבִים  בו שׁוּב לֵנָגֵן ג'א-לַיִלָא  שִׁיר גַּעגוּעִים.</i></p> <p><i>בו שׁוּב לֵנָגֵן ג'א-לַיִלָא....</i></p> <p><i>בו שׁוּב לֵנָגֵן ג'א-לַיִלָא  שִׁיר גַּעגוּעִים...</i></p>	<p><i>Внезапно между ними выросла стена.</i></p> <p>דאָויד אָבֵגָל אָפֿן שאַול,  אָבֿר עֵר נִימֵט זיך.  דאָויד אַלעס פֿאַרפֿאַרעט און פֿאַרשִׁיט,  ווען שאַול אָנזאָגט זיך.</p> <p><i>Ну-ка, сыграй мне еще раз, Давид.  Возьми меня с собой к звездам.  Ну-ка, сыграй и этой ночью  Песню тоски.</i></p> <p><i>Ну-ка, сыграй и этой ночью...</i></p> <p><i>Ну-ка, сыграй и этой ночью  Песню тоски...</i></p>	<p><i>סכין נזרקת באוויר  פתאום יש בין השנים קיר</i></p> <p>דוד מתחמק משאול  אבל שאול לא מוותר  דוד שוכח וסולח  כששאול מתקשר</p> <p><i>בוא שוב לנגן לי דוד  קח אותי לכוכבים  בוא שוב לנגן הלילה  שיר געגועים</i></p> <p><i>בוא שוב לנגן הלילה...</i></p> <p><i>בוא שוב לנגן הלילה  שיר געגועים...</i></p>
---	--	--

# ДАВИД И ШАУЛЬ

EM EM7 EM<sup>6</sup> AM/E

SHEAT LAI - LA ME-U - HE-RET KU - LAM MI-ZMAN HAL - HU LI-SHON

5 EM EM7 EM<sup>6</sup> AM/E

RAK SHA - UL ER KO - DER ME - RIM LE - DA - VID TE - LE - FON

9 EM EM7 EM<sup>6</sup> AM/E EM

U-LAI TIK-POZ E-LAI YA DA-VID NAF-SHI A-GAM SHA-HOR TA-VI IT-HA ET HA-GI

14 EM7 EM<sup>6</sup> AM/E 1. EM EM7 EM<sup>6</sup>

TA-RA KI BE-EZ-BE - O-TE - HA OR

20 AM/E 2. EM G A B7 AM

SHA-UL MI-BIF - NIM

26 EM AM

KA-RU-A KRA-VOT BE-TOH BIT - NO O-HEV SO-NE U-ME-KA-NE MA

31 EM AM

HUR LE - HA - VE - RO DVAR MA O - FEL NO - FEL

35 EM C

HA - SHED HO - ZER LE - HISH - TO - LEL SA - KIN NIZ - RE - KET SA - A - VIR

39 B7 EM G

PI - TOM ESH BEIN HA - SHNA - IM KIR

43 A B7 EM G A B7

СЛОВА КОТОРЫЕ Я ХОТЕЛ СКАЗАТЬ

ДВАРИМ ШЕРАЦИТИ ЛОМАР

דברים שרציתי לומר

Есть слова которые я хотел сказать  
Но они у меня не выходят  
Слова которые я подобрал  
Не лучше других  
Длиннее моря тайн  
Не понятных мне  
И возможно я их не пойму  
Не пойму никогда

Не по всем стезям по которым хотел пройти я  
ходил  
А в дорогах по которым пошел ошибся  
И конечно же не однажды  
А печаль превосходит любое веселье  
Каждая моя радость  
Словно выпрошенная вещь  
Вещь которая утеряна

Но среди всех стезей  
Никогда не терялся наш путь  
И даже если иногда  
Вокруг бушевали ветра  
И я любил тебя когда было нам хорошо  
хорошо в нашем счастье  
Или когда было нам плохо  
Я любил тебя не меньше

Сны которые снились мне  
Все еще мешают  
Несчастья мои смыты слезами  
И бессчетные испытаний ночи  
Которые я утопил в вине  
Исчезли на моем пути  
На злом моем пути

Йеш дварим шерацити ломар  
Вейнам нааним ли  
Гамилим шебахарти  
Эйнан гатовот микулам  
Аруким миней ям гасодот  
Шейнам муваним ли  
Шеулай ло авин  
Ло авин меолам

Ло бехоль гадрахим  
Шерацити лалехет галахти  
Бадрахим шегалахти таити  
Вадай ло паам ахат  
Веацвут маала коль симха  
Коль симха шесамахти  
Кмо бикашти давар  
Давар шеавад

Ах бехоль гадрахим  
Меолам ло авда ли даркейну  
Вегам им лифамим  
Саару мисавив гарухот  
Веагавти отах вегаая лану тов  
Тов ад гдотейну  
Вегаая лану ра  
Веагавти отах ло пахот

Халомот шехаламти  
Вегэм мекицим би адаин  
Шиврейгем безйнай ништафим мипанай бэдима  
Велейлот исурим ло сфурим  
Шегитбати баяин  
Овад бедарки бедарки гараа.

יש דברים שרציתי לומר  
ואינם נענים לי  
המילים שבחרתי  
אינן הטובות מכולם  
ארוכים מיני ים הסודות  
שאינם מובנים לי  
שאולי לא אבין  
לא אבין מעולם.

לא בכל הדרכים  
שרציתי ללכת הלכתי  
בדרכים שהלכתי תעיתי  
וודאי לא פעם אחת  
ועצבות מעלה כל שמחה  
כל שמחה ששמחתי  
כמו ביקשתי דבר  
דבר שאבד.

אך בכל הדרכים  
מעולם לא אבדה לי דרכינו  
וגם אם לפעמים  
סערו מסביב הרוחות  
ואהבתי אותך והיה לנו טוב  
טוב עד גדותינו  
והיה לנו רע  
ואהבתי אותך לא פחות.

חלומות שחלמתי  
והם מקיצים בי עדיין  
שבריהם בעיניי נשטפים מפני בדמעה  
ולילות יסורים לא ספורים  
שהטבעתי ביין  
אובד בדרכי  
בדרכי הרעה

### КИ ЃА АДАМ ЭЦ ЃА САДЭ

Ки Ѓа адам эц Ѓа садэ  
Кмо Ѓа адам гам Ѓа эц цомеах  
Кмо Ѓа эц Ѓа адам нигда  
Ва ани ло йодеа  
Эйфо Ѓаити ве эйфо эЃье  
Кмо эц Ѓа садэ

Ки Ѓа адам эц Ѓа садэ  
Кмо Ѓа эц Ѓу шоэф ле мала  
Кмо Ѓа адам Ѓу нисраф ба эш  
Ва ани ло йодеа  
Эйфо Ѓаити ве эйфо эЃье  
Кмо эц Ѓа садэ

#### **Припев**

*АЃаети ве гам санети  
Таамти ми зе у ми зе  
Кавру оти бе хелка шель афар  
У мар ли мар ли ба пэ  
Кмо эц Ѓа садэ*

Ки Ѓа адам эц Ѓа садэ  
Кмо Ѓа эц Ѓу цаме ле маим  
Кмо Ѓа адам Ѓу нишар цаме  
Ва ани ло йодеа  
Эйфо Ѓаити ве эйфо эЃье  
Кмо эц Ѓа садэ

#### **Припев**

### ИБО ЧЕЛОВЕК ДЕРЕВО В СТЕПИ

Ибо человек дерево в степи  
Как человек так и дерево цветет  
Как срубленное дерево прерывается жизнь человека  
И я не знаю где я был и где я буду  
Как и дерево в степи

Ибо человек дерево в степи  
Как дерево он стремится ввысь  
Как человек он сгорает в огне  
И я не знаю где я был и где я буду  
Как и дерево в степи

#### **Припев**

*Я любил и ненавидел  
Изведал и то и другое  
Похоронили меня там где место праху  
И горько горько у меня во рту  
Как у степного дерева*

Ибо человек дерево в степи  
Как дерево он хочет пить  
Как человек он остается жаждущим  
И я не знаю где я был и где я буду  
Как и дерево в степи

#### **Припев**

### כי האדם עץ השדה

כי האדם עץ השדה  
כמו האדם גם העץ צומח  
כמו העץ האדם נגדע  
ואני לא יודע  
איפה הייתי ואיפה אהיה  
כמו עץ השדה

כי האדם עץ השדה  
כמו העץ הוא שואף למעלה  
כמו האדם הוא נשרף באש  
ואני לא יודע  
איפה הייתי ואיפה אהיה  
כמו עץ השדה

#### **פזמון:**

*אהבתי וגם שנאתי  
טעמתי מזה ומזה  
קברו אותי בחלקה של עפר  
ומר לי, מר לי בפה  
כמו עץ השדה*

כי האדם עץ השדה  
כמו העץ הוא צמה למים  
כמו האדם הוא נשאר צמה  
ואני לא יודע  
איפה הייתי ואיפה אהיה  
כמו עץ השדה

#### **פזמון .**

ГОЛЪЯТ	ГОЛЪЯТ ГОЛИАФ	גולית
<p>Зе ѓу шир меод ацув  Аль носе ка зе каув  Им тасим тахбошет  Ло язор леха шнатаим  Ѓа гибор шель ѓа сипур  Леѓагид ото асур  Негале рак ше ѓа шем шело  Кмо Эфраим»</p> <p>Йом авив би кфар катан  Ципорим шарот ба ган  Немала оверет ах  Ѓа мангина нишерет  Ба хацер нолад тинок  У мияд ѓитхиль лицок  Ѓо корим ли Эфраим  Шми Гольят ве ло ахерет»</p> <p>Коль ѓа Танах пахад мимену кмо ми пиль  Гиборим барху ѓа байта  Лохамим зиефу та гиль  Ѓем кару ло Ка шед ме Ашкелон»</p> <p>Ба ганон амар шалом»  Йеладим авру ле дом  Бен хамеш у хвар ѓиспик  Леѓави ѓа байта села  Ѓитамен коль йом шаот  Бе леѓафриа ла хайот  Йеш омрим ѓая ло коль  Намух ме Ям ѓа мелах</p> <p>Коль ѓа Танах пахад мимену кмо ми пиль</p>	<p>Исполнитель Каверет</p> <p>Это очень печальная песня  На очень болезненную тему  Начнешь накладывать бинты  Двух лет не хватит  Имя героя истории  Называть запрещено  Откроем лишь что звали его Эфраим»  или что то в этом роде</p> <p>Весенний день в маленькой деревушке  Птицы поют в саду  Муравей пробегает  А напев остается  Во дворе родился ребенок  Да как рывкнет  Меня зовут не Эфраим  А Гольят и никак иначе</p> <p>Все герои Танаха его боялись как слона  Храбрецы разбежались по домам  Вояки подделали возраст  Они звали его ашкелонский дьявол»</p> <p>В садике лишь проронил Кривет  Как детишки выстроились по стойке «мирно»  В пять лет он уже  Притащил домой обломок скалы  Изо дня в день упражнялся  Мучая животных  О нем говорили Его голос  Ниже вод Мертвого моря»</p> <p>Все герои Танаха его боялись как слона</p>	<p>מבצע : כוורת</p> <p>זהו שיר מאד עצוב  על נושא כזה כאוב  אם תשים תחבושת  לא יעזור לך שנתיים  הגיבור של הסיפור  להגיד אותו אסור  נגלה רק שהשם שלו  כמו "אפרים"</p> <p>יום אביב בכפר קטן  ציפורים שרות בגן  נמלה עוברת אך  המנגינה נשארת  בחצר נולד תינוק  ומיד התחיל לצעוק  "לא קוראים לי אפרים  שמי גולית ולא אחרת"</p> <p>כל התנ"ך פחד ממנו כמו מפיל  גיבורים ברחו הביתה  לוחמים זייפו תיגיל  הם קראו לו השד מאשקלון</p> <p>בגנון אמר "שלום"  ילדים עברו לדום  בן חמש וכבר הספיק  להביא הביתה סלע  התאמן כל יום שעות  בלהפריע לחיות  יש אומרים היה לו קול  נמוך מים המלח</p> <p>כל התנ"ך פחד ממנו כמו מפיל  גיבורים ברחו הביתה  לוחמים למדו חליל</p>

<p>Гиборим барху га байта Лохамим ламду халиль Гем кару ло бе шекет ме рахок</p> <p><b>Припев_</b> Гине ба элейну ба элейну Голи голиат Некаве ше гам га паам гу яшов оти нехмад Гине ба элейну ба элейну Голи голиат Некаве ше ло йидрох алай яесе оти гамад»</p> <p>Давид мелех Исраэль Кам ба бокер летаель Ме рахок рое гамон Соен цоек Гацилу» Бли лахшов йотер ми йом Гитьяцев аль га маком Хуц ми шней гмалим у гди Од ло яду аз ми гу</p> <p>Во элай Гольят нехмад Шев эцли аль каф га яд...» Каха медабрим Шааль Гольят бе ашкелонит Давид мелех гитацбен Га рогатка тенаген Эвен ле эвро яра Кала ло буль ба пони</p> <p>Коль га Танах амар тода ве гитрагеш Им тирце лигъйот малкену Титкашер махар бе шеш У ме аз ло шаму отам омрим</p> <p><b>Припев</b></p>	<p>Храбрецы разбежались по домам Вояки научились играть на дудочках Они издали звали его шепотом</p> <p>Припев Вот пришел к нам пришел к нам Голи Гольят Надеюсь что и на этот раз я придусь ему по душе Вот пришел к нам пришел к нам Голи Гольят Надеюсь что он ступив не превратит меня в гнома»</p> <p>Давид царь Израиля Встал поутру прогуляться Издаека увидел толпу Орава кричит Спасите Пораскинув мозгами не дольше суток Он остался на том же месте Никто кроме двух верблюдов и козленка Тогда еще не знал кто он такой</p> <p>Мети ко мне милый Гольят И сядь ко мне на ладошку» Разве так разговаривают Заорал Гольят по ашкелонски Рассердился царь Давид Ах так Рогатка тебе будет песни петь Метнул он в него камень И угодил прямо в темя</p> <p>Все герои Танаха растрогавшись сказали Спасибо Если хочешь быть нашим царем Позвони завтра в шесть И с тех пор больше никто не слышал чтобы говорили</p> <p><b>Припев</b></p>	<p>הם קראו לו בשקט מרחוק :</p> <p><b>זמון:</b> "הנה בא אלינו, בא אלינו גולי גולית נקווה שגם הפעם הוא יחשוב אותי נחמד הנה בא אלינו, בא אלינו גולי גולית נקווה שלא ידרוך עליי יעשה אותי נמד"</p> <p>דוד מלך ישראל קם בבוקר לטייל מרחוק רואה המון סואן צועק הצילו בלי לחשוב יותר מיום התייצב על המקום חוץ משני גמלים וגדי עוד לא ידעו אז מיהו</p> <p>"בוא אלי גולית נחמד, שב אצלי על כף היד..." "ככה מדברים?" שאל גולית באשקלונית דוד מלך התעצבן "הרוגטקה תנגן!" אבן לעברו ירה קלע לו בול בפוני</p> <p>כל התנדך אמר תודה והתרגש "אם תרצה להיות מלכנו תתקשר מחר בשש" ומאז לא שמעו אותם אומרים :</p> <p><b>פזמון.</b></p>
---	--	--

## ГОЛЪЯТ

D Bm Em A7 D Bm Em A7 D F7#5 Bm  
 ZE-HUSHIR ME-OD A-TZOV AL NO-SE KA-ZE KA-UV IM TA-SIM TAH-SO-SHET LO YA  
 IOM A-VIV SE-KFAD KA-TAN. TZI-PO-EM SHA-ROT SA-GAN. NE-MA-LA O-VE-BET OAK HA

4 E7 A7 D Bm Em A7 D Bm Em A7  
 ZOR LE-HA SHNA-TA-IM HA-GI-BOR SHEH HA-SI-PUR LE-HA-GID ET SHMO A-SUR  
 MAN-GI-NA NI-SHE-BET SA-HA-TZER NO-LAD TI-NOK U-MI-YAD HIT-HIL LI-TZOK

7 Gm D Gm A7#5 D 1. A7 2. Gm D  
 NE-GA-LE RAK SHE-HA-SHEM SHE-LO KEI-MO EF-RA-IM SHE  
 LO KO-QIM LIEF-RA-IM SHMI GOL-YAT VE-LO A-HE-BET GOL

11 Gm A7#5 D Bm F#m G D  
 LO KE-MO EF-RA-IM KOL HA-TA-NAH PA-HAD MI-ME-NU KMO MI-PI GI-BO-RIM  
 YAT VE-LO A-HE-BET KOL HA-TA-NAH PA-HAD MI-ME-NU KMO MI-PI GI-BO-RIM

14 Bm F#m G D Em9  
 HAL-HU HA-BAY-TA LO-HA-MIM ZIE-FU TA-GIL HEM KA-RU LO HA-SHEO ME-ASH-KE-  
 HAL-HU HA-BAY-TA LO-HA-MIM LAM-DU HA-LIL HEM KA-RU LO SA-SHE-KET ME-RA-

17 1. A7 2. A7 D Bm Em A7  
 LO-ON HO-OK HI-NE SA-A-LEI-NU SA-A-LEI-NU GO-U-GO-U-AT NE-RA

20 D Bm Em A7  
 VE SHE-GAM HA-PA-AM HU-YAH-CHOV O-TI NEN-MAD HI-NE

21 D Bm Em A7 D Bm Em A7  
 SA-A-LEI-NU SA-A-LEI-NU GO-U-GO-U-AT NE-RA-VE SHE-LO YID-ROH A-LI YAM-BE-O-TI GA-MA-RO

ХАД ГАДЬЯ	КОЗЛИК <sup>1</sup>	חד גדיא, חד גדיא
Хад гадья, хад гадья,	Козлик, козлик.	חד גדיא, חד גדיא,
ди-зван аба би-трей зузей, хад гадья, хад гадья.	Отец мне козлика купил, Две целых зузы <sup>2</sup> заплатил. Козлик, козлик.	דיזבן אבא בתרי זווי, חד גדיא, חד גדיא.
Ве-ата шунра ве-ахла ле- гадья, ди-зван аба би-трей зузей, хад гадья, хад гадья.	Недолго жил козленок мой, загрыз его котище злой. Отец мне сам его купил, две целых зузы заплатил. Козлик, козлик.	ואתא שונרה, ואכלה לגדיא, דיזבן אבא בתרי זווי, חד גדיא, חד גדיא.
Ве-ата кальба, ве-нашах ле- шунра, де-ахла ле-гадья, ди-зван аба би-трей зузей, хад гадья, хад гадья.	Почуяв кровь, пес прибежал, Кота-убийцу растерзал, который козлика задрал. Отец мне сам его купил...	ואתא כלבא, ונשך לשונרה דאכלה לגדיא, דיזבן אבא בתרי זווי, חד גדיא, חד גדיא.
Ве-ата хутра, ве-ѓика ле- калба, де-нашах ле-шунра, де- ахла ле-гадья, ди-зван аба би-трей зузей, хад гадья, хад гадья.	Дубинка, не спросив, кто прав, Свершила суд, пса наказав, за то, что на кота насел, который козлика заел. Отец мне сам его купил...	ואתא חוטרא, והיכה לכלבא, דנשך לשונרה, דאכלה לגדיא, דיזבן אבא בתרי זווי, חד גדיא, חד גדיא.
Ве-ата нура, ве-сараф ле- хутра, де-ѓика ле-калба, де- нашах ле-шунра, де-ахла ле- гадья, ди-зван аба би-трей зузей, хад гадья, хад гадья.	Огонь дотла дубинку сжег, свалившую ту псину с ног, за то, что на кота насел, который козлика заел. Отец мне сам его купил...	ואתא נורא, ושרף לחוטרא דהיכה לכלבא, דנשך לשונרה, דאכלה לגדיא, דיזבן אבא בתרי זווי, חד גדיא, חד גדיא.
Ве-ата майа, ве-хаба ле-нура, де-сараф ле-хутра, де-ѓика ле- калба, де-нашах ле-шунра, де- ахла ле-гадья, ди-зван аба би-трей зузей, хад гадья, хад гадья.	Журча, ворча, ручей притек, залил водой наш огонек, тот самый, что дубинку сжег, свалившую ту псину с ног, за то, что на кота насел, который козлика заел. Отец мне сам его купил...	ואתא מיא, וכבה לנורא, דשרף לחוטרא, דהיכה לכלבא, דנשך לשונרה, דאכלה לגדיא, דיזבן אבא בתרי זווי, חד גדיא, חד גדיא.
Ве-ата тора, ве-шата ле- майа, де-хаба ле-нура, де-сараф ле- хутра, де-ѓика ле-калба, де- нашах ле-шунра, де-ахла ле- гадья, ди-зван аба би-трей зузей, хад гадья, хад гадья.	Пришел вол, выпил ручеек, гасивший яркий огонек, тот самый, что дубинку сжег, свалившую ту псину с ног, за то, что на кота насел, который козлика заел. Отец мне сам его купил...	ואתא תורא, ושתה למיא, דכבה לנורא, דשרף לחוטרא, דהיכה לכלבא, דנשך לשונרה, דאכלה לגדיא, דיזבן אבא בתרי זווי, חד גדיא, חד גדיא.
Ве-ата ѓа-шохет, ве-шахат ле- тора, де-шата ле-майа, де-хаба ле-нура, де-сараф ле-хутра, де-ѓика ле-калба, де-нашах ле- шунра, де-ахла ле-гадья, ди-зван аба би-трей зузей, хад гадья, хад гадья.	Мясник ножу вола обрек, который выпил ручеек, гасивший яркий огонек, тот самый, что дубинку сжег, свалившую ту псину с ног, за то, что на кота насел, который козлика заел. Отец мне сам его купил...	ואתא השוחט, ושחט לתורא, דשתה למיא, דכבה לנורא, דשרף לחוטרא, דהיכה לכלבא, דנשך לשונרה, דאכלה לגדיא, דיזבן אבא בתרי זווי, חד גדיא, חד גדיא.
Ве-ата малах ѓа-мавет, ве- шахат ле-шохет, де-шахат ле- тора, де-шата ле-майа, де-хаба	Подкралась смерть исподтишка, свела в могилу мясника, что на убой вола обрек,	ואתא מלאך המוות, ושחט

<p>ле-нура, де-сараф ле-хутра, де-ѓика ле-калба, де-нашах ле- шунра, де-ахла ле-гадья, ди-зван аба би-трей зузей, хад гадыя, хад гадыя.</p>	<p>который выпил ручеек, гасивший яркий огонек, тот самый, что дубинку сжег, свалившую ту псину с ног, за то, что на кота насел, который козлика заел. Отец мне сам его купил...</p>	<p>לשוחט, דשחט לתורא, דשתה למײא, דכבה לנורא, דשרף לחוטרא, דהיכה לכלבא, דנשך לשונרה, דאכלה לגדיא, דיזבן אבא בתרי זווי, חד גדיא, חד גדיא.</p>
<p>Ве ата Ѓа-Кадош Барух Ѓу, ве- шахат ле-малах ѓа-мавет, де- шахат ле-шохет, де-шахат ле- тора, де-шата ле-майа, де-хаба ле-нура, де-сараф ле-хутра, де-ѓика ле-калба, де-нашах ле- шунра, де-ахла ле-гадья, ди-зван аба би-трей зузей, хад гадыя, хад гадыя.</p>	<p>Отнимет Бог у смерти меч, спешивший мясника упечь, что на убой вола обрек, который выпил ручеек, гасивший яркий огонек, тот самый, что дубинку сжег, свалившую ту псину с ног, за то, что на кота насел, который козлика заел. Отец мне сам его купил...</p>	<p>ואתא הקדוש ברוך הוא, ושחט למלאך המוות, דשחט לשוחט, דשחט לתורא, דשתה למײא, דכבה לנורא, דשרף לחוטרא, דהיכה לכלבא, דנשך לשונרה, דאכלה לגדיא, דיזבן אבא בתרי זווי, חד גדיא, חד גדיא.</p>

## ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Популярная народная песенка, завершающая пасхальный Седер. Написана неизвестным автором на арамейском языке ("Хад гадыя" означает "один козленок") с включением ряда ивритских слов и выражений. Вошла в пасхальную Ѓагаду, чтобы развлечь детей и не дать им уснуть. Имеет назидательный характер и со временем обросла рядом комментариев. Некоторые исследователи усматривают в этой песенке намек на исторические судьбы нашего народа. Козленок — это евреи. Отец - Господь Бог, две зузы — Моисей и Аѓарон (по другой версии — две скрижали завета), Кошка — Ассирия, Собака - Вавилон, Палка — Персия, Огонь — Греция, Вода — Рим, Вол — измаильтяне. Резник — крестоносцы, Ангел смерти — турки... В конечном итоге все враги Израиля гибнут, уничтожив друг друга. Впервые опубликована в 1590 году в пасхальной Ѓагаде, изданной в Праге. В наши дни песенка "Хад гадыя" пользуется всенародной популярностью.

<sup>2</sup> Зуз — древняя серебряная монета. Зуз весил примерно 3,6 грамм.

# ХАД ГАДЬЯ

7

16

24

29

HAD GAD-YA HAD GAD-YA HAD GAD-YA DE-ZA-BIN A-BA BI-TREI ZU-ZEI

HAD GAD-YA HAD GAD-YA HAD GAD-YA HAD GAD-YA HAD GAD-YA

YA VE-A-TA SHUN-RA VE-AH-LA LE-GAD-YA DE-ZA-BIN A-BA BI-TREI ZU-

ZEI VE-A-TA SHUN-RA VE-AH-LA LE-GAD-YA DE-ZA-

BIN A-BA BI-TREI ZU-ZEI HAD GAD-YA HAD GAD-YA



ЖИЗНЬ ТВОЯ И МОЯ

חַאֵחַא בַּע חַאֵי

חייך וחיי

На пороге дней твоих  
 Две тысячи игрушек  
 И чистый голубь и песня до сердца небес  
 И благословенная девочка с румянцем на щеках  
 На пороге дней твоих  
 В середине дней твоих ты в униформе  
 Вокруг тебя тысячи невест  
 А в доме упитанный малыш в коляске

*Привет*

*Прислушайся мой младший брат  
 Прислушайся к твоему миру  
 Тебя он зовет по имени  
 Завтра полетят воздушные змеи в высь  
 И еще один день закончится  
 мой младший брат  
 Наша жизнь это колесо*

В конце дней твоих  
 Взор застывает  
 Перед всем пережитым  
 Напротив твоей раны  
 И в сердце твоём меч  
 Это твой час  
 Благословение прими  
 От всего сердца да не одно

Аль мифтан йомха  
 Цаацуим алпаим  
 Ве йона цаха ве шир ад лев шамаим  
 Ве ялда бруха им одем ба лехаим  
 Аль мифтан йомха  
 Ба хаци га йом мадей га крав элеха  
 Мишалха маком ле элеф нешотеха  
 У ва нехала тинок гадоль ба агала

*Привет*

*Гакшев ахи шели га кат гакшев  
 Гакшев эль га олам га зе шелха  
 Леха коре гу бе имех  
 Махар ису афифйоним эль аль  
 Ве йом носаф ехдаль ахи шели га кат  
 Хаейну гем гальгаль*

Ба аров йомха  
 Мабат шотек ла эла  
 Нохах макатха  
 Ве аль либха га херев  
 Зо ги шеатха  
 Брахот кабель ми керев лев ве ло эхад

על מפתן יומך  
 צעצועים אלפיים  
 ויונה צחה ושיר עד לב שמים  
 וילדה ברוכה עם אודם בלחיים  
 על מפתן יומך  
 בחצי היום, מדי הקרב עליך  
 משעלך מקום לאלף נשותיך  
 ובנחלה תינוק גדול בעגלה

*פזמון:*

*הקשב, אחי שלי הקט הקשב  
 הקשב אל העולם הזה שלך  
 לך קורא הוא בשמך  
 מחר ישאו עפיפונים אל על  
 ויום נוסף יחדל אחי שלי הקט  
 חיינו הם גלגל*

בערוב יומך  
 מבט שותק לאלה  
 נוכח מכתך  
 ועל ליבך החרב  
 זוהי שעתך  
 ברכות קבל מקרב לב ולא אחד



ЖИЗНЬ ТВОЯ И МОЯ

חַאֶחַחַ וּבֵ חַאֶיִּי

חיך וחיי

Вот дни мои  
 А вот твои  
 Вот мои молитвы  
 А вот твои  
 Так у нас на глазах  
 Проходит твоя  
 и моя жизнь

*Припев* раз

Вот дни мои  
 А вот твои  
 Вот мои молитвы  
 Так у нас на глазах  
 Проходит твоя и моя жизнь

Элу гем йамай  
 Ве элу гем ямеха  
 Элу тфилотай  
 Ве элу тфилотеха  
 Кан муль штей эйнай  
 Оврим хаеха ве хаяй

*Припев* раз

Элу гем йамай  
 Ве элу гем ямеха  
 Элу тфилотай  
 Кан муль штей эйнай  
 Оврим хаеха ве хаяй

אלו הם ימי  
 ואלו הם ימיך  
 אלו תפילותי  
 ואלו תפילותיך  
 כאן מול שתי עיני  
 עוברים חיך וחיי

*פזמון (פעמיים).*

אלו הם ימי  
 אלו תפילותי  
 כאן מול שתי עיני  
 עוברים חיך וחיי

# ПРАЗДНИК КОНЧАЕТСЯ **הַחֲגִיגָה נִגְמֶרֶת**

## ЃА-ХАГИГА НИГМЕРЕТ (1)

Ве лифамим ѓа хагига нигмерет  
Кибуй орот ѓа хацоцра омерет  
шалом ла кинорот  
Ашморет тихона ношекет ла шлишит  
лакум махар ба бокер у леѓатхиль ми  
бе решит

### *Припев*

*Лакум махар ба бокер  
им шир хадаш ба лев  
лашир ото бе хоах  
лашир ото би хев  
Лшимоа халилим ба руах ѓа хофшит  
у леѓатхиль ми бе решит*

Ми бе решит эт оламха ба бокер  
тамид ливро ѓа адама ѓа эсев  
ве холь ѓа меорот  
Ве аз мин ѓе афар бе целом анашим  
Лакум махар ба бокер  
у леѓатхиль ми бе решит

### *Припев*

Гам эцлеха ѓа хагига нигмерет  
У ве хацот ѓа байта эт ѓа дерех  
Каше леха лимцо...  
Ми тох ѓа хашеха  
Анахну мевакшим  
лакум махар ба бокер  
у леѓатхиль ми бе решит

### *Припев*

Пришла пора  
и праздник кончается  
Гаснут огни и труба  
Прощается со скрипками  
Вторая стража сменяется третьей  
а завтра поутру надо встать  
и начать все заново

### *Припев*

*Встать завтра поутру с новой  
песней в сердце  
вложить в нее всю силу  
вложить в нее всю боль  
Услышать звуки флейт  
в голосе свободного ветра  
и начать все заново*

С начала мир всегда  
творить свой утром  
землю траву и все светила  
И самого себя по образу»  
из праха воссоздать  
Встать завтра поутру  
и начать все заново

### *Припев*

И твой праздник завершается  
И в полночь так трудно найти  
путь домой...  
Из тьмы взываем мы и просим  
дать нам возможность  
Встать завтра поутру  
и начать все заново

### *Припев*

# החגיגה נגמרת ПРАЗДНИК КОНЧАЕТСЯ

## ЃА-ХАГИГА НИГМЕРЕТ (2)

ולפעמים החגיגה נגמרת

כיבוי אורות החצוצרה אומרת

שלום לכינורות

אשמורת תיכונה נושקת לשלישית

לקום מחר בבוקר ולהתחיל מבראשית

קשה לך למצוא

מתוך החשיכה אנחנו מבקשים

אנחנו מבקשים

לקום מחר בבוקר ולהתחיל מבראשית

פזמון.

פזמון:

לקום מחר בבוקר עם שיר חדש בלב

לשיר אותו בכוח לשיר אותו בכאב

לשמוע חלילים ברוח החופשית

ולהתחיל מבראשית

מבראשית את עולמך בבוקר

תמיד לברוא

האדמה העשב

וכל המאורות

ואז מן העפר בצלם אנשים

לקום מחר בבוקר ולהתחיל מבראשית

פזמון.

גם אצלך החגיגה נגמרת

ובחצות הביתה את הדרך

ve - lit - a - mim ha - cha - pi - ga nig - me - ret ki - hui o -

- rot lu - cha - tsuts - ni o - me - ret sha - lom, la - ki - no - ret ash -

mo - ret ii - chu - na no - she - ket la shli - shit la - kum ma - char ba - bo - ker u - le - hat -

- chil mi - be - re - shit la - kum ma - char ba - bo - ker im shir cha - dash ba - lev la -

- shir o - to be - cher - ach la - shit o - to hoch - ev leh - mo - a cha - li - tum ba - ro - ach

ha - chof - sha u - le - hat - chil mi - be - re - shit D.C.

Chords: Em, Am, D, G, Em, Am, D, G, B, C, Em/B, Gdim7, Am, Am/G, F#m7b9, Em/B, Bsus4 B7, Em, Bm, C, G, Em/B, Bm, C, G, Am, Am13, B7, Em, A#dim7, B7, Em.

# ЃА-ЙОМ (1)

Ѓа йом ѓа йом ѓа зе мамаш  
ани квар ло ацув коль ках  
ани квар ло ацув коль ках  
ани йодеа ѓа йом

Ѓа йом ани улай ниргаш  
ани о́гев питом лихйот  
ѓа йом улай ани ниргаш  
Ата шомеа ѓа йом

### *Припев*

*Тен лану лихйот ѓа йом ме ѓатхала  
тен лану ме ѓатхала ве ад ѓа соф  
ве аз тирэ эйх ше ани ѓолех  
яфе ба телем ве ѓолех  
ве ѓолех ве ѓолех ве ѓолех  
ве аз тирэ эйх ше ани ѓолех  
яфе ба телем ве ѓолех  
ве ѓолех ве ѓолех ве ѓолех*

Ѓа йом ѓа йом ѓа зе мамаш  
ѓадлики памотим шлоша  
Имри ѓа коль бе лехиша  
ѓейи шотекет ѓа йом

Ѓа йом ани улай ниргаш  
ани омер тфилат тода  
Имри ше эйн зо агада  
имри бе шекет ѓа йом...

### *Припев*

Ѓа йом ѓа йом ѓа зе мамаш  
ани шоэль эт эло́гим  
ани шоэль эт эло́гим  
Ани кореа ѓа йом  
Ѓа йом ани улай ниргаш  
ани о́гев питом лихйот  
ани о́гэв питом лихйот  
ата шомеа ѓа йом

### *Припев*

Сегодня именно сегодня  
я не так опечален  
я не так опечален  
я знаю сегодня

Сегодня я видно взволнован  
мне вдруг захотелось жить  
сегодня я видно взволнован  
Ты слышишь сегодня

### *Припев*

*Дай нам прожить этот день с начала  
дай нам с начала и до конца  
и тогда ты увидишь как я иду  
не отклоняясь с пути и иду  
и иду и иду и иду  
и тогда ты увидишь как я иду  
не отклоняясь с пути и иду  
и иду и иду и иду*

Сегодня именно сегодня  
зажги три свечи  
говори все шепотом  
помолчи сегодня

Сегодня я видно взволнован  
я возношу

благодарственную молитву

Скажи ведь это не сказка  
Сегодня говори тихо...

### *Припев*

Сегодня именно сегодня  
я взываю к Б гу  
я взываю к Б гу  
Сегодня я стою на коленях  
Сегодня я видно взволнован  
я вдруг снова ощутил

любовь к жизни

я вдруг снова ощутил

любовь к жизни

Ты слышишь сегодня...

### *Припев*

# ЃА-ЙОМ ( )

היום היום הזה ממש  
 אני שואל את אלוקים  
 אני שואל את אלוקים  
 אני כורע היום  
 היום אני אולי נרגש  
 אני אוהב פתאום לחיות  
 אני אוהב פתאום לחיות  
 אתה שומע היום

פזמון.

היום היום הזה ממש  
 אני כבר לא עצוב כל כך  
 אני כבר לא עצוב כל כך  
 אני יודע היום

היום אני אולי נרגש  
 אני אוהב פתאום לחיות  
 היום אולי אני נרגש  
 אתה שומע היום

פזמון:

תן לנו לחיות היום מהתחלה  
 תן לנו מהתחלה ועד הסוף  
 ואז תראה איך שאני הולך  
 יפה בתלם והולך  
 והולך והולך והולך

ואז תראה איך שאני הולך  
 יפה בתלם והולך  
 והולך והולך והולך

היום היום הזה ממש  
 הדליקי פמוטים שלשה  
 אמרי הכל בלחישת  
 היי שותקת היום

היום אני אולי נרגש  
 אני אומר תפילת תודה  
 אמרי שאין זו אגדה  
 אמרי בשקט היום

פזמון.

# Ha-yom ha-yom

1  
Ha - yom Ha - yom ha - yom ha - yom  
2  
a - hana had had a - al kava ha a - hana had had a - al ya - ha a -  
3  
yom ha - yom a - al a - ha ha - gadi a - al a - ha ya - hana ha - ha ha - yom a - ha a - al  
4  
gadi a - al ha - ha a - ha ha - yom ha - ha ha - ha ha - ha ha - yom ha - ha ha - ha  
5  
ha - ha  
6  
ha - ha  
7  
ha - ha ha - ha

**ТОТ САМЫЙ ЧЕЛОВЕК****ג'א-ינש ג'א-ג'ו****האיִש הַהוּא**

Где найти таких как он  
 Который был словно плакучая ива  
 Где найти таких как он  
 Который был словно плакучая ива

**Он родился у подножий гор у ручья  
 Зимой сидел среди плакучих ив  
 Летом среди болотных огней  
 Крошил хлеб рыбам в ручейке  
 Из тростника делал бумажного змея**

Из ветвей плакучей ивы делал шалаш  
 Из серых камней оставшихся от крепости  
 строил себе дом  
 У вод ручья устроил стоянку засеял поля  
 Послал свой товар по морю на торговых  
 кораблях  
 Но вдруг оставил орудия своей работы  
 И стал новым человеком

Где найти таких как он...

**Он родился у подножий гор у ручья  
 Собрал разбросанную среди гор и ручьев  
 душу  
 А когда он погиб на рассвете  
 Обрел свой удел у тихих вод**

Где найти таких как он...

**И стал он словно древняя крепость  
 в конце своего пути**

Где найти таких как он...

*Эйфо ешнам од анашим кмо ג'א ינש ג'א ג'ו  
 ашер ג'айа ка аравот ג'א бохийот  
 Эйфо ешнам од анашим кмо ג'א ינש ג'א ג'ו  
 ашэр ג'айа ка аравот ג'א бохийот*

**Ла маргелот ג'א ג'ар нолад ле яд ג'א нахаль  
 ба хореф шав бен аравот бохийот  
 ба каиц бен орот бицей ג'א маим  
 лахмо шилах кмо ג'א нахаль ла дага  
 ми кнэ ג'א суф карат ло афифон**

У кше ג'айа ле иш ми гивулей  
 ג'א аравот ג'א бохийот ната сука  
 ме эвен ג'א мивцар ג'א афора бана ло баит  
 аль мей ג'א нахаль тахана геким зара садот  
 шалах оно аль пней ג'א ям ба анийот сохер  
 ах еш ашер яниах клей млахто  
 ве игье питом ле иш ахер

*Эйфо ешнам од анашим кмо ג'א ינש ג'א ג'ו...*

**Ла маргелот ג'א ג'ар нолад ле яд ג'א нахаль  
 иед пизур нефеш аль ג'א ג'ар о ба нехалим  
 у ве нофло ба бокер ло авут эхад аль адмато  
 гекно ло ахузат олам ле яд ג'א маим ג'א шкетот**

*Эйфо ешнам од анашим кмо ג'א ינש ג'א ג'ו...*

**Укмо мивцар атик ג'айа  
 бе соф ג'א дерех**

*Эйфо ешнам од анашим кмо ג'א ינש ג'א ג'ו...*

איפה ישנם עוד אנשים כמו האיִש הַהוּא  
 אשר היה כערבות הבוכיות  
 איפה ישנם עוד אנשים כמו האיִש הַהוּא  
 אשר היה כערבות הבוכיות

למרגלות ההר נולד ליד הנחל  
 בחורף שב בין ערבות בוכיות  
 בקיץ בין אורות בצעי המים  
 לחמו שילח כמו הנחל לדגה  
 מקנה הסוף כרת לו עפיון

וכשהיה לאיש מגבעולי  
 הערבות הבוכיות נטע סוכה  
 מאבן המבצר האפורה בנה לו בית  
 על מי הנחל תחנה הקים זרע שדות  
 שלח אונו על פני הים באוניות סוחר  
 אך יש אשר יניה כלי מלאכתו  
 ויהיה פתאום לאיש אחר

איפה ישנם עוד אנשים כמו האיִש הַהוּא...

למרגלות ההר נולד ליד הנחל  
 ייד פזור נפש על ההר או בבחלים  
 ובנופלו בבוקר לא עבות אחד על אדמתו  
 הקנו לו אחוזת עולם ליד המים השקטות

איפה ישנם עוד אנשים כמו האיִש הַהוּא...

וכמו מבצר עתיק היה  
 בסוף הדרך

איפה ישנם עוד אנשים כמו האיִש הַהוּא...

ei - fo yesh - nam od a - ra - shim ke - mo ha - ish ha -  
 - hu a - sher ha - ya ka - a - ra - vot ha - bo - chi - yot  
 ei - fo yesh - nam od a - ra - shim ke - mo ha - ish ha -  
 - hu a - sher ha - ya ka - a - ra - vot ha - bo - chi - yot  
 le - mar - ge - lot ha - har no - laf le - yad ha - na - - chal  
 ba - cho - ref shad bein a - ra - vot bo - chi - yot  
 ba - ka - yin bein o - rot bits - ei ha - ma - - yin  
 lach - mo shi - lach al pnei ha - na - - chal la - da - ga mi - knei ha - suf  
 ka - rat lo a - fi - fon uch - she - bo -  
 ya le - ish mi - giv - o lei ha - a - ra - vot ha - bo - chi - yot na - tu su - ka me - e - ven

Chords: F, C, Am, Em, F, C, Am, F, C, E7, Am, Dm7, G7, C, Fine, Dm7, G7, C, Am, Dm, G7, C, Dm, G7, C, Am, Dm, G7, C, Am, Dm, G, Dm7, G9, G7, C, Am

ha - niv - tsar, ha - u - fo - ra ba - na lo ba - - yit, al mei ha -  
 - na - chal, ta - cha - na he - kim za - ra sa - dot, sha - lach u - to al  
 poei ha - yam, be - u - ni - yot so - eber ach yesh a - sher ya -  
 - ni - ach, klei mlach - to, ve - yit - ye pit -  
 - om, le - ish a - cher, ei - fo yesh -  
 u - chmo niv - tsar a - tik, ha - ya, ha - ya  
 be - sof, ha - de - - rech, ei - fo yesh -  
 D.S. al Fine

Я видел сияющую бирюзу Кинерета  
И синюю волну темную шумящую  
брызгающуюся

Думал все еще возможно

Пока еще мы здесь поем

Я видел плотину с широким прораном  
В который радостно устремилась вода

Думал все еще возможно

Пока еще мы здесь поем

**Припев**

*Все открыто ничто еще не поздно*

*Настроение завтра улучшится*

*Это мыслимо это возможно*

*Пока еще мы здесь поем*

Я был в Афуле был в Эйлате  
И в Хуле в заповеднике нашел себе  
пристанище

Думал все еще возможно

Пока еще мы здесь поем

В Тель Авиве гулял беззаботно

Раити та Кинерет зоѓерет бе туркиз  
Ве галь саголь кэѓе ѓериа ве ѓетиз  
Хашавти ле ацми ѓа коль од эфшари  
Коль од анахну кан шарим

Раити эт ѓа сэхер патуах лирваха  
Ве холь шиф'ат ѓа маим доѓерет бе симха  
Хашавти ле ацми ѓа коль од эфшари  
Коль од анахну кан шарим

**Припев**

*Ѓа коль патуах од ло меухар*

*Мацав ѓаруах иштапер махар*

*Зе итахен зе эфшари*

*Коль од анахну кан шарим*

Ѓаити бе Афула ѓаити бе Эйлат  
У ви шумурат ѓа Хула мацати ли миклат  
Хашавти ле ацми ѓа коль од эфшари  
Коль од анахну кан шарим

Бе Тель Авив тияльти хофши ми деага

ראיתי ת כינרת זוהרת בטורקיז  
וגל סגול כהה הריע והתיז  
חשבתי לעצמי הכל עוד אפשרי  
כל עוד אנחנו כאן שרים

ראיתי את הסכר פתוח לרווחה  
וכל שפעת המים דוהרת בשמחה  
חשבתי לעצמי הכל עוד אפשרי  
כל עוד אנחנו כאן שרים

**פזמון:**

הכל פתוח עוד לא מאוחר

מצב הרוח ישתפר מחר

זה יתכן זה אפשרי

כל עוד אנחנו כאן שרים

הייתי בעפולה הייתי באילת  
ובשמורת החולה מצאתי לי מקלט  
חשבתי לעצמי הכל עוד אפשרי  
כל עוד אנחנו כאן שרים

בתל אביב טיילתי חופשי מדאגה

Куда ни посмотрю там для меня праздник  
Думал все еще возможно  
Пока еще мы здесь поем

*Припев*

Спускался на лыжах с Хермона расквасил  
нос  
Повстречал множество мужчин женщин и  
детей  
Думал все еще возможно  
Пока еще мы здесь поем

*Припев*

Может быть все открыто может быть еще  
не поздно  
Может быть настроение завтра улучшится  
Все еще мыслимо все еще возможно  
Пока еще мы здесь поем

Леан ше г'истакальти г'айта ли хагига  
Хашавти ле ацми г'а коль од эфшари  
Коль од анахну кан шарим

*Припев*

Галашти ба Хермон нафальти аль г'а аф  
Нифгашти бе г'амон анашим нашим ва таф  
Хашавти ла ацми г'а коль од эфшари  
Коль од анахну кан шарим

*Припев*

Улай г'а коль патуах улай ло меухар  
Улай мацав г'а руах иштапер махар  
Г'а коль од итахен г'а коль од эфшари  
Коль од анахну кан шарим

לאן שהסתכלתי היתה לי חגיגה  
חשבתי לעצמי הכל עוד אפשרי  
כל עוד אנחנו כאן שרים

*פזמון.*

גלשתי בחרמון נפלתי על האף  
נפגשתי בהמון אנשים נשים וטף  
חשבתי לעצמי הכל עוד אפשרי  
כל עוד אנחנו כאן שרים

*פזמון:*

אולי הכל פתוח אולי לא מאוחר  
אולי מצב הרוח ישתפר מחר  
הכל עוד יתכן הכל עוד אפשרי  
כל עוד אנחנו כאן שרים

$\text{♩} = 144$

ra - i - ti ta - ki - ne - ret so - e - ret he - tur - kiz ve -  
 - i - ti et ha - se - eber pa - tu - ach lir - va - cha ve -

- gal sa - gol ke - he he - ri - a ve - hi - tiz cha - shav - ti le - ats - mi ha - kol  
 - chul shif - at ha - ma - yim no - he - ret be - sim - cha cha - shav - ti le - ats - mi ha - kol

— od ef - sha - ri kol od a - nach - nu kan sha - rim — ra -  
 — od ef - sha - ri kol od a - nach - nu kan sha - rim

1. Cm

2. Cm Bb7 Eb Bb7 Eb Bb7

ha - kol po - tu - ach od lo me - u - char ma - tsav ha -

- ru - ach yish - ta - per ma - char ze yi - tu - chen ze ef - sha -

Dm7(b9) Cm/G G7 Cm

- ri kol od a - nach - nu kan sha - rim

## ЃАЛЕЛУЯ (1)

Ѓалелуя ла олам  
ѓалелуя яширу кулам  
Бе мила ахат бодеда  
ѓа лев мале бе ѓамон тода  
ве ѓолем гам ѓу эйзе олам нифла

### *Припев*

*Ѓалелуя им ѓа шир*  
*ѓалелуя аль йом ше меир*  
*ѓалелуя аль ма ше ѓая*  
*у ма ше од ло ѓая ѓалелуя*

Ѓалелуя ла олам  
ѓалелуя яширу кулам  
Ве ѓа инбалим ѓа цлулим  
еѓадѓеду ба ѓамон цлилим  
ве итану ѓем йомру ѓалелуя

### *Припев*

Ѓалелуя аль ѓа коль  
ѓалелуя аль махар ве этмоль  
ѓалелуя у тну яд бе яд  
ве ширу ми лев эхад ѓалелуя

### *Припев*

*Ѓалелуя им ѓа шир*  
*ѓалелуя аль йом ше меир*  
*ѓалелуя аль ма ше ѓая*  
*у ма ше од ло ѓая ѓалелуя*  
*Ѓалелуя аль ма ше ѓая*  
*у ма ше од ло ѓая ѓалелуя*

Ѓалелуя вовеки  
ѓалелуя все запоют  
Всего одно слово способно  
наполнить сердце  
благодарностью  
и оно забьется сильнее  
как прекрасен этот мир

### *Припев*

*Ѓалелуя вместе с песней*  
*ѓалелуя за этот светлый день*  
*ѓалелуя за все что было*  
*и за то чего еще не было*

*ѓалелуя*

Ѓалелуя вовеки  
ѓалелуя все запоют  
И звонкие язычки колоколов  
многоголосно  
вместе с нами споют

*ѓалелуя*

### *Припев*

Ѓалелуя за все  
ѓалелуя за завтрашний  
и за вчерашний день

## גָּלֵלֵלְיָה (2)

גָּלֵלֵלְיָה    **וּזְמַמְתֶּם לְרֵעֵי**  
**וּשְׂרִיתֶם מִלֵּב אֶחָד**  
גָּלֵלֵלְיָה

### פְּזֻמוֹן

גָּלֵלֵלְיָה    **בְּיַחְדָּם**  
גָּלֵלֵלְיָה    **לְזֵמֶר יוֹם**  
גָּלֵלֵלְיָה    **עַל מַה שֶּׁהָיָה**  
**וְעַל מַה שֶּׁעוֹד לֹא הָיָה**

גָּלֵלֵלְיָה

גָּלֵלֵלְיָה    **לְזֵמֶר יוֹם**  
**עַל מַה שֶּׁהָיָה**  
**וְעַל מַה שֶּׁעוֹד לֹא הָיָה**

גָּלֵלֵלְיָה

הַלְלוּיָה לְעוֹלָם  
הַלְלוּיָה יִשְׂרָאֵל כּוֹלֵם  
בְּמִילָה אֶחָת בּוֹדְדָה  
הַלְלוּיָה מְלֵא בְּהַמּוֹן תּוֹדָה  
וְהוֹלֵם גַּם הוּא אֵיזָה עוֹלָם נִפְלָא

פְּזֻמוֹן:

הַלְלוּיָה עִם הַשִּׁיר  
הַלְלוּיָה עַל יוֹם שִׂמְחָה  
הַלְלוּיָה עַל מַה שֶּׁהָיָה  
וְעַל מַה שֶּׁעוֹד לֹא הָיָה הַלְלוּיָה

הַלְלוּיָה לְעוֹלָם  
הַלְלוּיָה יִשְׂרָאֵל כּוֹלֵם  
וְהַעֲנֹבִלִים הַצְּלוּלִים  
יִהְיֶה הַמּוֹן בְּהַמּוֹן צְלִילִים  
וְאֵיתָנוּ הֵם יֹאמְרוּ הַלְלוּיָה  
פְּזֻמוֹן.

הַלְלוּיָה עַל הַכֹּל  
הַלְלוּיָה עַל מַחֲרָה וְאַתְמוֹל  
הַלְלוּיָה וְתָנוּ יָד בְּיָד  
וְשִׂירוֹ בְּלֵב אֶחָד הַלְלוּיָה

פְּזֻמוֹן:

הַלְלוּיָה עִם הַשִּׁיר  
הַלְלוּיָה עַל יוֹם שִׂמְחָה  
הַלְלוּיָה עַל מַה שֶּׁהָיָה  
וְעַל מַה שֶּׁעוֹד לֹא הָיָה הַלְלוּיָה  
הַלְלוּיָה עַל מַה שֶּׁהָיָה  
וְעַל מַה שֶּׁעוֹד לֹא הָיָה הַלְלוּיָה

halelya

ha - le - lu - ya      la - o - lam      ha - le -

lu - ya      ya - shi - ru ku - lam      be - mi - la u - chat bo -

- - de - da      ha - lev ma - le      ba - ha - mon to - da      ve - ho -

- lem gam hu ei - ze      o - lam nif - la      ha - le - lu - ya

im ha - shir      ha - le - lu - ya      al - yom she - me -

- ir      ha - le - lu - ya      al ma she - ha - ya

u - ma she - od lo ha - ya      ha - le - lu - ya

## ГАЛЕВАЙ (1)

Галевай у ме анан теред алейну кешет  
Галевай ше ла олам га зе еш такана

Галевай ве йом ицмах

ми тох суфа гоэшет

Галевай ве ло товад ла ад га матана

Галевай ше га мидбар яцмиах эсев  
деше

Галевай ве од нешев бе цель га тезна

*Припев*

*Галевай ше ло нихав ве иш ахив йогав*  
*Галевай ве гинатху шув шаарей ган Эден*  
*Галевай ве гитмазгу мизрах у маарав*  
*Галевай у нехадеш ямейну кан ке кедем*

Галевай ве ло иса од гой эль гой херев

Галевай ве ло нинтош

эт дерех га тиква

Галевай ве га адам игье рахум ад

эрев

Галевай ве еш сикуй эхад ла агава

*Припев*    *раза*

Дай то Б г чтобы из тучи к нам сошла  
радуга

Дай то Б г чтобы этот мир можно  
было исправить

Дай то Б г чтобы из бушующей бури  
родился новый день

Дай то Б г чтобы никогда больше не  
был потерян дар

Дай то Б г чтобы пустыня  
зазеленела

Дай то Б г чтобы мы еще сидели в  
тени смоковницы

*Припев*

*Дай то Б г чтобы нам не было больно*  
*и каждый любил ближнего своего*

*Дай то Б г чтобы снова распахнулись*  
*врата рая*

*Дай то Б г чтобы сошлись*  
*восток и запад*

*Дай то Б г чтобы обновились дни наши*  
*и стали такими как встарь*

Дай то Б г чтобы народы  
не поднимали более

друг на друга меч

Дай то Б г чтобы мы никогда  
не теряли надежду

Дай то Б г чтобы человек  
был милосерден целый день

Дай то Б г чтобы был  
хотя бы один шанс на любовь

*Припев*    *раза*

## ГАЛЕВАЙ (2)

הלוואי והאדם יהיה רחום עד ערב  
הלוואי שיש סיכוי אחד לאהבה

פזמון (3 פעמים).

הלוואי ומענן תרד עלינו קשת  
הלוואי שלעולם הזה יש תקנה

הלוואי ויום יצמח מתוך סופה  
גועשת

הלוואי ולא תאבד לעד המתנה  
הלוואי שהמדבר יצמיח עשב דשא  
הלוואי ועוד נשב בצל התאנה

פזמון:

הלוואי שלא נכאב ואיש אחיו יאהב  
הלוואי ויפתחו שוב שערי גן עדן

הלוואי ויתמזגו מזרח ומערב  
הלוואי ונחדש ימינו כאן כקדם

הלוואי ולא ישא עוד גוי אל גוי חרב  
הלוואי ולא ננטוש את דרך התקווה



# גַּא-וּרֵאָח

Им ба шаар еш ореах  
ше нахат ме эвр ям  
ма нациа ла ореах  
бе воо ми шам

## Припев

Тене ярок  
перах лаван  
яин адом  
пат бе мелах  
зе ма ше еш  
шев итану кан

Шев итану зе га баит  
трис патуах ла мидбар  
Шев итану ке вен баит  
ло ке гелех зар

## Припев

Ве га лев га зе га пети  
ше аф паам ло яхким  
шув нидлак ве шув мериа  
эль га мерхаким

## Припев

Га орхим голхим га байта  
трис патуах шув нисгар  
га шульхан наур ва рэк  
ве зе ма ше нишар

## Припев.

Если на пороге стоит гость  
прибывший из за моря  
что предложим гостю  
явившемуся оттуда

## Припев

Зеленая корзинка  
белый цветок  
красное вино  
хлеб да соль  
это то что есть

*сядь здесь с нами*

Сядь с нами это дом  
за запахнутыми ставнями пустыня  
Сядь с нами как член семьи  
а не как прохожий

## Припев.

Это глупое сердце  
которое никогда не поумнеет  
вновь встрепетнется  
и вновь устремится в даль

## Припев

Гости расходятся по домам  
ставни вновь закрыты  
стол прибран и пуст  
это то что осталось

## Припев

אם בשער יש אורח שנחת מעבר ים  
מה נציע לאורח בבואו משם

*פזמון:*

טנא ירוק פרח לבן יין אדום פת במלח  
זה מה שיש שב איתנו כאן

ב איתנו זה הבית תריס פתוח למדבר  
שב איתנו כבן בית לא כהלך זר

*פזמון.*

והלב הזה הפתי שאף פעם לא יחכים  
שוב נדלק ושוב מריע אל המרחקים

*פזמון.*

האורחים הולכים הביתה תריס פתוח שוב  
נסגר

השולחן נעור וריק וזה מה שנשאר

*פזמון.*



This musical score is written in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 3/4 time signature. It consists of four systems of music, each with guitar chord diagrams above the staff and lyrics below. The lyrics are in Māori.

**System 1 (Measures 1-4):**  
Chords: C6, D7, Bb, C6, D7, Ab, G7, D7.  
Lyrics: ya-hi a-eh... ya-hi a-eh... ya-hi a-eh... a-hi i-hi a-eh...

**System 2 (Measures 5-8):**  
Chords: E7, E7, G7, F#7, C6, Ab.  
Lyrics: ya-hi a-eh... ya-hi a-eh... ya-hi a-eh... ya-hi a-eh... a-hi i-hi a-eh...

**System 3 (Measures 9-12):**  
Chords: G7, C6, C6, C6, Bb, Bb, C6, D7(G7).  
Lyrics: ya-hi a-eh... ya-hi a-eh... ya-hi a-eh... ya-hi a-eh... ya-hi a-eh... ya-hi a-eh...

**System 4 (Measures 13-14):**  
Chords: D7(G7), G7, C6.  
Lyrics: ya-hi a-eh... ya-hi a-eh...

## **ДРУЖБА**

Осенняя ночь спускается на Негев,  
И звезды мерцают тихо-тихо.  
Ветер задувает через порог,  
Облака идут своей дорогой.

Уже год мы почти не чувствуем  
Как течет время в наших садах.  
Уже год прошел, и нас осталось мало,  
А многих больше нет с нами.

### **Припев:**

Давай же вспомним всех –  
С красивыми губами и лицами.  
Ибо таких друзей никогда  
Сердце не сможет позабыть.  
Любовь освящена кровью.  
Ты вернешься цвести между нами.

Дружба поддержит тебя без слов –  
Серую, упрямую и молчаливую.  
После долгих ночей страха  
Остаешься ты – яркая и горячая.

Дружба – словно молодые,  
С именем твоим, улыбаясь, пойдём.  
Ибо друзья, павшие от меча,  
Жизнь твою сохранили, чтобы ты вспоминал.

**Припев:**

**ГАРЭУТ**

Аль ганэгов йорэд лель гастав  
Вэмацит кохавим хэрэш хэрэш  
Эт гаруах овэр аль гасаф  
Ананим мэгалхим аль гадэрех.

Квар шана ло гиргашну кимат  
Эйх авру газманим бисдотэйну  
Квар шана вэнотарну мэат  
Ма рабим шээйнам квар бэйнэйну.

**Припев:**

Ах низкор эт кулам  
Эт йефей габэлорит вэгатоар  
Ки рэут шэказот лэолам  
Ло титэн эт либэйну лишкоах.  
Агава мэкудэшэт бэдам  
Ат ташуви бэйнэйну лифроах.

Гарэут нисанух бли милим  
Афора акшанит вэшотэкет  
Милэйлот гэйма гэгдолим

Ат нотарт бэгира вэдолэкэт.

Гарэут – кинэараих кулам  
Шув бишмэх нэхаех вэнэлха  
Ки рэим шэнафлу аль хэрбам  
Эт хаяих готиру лэзэхер.

Припев:

### **הרעות**

על הנגב יורד ליל הסתיו  
ומצית כוכבים חרש חרש  
עת הרוח עובר על הסף  
עננים מהלכים על הדרך.  
כבר שנה לא הרגשנו כמעט  
איך עברו הזמנים בשדותינו  
כבר שנה ונותרנו מעט  
מה רבים שאינם כבר בינינו.

### **פזמון:**

אך נזכור את כולם  
את יפי הבלורית והתואר  
כי רעות שכזאת לעולם  
לא תיתן את ליבנו לשכוח  
אהבה מקודשת בדם  
את תשובי בינינו לפרוח.

הרעות נשאנוך בלי מילים  
אפורה עקשנית ושותקת  
מלילות האימה הגדולים  
את נותרת בהירה ודולקת.

הרעות כנערייך כולם  
שוב בשמך נחייך ונלכה  
כי רעים שנפלו על חרבם  
את חייך הותירו לזכר.

**פזמון:**

## הן אפשר

(חיים חפר, דוד זיהבי)

בשלכת נושר כבר הסתיו  
האבק בדרכים אט שקע  
והיום רק אליך נשרף  
וחולם על פגישה רחוקה.

הן אפשר כי עוד ערב יבוא  
והשער יחרוק לו דומם  
ועיניך יהיו כה טובות  
כמו אין מלחמה בעולם.

הן אפשר הן אפשר  
שיהיה זה פשוט כבר מחר  
הן אפשר ובגיפ שעבר  
שאגו בחורים כי נגמר  
הן אפשר הן אפשר  
שיהיה זה פשוט כבר מחר.

הן אפשר כי חדרך העצוב  
מחכה בחיוורון קירותיו  
וקורא הוא לשנינו לשוב  
מקרבות מדרכים ומסתיו.

הן אפשר כי פתאום ניפגש  
במשלט או בדרך עפר  
הן אפשר בין עשן ובין אש  
גם לחלום שהכל כבר נגמר.

הן אפשר הן אפשר  
שיהיה זה פשוט כבר מחר  
הן אפשר ובגיפ שעבר  
שאגו בחורים כי נגמר  
הן אפשר הן אפשר  
שיהיה זה פשוט כבר מחר.

## ГЕН ЭФШАР

Be-шалахат ношер квар га-став  
Га-авак бе-драхим эт шака  
Be-га-йом рак алаих нисраф  
Be-холем аль пиша рехока.

Ген эфшар ки од эрев яво  
Be-га-шаар йахроқ ло домем  
Be-ейнаих гаю ко товог  
Кмо эйн милхама ба-олам.

### **Привес:**

Ген эфшар ген эфшар  
Me- игъе зе пашут квар махар  
Ген эфшар у-бе-джип ше-авар  
Шаагу бахурим ки нигмар  
Ген эфшар ген эфшар  
Ше- игъе зе пашут квар махар.

Ѓен эфшар ки ға-дерех ға-ацув  
Мехаке бе-хиварон киротав  
Ве-коре ѓу ли-шнейну лашув  
Ми-кравот ми-драхим у-ми-став.

Ѓен эфшар ки питом нипагеш  
Бе-мишлат о бе-дерех афар  
Ѓен эфшар бейн ашан у-бейн эш  
Гам лахлом ше-ѓа-коль квар нигмар.

*Припев.*

### **ДА, ВОЗМОЖНО...**

(Хаим Хефер, Давид Заѓави)

С листопадом опадает осень.  
Пыль на дорогах медленно оседает,  
И только для тебя день догорел до конца,  
И мечтает о нескорой встрече.

Да, возможно, что еще наступит вечер  
И ворота заскрипят ему, молчащему,  
А глаза твои будут так прекрасны,  
Словно нет в мире войны.

*Припев:*

*Да, возможно, да, возможно,  
Что это наступит уже завтра  
Да, возможно, что из проезжающего джипа  
Парни закричат, что все закончилось.  
Да, возможно, да, возможно,  
Что это наступит уже завтра.*

Да, возможно, твоя печальная комната  
С белыми стенами ждет  
И зовет нас обоих вернуться –  
Из боев, с дорог, из осени.

Да, возможно, что мы внезапно встретимся  
На командном пункте или на запыленной дороге  
Да, возможно, между дымом и огнем  
Будем мечтать о том, что все окончилось.

*Припев.*

## חופים הם לפעמים

נתן יונתן

חופים הם לפעמים געגועים לנחל שאהב.  
יש במקומות שלנו נחלי אכזב,  
ראיתי פעם חוף  
שעזבו הנחל ושכחו  
והוא נשאר עם לב שבור של אבנים וחול.  
גם האדם יכול  
שישאר נטוש ובלי כוחות  
כמו החוף.

אף הצדפים  
כמו שחפים או כחופים,  
גם הצדפים הם לפעמים געגועים  
לבית שיהיה,  
ורק הים  
שר שמה את שיריו.

כך בין צדפי לבו של האדם  
שרים לו נעוריו.

### ХОФИМ

Хофим ѓем лифамим гаагуим ла-нахаль ше-аѓав.  
Йеш мкомот шелану нахалей ахзав  
Раити паам хоф  
Ше-азво ѓа-нахаль ве-шахехо  
Ве-ѓу нишар им лев шавур шель аваним ве-холь.  
Гам ѓа-адам йехоль  
Ше-ишаер натуш ве-бли кохот  
Кмо ѓа-хоф.

Аф ѓа-цдафим  
Кмо ше-хафим о ке-хофим  
Гам ѓа-цдафим ѓем лифамим гаагуим  
Ле-ваит ше-иѓье  
Ве-рак ѓа-йам  
Шар шама эт ширав.

Ках бейн цдафей либо шель ѓа-адам  
шарим ло неурав.

### БЕРЕГА

Берега иногда скучают по ручью, который их любил.  
Есть в наших местах пересыхающие ручьи...  
Я видел однажды берег  
Оставленный и покинутый ручьем.

И он остался с разбитым сердцем, из камня и песка.  
Так и человек может остаться  
Брошенным и обессиленным,  
Как берег.

И ракушки,  
И чайки, и берега...  
Ракушки тоже иногда скучают  
По дому, который вернется,  
И только море  
Поет в них свои песни.

Так меж створок сердца человека  
Поет ему его юность.

## ХОРЕФ ШНАТ ШИВИМ ВЕ-ШАЛОШ (1)

Анахну га еладим шель хорэф  
шнат шивим ве шалош  
Халамтем отану ла ришона им шахар  
бе том га кравот

Гайитем гварим айефим ше году  
ле мазалам га тов  
гайитем нашим цеирот мудагот  
ве рацитем коль ках леегов

У кше геритем отану бе агава  
бе хорэф шивим ве шалош  
рацитем лемале бе гуфхем эт ма  
ше хисла га милхама

Шелану гайта га арец  
пцуа ва ацува  
Гибаттем бану хибактем отану  
ниситем  
лимцо нехама  
Кше ноладну берху га зкеним  
бе эйнаим домот  
амру га еладим га эле галевай  
ло елху эль га цава

У фнейхем ба тацлум га яшан  
мохихот  
ше дибартем ми коль га лев  
кше гивтахтем лаасот бишвилейну га  
коль  
лагафох оев ле огев

*Гивтахтем йона але шель заит  
гивтахтем шалом ба баит*

*гивтахтем авив у фрихот  
гивтахтем лекаем гавтахот  
гивтахтем йона*

Анахну га еладим шель хорэф  
шнат шивим ве шалош  
Гадальну анахну ахшав ба цава  
им га нешек касда аль га рош  
Гам анахну йодим лаасот агава  
цохаким ве йодим ливкот  
Гам анахну гварим гам анахну нашим  
Гам анахну хольмим тинокот

Ве лахен ло нильхац ве лахен ло  
нидрош

Ве лахен ло неайем

Кше гаину ктаним амартем  
гавтахот царих лекаем

Им даруш лахем коах нитен  
ло нахсох рак рацину лилхош  
анахну га еладим шель га хорэф га гу  
шнат шивим ве шалош

*Гивтахтем йона але шель заит  
гивтахтем шалом ба баит  
гивтахтем авив у фрихот  
гивтахтем лекаем гавтахот  
гивтахтем йона але шель заит  
гивтахтем шалом ба баит  
гивтахтем авив у фрихот  
гивтахтем лекаем автахот  
гивтахтем йона...*



ХОРЕФ ШНАТ ШИВИМ ВЕ-ШАЛОШ (3)

ופריחות הבטחתם לקיים  
הבטחות הבטחתם יונה

אנחנו הילדים של חורף שנת 73  
גדלנו אנחנו עכשיו בצבא  
עם הנשק קסדה על הראש

גם אנחנו יודעים לעשות אהבה  
צוחקים ויודעים לבכות

גם אנחנו גברים גם אנחנו נשים  
גם אנחנו חולמים תינוקות  
ולכן לא נלחץ ולכן לא נדרוש  
ולכן לא נאיים

כשהיינו קטנים אמרתם  
הבטחות צריך לקיים  
אם דרוש לכם כח ניתן  
לא נחסוך רק רצינו ללחוש  
אנחנו הילדים של החורף  
ההוא שנת 73

הבטחתם יונה  
עלה של זית הבטחתם שלום

בבית הבטחתם אביב  
ופריחות הבטחתם לקיים  
הבטחות  
הבטחתם יונה  
עלה של זית הבטחתם שלום  
בבית הבטחתם אביב

ופריחות הבטחתם לקיים  
הבטחות הבטחתם יונה

אנחנו הילדים של חורף שנת 73  
חלמתם אותנו לראשונה עם שחר  
בתום הקרבות

הייתם גברים עייפים שהודו  
למזלם הטוב  
הייתם נשים צעירות מודאגות

ורציתם כל כך לאהוב

וכשהריתם אותנו באהבה  
בחורף 73  
רציתם למלא בגופכם את מה  
שחיסלה המלחמה

שלנו הייתה הארץ  
פצועה ועצובה  
הבטתם בנו חבקותם אותנו ניסיתם  
למצוא נחמה

כשנולדנו ברכו הזקנים  
בעינים דומעות  
אמרו הילדים האלה הלואי  
לא ילכו אל הצבא

ופניכם בתצלום הישן מוכיחות  
שדיברתם מכל הלב  
כשהבטחתם לעשות בשבילינו הכל  
להפוך אויב לאוהב

הבטחתם יונה עלה של זית  
הבטחתם שלום  
בבית הבטחתם אביב

# Horev 73

Musical staff 1: Treble clef, key signature of two flats, 4/4 time. Chords: F7, F7, F7. Lyrics: *da - na ba - ya - la - na*

Musical staff 2: Treble clef, key signature of two flats, 4/4 time. Chords: F7, F7, F7. Lyrics: *da - na ba - ya - la - na ba - ya - la - na ba - ya - la - na*

Musical staff 3: Treble clef, key signature of two flats, 4/4 time. Chords: F7, F7, F7, F7, F7. Lyrics: *da - na ba - ya - la - na*

Musical staff 4: Treble clef, key signature of two flats, 4/4 time. Chords: F7, F7, F7, F7, F7. Lyrics: *ba - ya - la - na ba - ya - la - na ba - ya - la - na ba - ya - la - na*

Musical staff 5: Treble clef, key signature of two flats, 4/4 time. Chords: F7, F7, F7, F7, F7, F7. Lyrics: *ba - ya - la - na ba - ya - la - na ba - ya - la - na ba - ya - la - na*

Musical staff 6: Treble clef, key signature of two flats, 4/4 time. Chords: F7, F7, F7, F7. Lyrics: *ba - ya - la - na ba - ya - la - na ba - ya - la - na ba - ya - la - na*

Musical staff 7: Treble clef, key signature of two flats, 4/4 time. Chords: F7, F7, F7, F7, F7. Lyrics: *ba - ya - la - na ba - ya - la - na ba - ya - la - na ba - ya - la - na*

Musical staff 8: Treble clef, key signature of two flats, 4/4 time. Chords: F7, F7, F7. Lyrics: *ba - ya - la - na ba - ya - la - na ba - ya - la - na*



БЕГИ ПРОВИДЕЦ БЕГИ...

ХОЗЕ ЛЕХ БРАХ

חוזה לך ברח

Гномы находят убежище в сказках  
 Матовые звуки ступают неторопливо через  
 ночь  
 И белый свет за тяжелыми дверями  
 Там в высоких домах город для нее  
 закрытый

*Беги провидец беги беги провидец беги...»*  
*Эта ночь так темна*

Там мерцая сигарета  
 краснеет во тьме  
 В лесу эта тьма наступает внезапно  
 И Золушка ожидает гномов  
 А на улице лежит сомнение у каждого входа  
  
 В высоких домах все гномы  
 Вдруг приходят друг за другом к Золушке  
 Потому что в «Золушке» все сказки  
 Потому что ни одна другая что в сказках с ней  
 не сравнится

*Беги провидец беги беги провидец беги...»*  
*Эта ночь так темна*

Хранящий душу свою всегда спасается  
 бегством

Ѓа гамадим моцим миклат ба агадот  
 Цлалим кеѓим посим ат ат эль тох ѓа лайла  
 Ве ор лаван ме ахорей длатот кведот  
 Шам бе батим гвоей кома ѓа ир сгура ла

*Хозе лех брах хозе лех брах*  
*Ѓа лайла ѓу афель коль ках*

Ѓивѓув сигария шам ба хоших маадим  
 Митох ѓа яар ѓа афель га зе ле фета  
 Ве Синдерела мамтина ла гамадим  
 У ба рехов ровец сафек ле яд коль петах

Митох батим гвоим ѓа гамадим кулам  
 Питом баим эхад эхад аль Синдерела  
 Ки Синдерела ѓи ѓа агадот кулан  
 Ки эйн ахат ба агадот ашер тидме ла

*Хозе лех брах хозе лех брах*  
*Ѓа лайла ѓу афель коль ках*

Шомер нафшо нимлат шомер нафшо тамид

הגמדים מוצאים מקלט באגדות  
 צללים כהים פוסעים את אל תוך הלילה  
 ואור לבן מאחורי דלתות כבדות  
 שם בבתים גבוהי קומה העיר סגורה לה

*חוזה לך ברח חוזה לך ברח*  
*הלילה הוא אפל כל כך*

הבהוב סגריה שם בחושך מאדים  
 מתוך היער האפל הזה לפתע  
 וסינדרלה ממתינה לגמדים  
 וברחוב רובץ ספק ליד כל פתח

מתוך בתים גבוהים הגמדים כולם  
 פתאום באים אחד אחד אל סינדרלה  
 כי סינדרלה היא האגדות כולן  
 כי אין אחת באגדות אשר תדמה לה

*חוזה לך ברח חוזה לך ברח*  
*הלילה הוא אפל כל כך*

שומר נפשו נמלט שומר נפשו תמיד

БЕГИ ПРОВИДЕЦ БЕГИ...

ХОЗЕ ЛЕХ БРАХ

חוזה לך ברח

Потому что в городе нет ни убежища ни милосердия

*Беги провидец беги беги провидец беги...»  
Эта ночь так темна*

И они возвращаются в высокие дома  
И они ускользают один за другим из леса  
Только Золушка все еще стоит на своем месте  
Когда они убегают в сказку затворяют ворота

*Беги провидец беги беги провидец беги...»  
Эта ночь так темна  
Эта ночь так темна*

Хранящий душу свою всегда спасается бегством  
Потому что в городе нет ни убежища ни милосердия

*Беги провидец беги беги провидец беги...»  
Эта ночь так темна  
Эта ночь так темна*

Ки эйн ба ир миклат ве эйн ба рахамим

*Хозе лех брах хозе лех брах  
Га лайла гу афель коль ках*

Ве гэм шавим эль га батим гвоей кома  
Ве гэм хомким эхад эхад митох га яар  
Рак Синдерела од ницвет би мкома  
Кше fem борхим ла агадот согрим га шаар

*Хозе лех брах хозе лех брах  
Га лайла гу афель коль ках  
Га лайла гу афель коль ках*

Шомер нафшо нимлат шомер нафшо тамид  
Ки эйн ба ир миклат ве эйн ба рахамим

*Хозе лех брах хозе лех брах  
Га лайла гу афель коль ках  
Га лайла гу афель коль ках*

כי אין בעיר מקלט ואין בה רחמים

*חוזה לך ברח חוזה לך ברח  
הלילה הוא אפל כל כך*

והם שבים אל הבתים גבוהי קומה  
והם חומקים אחד אחד מתוך היעד  
רק סינדרלה עוד ניצבת במקומה  
כשהם בורחים לאגדות סוגרים השער

*חוזה לך ברח חוזה לך ברח  
הלילה הוא אפל כל כך  
הלילה הוא אפל כל כך*

שומר נפשו נמלט שומר נפשו תמיד  
כי אין בעיר מקלט ואין בה רחמים

*חוזה לך ברח חוזה לך ברח  
הלילה הוא אפל כל כך  
הלילה הוא אפל כל כך*

ЙЕХЕЗКЕЛЬ	ЙЕХЕЗКЕЛЬ	יחזקאל
<p>Ану бе ад га нави Йехезкель Нелех ахарав им тармил у макель Эль коль маком ше отану яви Га нави Йехезкель гу бомба шель нави</p>	<p>Исполнитель Га халонот га гвоим»</p> <p>Мы за пророком Йехезкедем Отправимся следом с котомками и посохами Куда бы он нас ни повел Пророк Йехезкель супер пророк</p>	<p>מבצע : החלונות הגבוהים</p> <p>אנו בעד הנביא יחזקאל נלך אחריו עם תרמיל ומקל אל כל מקום שאותנו יביא הנביא יחזקאל הוא בומבה של נביא</p>
<p><i>Эль эль эль Йехезкель раза</i></p>	<p><i>Эль эль эль Йехезкель раза</i></p>	<p>אל, אל, אל, יחזקאל (4 פעמים)</p>
<p>Ах эйзе гевер ах эйзе иш Штей га эйнаим ке эвен Таршиш Им малахим гу ахаль ве шата Гу ве Элогим кмо ани ве ата</p>	<p>Вот это мужик вот это человек Глаза словно камни Таршиша С ангелами он ел и пил С Б гом он говорил словно я с тобой</p>	<p>אח, איזה גבר, אח איזה איש שתי העיניים כאבן תרשיש עם מלאכים הוא אכל ושתה הוא ואלוקים, כמו אני ואתה</p>
<p><i>Эль эль эль Йехезкель раза</i></p>	<p><i>Эль эль эль Йехезкель раза</i></p>	<p>אל, אל, אל, יחזקאל (4 פעמים)</p>
<p>Эйх гу дибер аль миней тоэвот Эйх гу гирбиц неумим ба рховот Эйзе милим ве эйзе битуим Ах га ам цахак ло ве рац ле билуим</p>	<p>Как он обличал всяческие мерзости Как вещал он на площадях В каких словах в каких выражениях Но народ лишь смеялся и бежал развлекаться</p>	<p>איך הוא דיבר על מיני תועבות איך הוא הרביץ נאומים ברחובות איזה מילים ואיזה ביטויים אך העם צחק לו ורץ לבילוים</p>
<p><i>Эль эль эль Йехезкель раза</i></p>	<p><i>Эль эль эль Йехезкель раза</i></p>	<p>אל, אל, אל, יחזקאל (4 פעמים)</p>
<p>Гу аз халам ше гу тас аль галгаль Бейн ананим боарим ке хашмаль Шней малахим гу хибек ве литеф Га нави Йехезкель яда эйх лекаеф</p>	<p>Ему приснилось как летит он к своду Небес Среди облаков сверкающих словно молния Двух ангелов он обнял да приласкал Пророк Йехезкель умеет кайфовать</p>	<p>הוא אז חלם שהוא טס על גלגל בין עננים בוערים כחשמל שני מלאכים הוא חיבק וליטף הנביא יחזקאל ידע איך לכיף</p>
<p><i>Эль эль эль Йехезкель раза</i></p>	<p><i>Эль эль эль Йехезкель раза</i></p>	<p>אל, אל, אל, יחזקאל (4 פעמים)</p>

<p>Лайла эхад кше эйнав ацумот  Ба эль бика мелеа ацамот  Эцем эль эцем хибер ве аса  Элеф хатихот аз ҕалху ахарав</p> <p><i>Эль эль эль Йехезкель раза</i></p> <p>Ану бе ад ҕа нави Йехезкель  Нелех ахарав им тармилъ ве умакель  Эль коль маком ше отану яви  Ға нави Йехезкель ҕу бомба шель нави</p> <p><i>Эль эль эль Йехезкель раза</i></p>	<p>Однажды ночью он с закрытыми глазами  Пошел в долину полную костей  Одну кость приладил к другой и  Тысячи девчонок пошли за ним</p> <p><i>Эль эль эль Йехезкель раза</i></p> <p>Мы за пророком Йехезкедем  Отправимся следом с котомками и посохами  Куда бы он нас ни повел  Пророк Йехезкель супер пророк</p> <p><i>Эль эль эль Йехезкель раза</i></p>	<p>לילה אחד כשעיניו עצומות  בא אל בקעה מלאה עצמות  עצם אל עצם חיבר ועשה  אלף חתיכות אז הלכו אחריו</p> <p><i>אל, אל, אל, יחזקאל (4 פעמים)</i></p> <p>אנו בעד הנביא יחזקאל  נלך אחריו עם תרמיל ומקל  אל כל מקום שאותנו יביא  הנביא יחזקאל הוא בומבה של נביא</p> <p><i>אל, אל, אל, יחזקאל (4 פעמים)</i></p>
--	--	--

# ЙЕХЕЗКЕЛЬ

**1** Cm D<sup>b</sup>  
 A - NU BE - AD HA - NA - VI YE - HEZ - KEL NE - LEH A - HA - RAV IM TAR

**4** Cm B<sup>b</sup>  
 MIL VE - MA - KEL EL KOL MA - KOM SHE O - TA - NU YA - VI HA - NA - VI YE - HEZ - KEL HU

**8** E<sup>b</sup> B<sup>b</sup> E<sup>b</sup>  
 SOM - BA SHEL NA - VI EL EL EL YE - HEZ - KEL EL EL EL

**12** G7 E<sup>b</sup> B<sup>b</sup> E<sup>b</sup> G7  
 YE - HEZ - KE - EL EL EL EL YE - HEZ - KEL EL EL EL YE - HEZ - KE - EL

## ЙЕРУШАЛАИМ ШЕЛЬ ЗАЃАВ (1)

Авир ġарим цалуль ка яин  
ве реах ораним  
ниса бе руах ġа арбаим  
им коль паамоним

У в тардемат илан ва эвен  
швуя ба халома  
ġа ир ашер бадад йошевет  
у ве либа хома

*Припев* *раза*

*Йерушалаим шель заġав*  
*ве шель нехошет ве шэль ор*  
*ġа-ло ле холь шираих*  
*ани кинор*

Эйха явшу борот ġа маим  
кикар ġа шук рэйка  
ве эйн коре бе ġар ġа баит  
ба ир ġа атика

У ва меарот ашер ба села  
меялелот рухот  
ве эйн йоред эль ям ġа мелах  
бе дерех йерихо

*Припев*

Ах бе вои ġа йом лашир лах  
ве лах йекшор ктарим  
катонти ми цаир банаих  
у ме ахрон ġа мшорерим

Ки шмех цорев эт ġа сфатаим  
ке нешикат сараф  
им эшкахех йерушалаим  
ашер кула заġав

*Припев*

Хазарну эль борот ġа маим  
ла шук ве ла кикар  
Шофар коре бе ġар ġа баит  
ба ир ġа атика

У ва меарот ашер ба села  
альфей шмашот зорхот  
Нашув неред эль ям ġа мелах  
бе дерех йерихо

*Припев*

Горный воздух прозрачен как вино  
и запах сосен  
плывет в предзакатном воздухе  
вместе со звоном колоколов

И в дремоте дерева и камня  
в плену сна своего  
одинокий город  
а в сердце его стена

*Припев*

*Иерусалим из золота*  
*из меди и из света*  
*Я та скрипка*  
*на которой играют все песни о тебе*

Мы оставили колодцы с водой  
пуста рыночная площадь  
и некому взывать на Храмовой горе  
в Старом городе

А в горных пещерах  
воют ветры  
и никто не спускается  
к Мертвому морю  
по дороге на Йерихо

# ירושלים של זהב ЗОЛОТОЙ ИЕРУСАЛИМ

## ЙЕРУШАЛАИМ ШЕЛЬ ЗАЃАВ (2)

*Привет*

Но сегодня когда я пришел петь тебе  
и сплести тебе венец  
я ничтожней младшего  
из твоих сыновей  
и последнего из твоих певцов

И имя твое обожжет губы  
словно укус змеи  
если забуду тебя Иерусалим  
который весь золото

*Привет*

Мы вернулись к колодцам  
на рынок и на площадь  
Шофар взывает на Храмовой горе  
в Старом городе

И в горных пещерах  
сияют тысячи солнц  
Вновь спустимся к Мертвому морю  
по дороге на Йерихо

*Привет*

ומאתרון המשוררים  
כי שמך נושק את השפתיים  
כנשיקת שרף  
אם אשכח ירושלים  
אשר כולה זהב  
פזמון

אוויר הרים צלול כיון

ורייח אורנים

נישוא ברוח הערביים

מקול פעמונים

ובתרדמת אילן ואבן

שרויה בחלומה

העיר אשר בדד יושבת

ובליבה חומה

פזמון (2 פעמים):

ירושלים של זהב

ושל נחושת ושל אור

הלא לכל שיריך

אני כינור

איכה יבשו בורות המים

ככר השוק ריקה

ואין קורא בהר הבית

בעיר העתיקה

ובמערות אשר בסלע

מיללות רוחות

ואין יורד אל ים המלח

בדרך יריחו

פזמון

אז בבואי היום לשיר לך

ולך לקשור כתרים

קטונתי מצעיר בניך

a - vir ha-rim isa-lul ka - ya - yin ve - re - ach o - ra - nim ni -  
 - sa be - ru - ach ha - ar - ba - im im kol pa - a - ma - nim uv -  
 - tar - de - mat i - lan va - e - ven shvu - ya ba - cha - lo - ma ha -  
 - ir a - sher ba - dad yo - she - vet u - ve - li - ba cho - ma Ye - ru - sha -  
 - la - yim shel za - hav ve - shel ne - cho - shet ve - shel or ha - lo le -  
 - chol shi - ra - yich a - ni ki - nur Ye - ru - sha -  
 - la - yim shel za - hav ve - shel ne - cho - shet ve - shel or ha - lo le -  
 - chol shi - ra - yich a - ni ki - nur D.S.  
 - ra - yich a - ni ki - nur ki - nur

**Chords:** Am, A, Dm, Dm<sup>6</sup>, A, Dm, Am, E, Am, A, Dm, Am, E, Am, A<sup>7</sup>, Dm, Am, F, G, C, F, C, E<sup>7</sup>, Am, E, Am, A<sup>7</sup>, Dm, Am, F, G, C, F, C, E<sup>7</sup>, Am, E, Am, C, Dm<sup>6</sup>, E<sup>sus</sup><sup>4</sup>, E, Am





ГОРШОК МУКИ

קַדְרָה-קֵמַח

כַּד הַקֵּמַח

Я читаю Книгу Царств»  
Глава семнадцатая...  
Я читаю историю о человеке Божьем  
Который сказал

*Припев*

*Не иссякнет мука в горшке  
и масло во фляге не убудет  
До того дня как прольется дождь на землю»*

А когда пересохнут ручьи  
И дождь запоздает  
Тот самый человек высечет слова из своего  
сердца

*Припев*

И может быть тому человеку ведомо чего  
недостает  
Может быть он отведал от корня злака  
Может быть когда снизойдет на него дух  
Он сядет и запоет

*Припев*

И в те тяжелые дни  
Когда нет росы и дождя  
Я всегда возвращаюсь к мысли о том  
человеке и вспоминаю

*Припев*

Ани коре бе «Сефер Мелachim»  
Ба перек га шив'а асар  
Ани коре аль иш га элогим  
Ашер амар

*Припев*

*Кад га кемах ло тихле  
Ве цапахат га шемен ло техсар  
Ад ашер яво матар аль пней га адама*

Ве каашер явшу га нехалим  
Ве га матар бошеш лаво  
Га иш га гу хацав эт га милим ми лававо

*Припев*

Улай га иш га гу яда махсор  
Улай таам ми шореш бар  
Улай бе гитатеф алав нафшо гу шав ве шар

*Припев*

У ва ямим га эле га кашим  
Йемей аль таль ве аль матар  
Ани тамид хозер ла иш га гу ве аз низкар

*Припев*

אני קורא בספר מלכים  
בפרק הששה עשר  
אני קורא על איש האלוהים  
אשר אמר

*פזמון:*

*כַּד הַקֵּמַח לֹא תִכְלֶה  
וְצִפְחַת הַשֶּׁמֶן לֹא תִחְסַר  
עַד אֲשֶׁר יָבֹא מֵטֶר עַל פְּנֵי הָאֲדָמָה*

וכאשר יבשו הנחלים  
והמטר בושש לבוא  
האיש ההוא חצב את המילים מלבבו

*פזמון.*

אולי האיש ההוא ידע מחסור  
אולי טעם משורש בר  
אולי בהתעטף עליו נפשו הוא שב ושר

*פזמון.*

ובימים האלה הקשים  
ימי אל טל ואל מטר  
אני תמיד חוזר לאיש ההוא ואז נזכר

*פזמון.*

## КАН (1)

Кан бейти по ани ноладти  
 ба мишор ашер аль сфат га ям  
 Кан га хаверим итам гадальти  
 Ве эйн ли шум маком ахер ба олам  
 Ве эйн ли шум маком ахер ба олам

Кан бейти по ани сихакти  
 ба шфела ашер аль гав га гар  
 Кан мин га безр шатити маим  
 ве шатальти деше ба мидбар  
 ве шатальти деше ба мидбар

*Припев*

*Кан ноладти кан нолду ли еладай  
 кан банити эт бейти би штей ядай  
 Кан гам ата ити  
 ве кан коль элэф едидай  
 ве ахрей шаним альпаим  
 соф ли ндудай*

Кан эт коль ширай ани ниганти  
 ве галахти бе маса лейли  
 Кан би неурай ани геганти  
 аль хелькат га элогим шели  
 аль хелькат га элогим шели

*Припев*

Кан эт шульхани ани орахти  
 пат шель лехем перах раанан  
 Делет ла шхеним ани патахти  
 у ми ше ба номар ло агалан  
 у ми ше ба номар ло агалан

*Припев.*

Здесь мой дом здесь я родился  
 на прибрежной равнине  
 Здесь друзья  
 вместе с которыми рос  
 И во всем мире мне не сыскать  
 такого другого места  
 и во всем мире мне не сыскать  
 такого другого места

Здесь мой дом здесь я играл  
 на равнине и на взгорье  
 Здесь из колодца пил воду  
 и озеленял пустыню  
 и озеленял пустыню

*Припев*

Здесь родился я  
 здесь родились мои дети  
 здесь я собственными руками  
 построил свой дом  
 Здесь и ты со мной  
 и все мои друзья  
 и после двух тысячелетий  
 здесь закончились мои скитания

Здесь я играл все мои мелодии  
 и отсюда вышел в ночной поход  
 Здесь я в юности защищал  
 данный мне Б гом удел  
 данный мне Б гом удел

*Припев*

Здесь я накрывал свой стол  
 краюха хлеба живой цветок  
 Двери для соседей отворил я  
 и каждому кто придет  
 скажу Привет  
 И каждому кто придет  
 скажу Привет

*Припев*

## КАН ( )

פזמון.

כאן את שולחני אני ערכתני

פת של לחם פרח רענן

דלת לשכנים אני פתחתני

ומי שבא נאמר לו אהלן

ומי שבא נאמר לו אהלן

פזמון.

כאן ביתי פה אני נולדתי

במישור אשר על שפת הים

כאן החברים איתם גדלתי

ואיך לי שום מקום אחר בעולם

ואיך לי שום מקום אחר בעולם

כאן ביתי פה אני שיחקתי

בשפלה אשר על גב ההר

כאן מן הבאר שתיתי מים

ושתלתי דשא במדבר

ושתלתי דשא במדבר

פזמון:

כאן נולדתי כאן נולדו לי ילדי

כאן בניתי את ביתי בשתי ידי

כאן גם אתה איתי וכאן כל אלף ידידי

ואחרי שנים אלפים סוף לנדודי

כאן את כל שירי אני ניגנתני

והלכתי במסע לילי

כאן בנעורי אני הגנתני

על חלקת האלוהים שלי

על חלקת האלוהים שלי

kan bei - ti po\_\_ a - ni no - la - de - ti ba - mi - shor a - sher al sfa - ha -

- yam kan ha - cho - ve - rim i - tam ga - dal - ti ve -

ein li shum ma - kom a - cher ba - o - lam

ein li shum ma - kom a - cher ba - o - lam

kan no - la - de - ti kan\_\_ nol - du li ye - la - dai kan\_\_ ba - ni - ti et bei - ti

bi - shui ya - dai kan gam a - ta i - ti ve - chan kol e - lef ye - di - dai

ve - ach - rei sha - nim al - pa - yim sof lin - du - dai

## ИБО ЧЕЛОВЕК - ДЕРЕВО В СТЕПИ

KI HA - A - DAM \_\_\_\_\_ EZ HA - SA - DE \_\_\_\_\_  
 6 KMO HA - A - DAM \_\_\_\_\_ GAM HA - EZ ZO - ME - AH \_\_\_\_\_ KMO HA - EZ \_\_\_\_\_  
 11 HA - A - DAM NIG - DA \_\_\_\_\_ VA - A - NI LO YO - DE - YA \_\_\_\_\_ EI - FO HA - I - TI VE \_\_\_\_\_  
 15 EI - FO IH - YE \_\_\_\_\_ KMOEZ HA - SA - DE \_\_\_\_\_ KI HA - A - DAM \_\_\_\_\_  
 21 EZ HA - SA - DE \_\_\_\_\_ KMO HA - EZ \_\_\_\_\_  
 26 HU SHO - EF LE - MA - LA \_\_\_\_\_ KMO HA - A - DAM \_\_\_\_\_ HU NIS - RAF BA - ESH \_\_\_\_\_  
 31 VA - A - NI LO YO - DE - YA \_\_\_\_\_ EI - FO HA - I - TI VE - EI - FO IH - YE \_\_\_\_\_  
 35 KMOEZ HA - SA - DE \_\_\_\_\_ A - HAV - TI \_\_\_\_\_ VE - GANSA \_\_\_\_\_  
 42 NE - TI \_\_\_\_\_ TA - AM - TI \_\_\_\_\_ MI - ZE U - MI - ZE \_\_\_\_\_ KAV - \_\_\_\_\_  
 48 RU O - TI \_\_\_\_\_ SE - HEL - KA \_\_\_\_\_ SHE LA - FAR \_\_\_\_\_ U - MAR U \_\_\_\_\_  
 53 MAR U BA - PE \_\_\_\_\_ KMOEZ HA - SA - DE \_\_\_\_\_ KMOEZ HA - SA - DE \_\_\_\_\_

<b>КИ ЛО НАЕ КИ ЛО ЯЭ</b>	<b>ЕМУ ОНА ПОД СТАТЬ, ЕМУ ОНА КАК РАЗ*</b>	<b>אדיר הוא</b>
<p>Ки Ло наэ, ки Ло яэ.</p> <p>Адир би-млуха Бахур ка-Г'алаха Гдудав йомру Ло Ле-ха у-ле-ха ле-ха ки ле- ха ле-ха аф ле-ха Ле-ха А-до-най га- мамлаха. Ки Ло наэ, ки Ло яэ.</p>	<p>Силен в державе, Избран по уставу. Князья Его гласят: Тебе, трикрат Тебе, о Господи, держава. Ему она под статью, Ему она как раз.</p>	<p><b>פי לו נאה</b> <b>פי לו יאה</b></p> <p>אדיר במלוכה בחור פהלקה גדודיו י' אמרו לו לך ולך לך פי לך לך אף לך לך יי הממלכה <b>פי לו נאה</b> <b>פי לו יאה</b></p>
<p>Дагуль би-млуха, Г'адур ка-Г'алаха Ватикав йомру Ло Ле-ха у-ле-ха ле-ха ки ле- ха ле-ха аф ле-ха Ле-ха А-до-най га- мамлаха. Ки Ло наэ, ки Ло яэ.</p>	<p>Хвален в державе, Краса в уставе. Старейшины Его гласят: Тебе трикрат, Тебе, о Господи, держава. Ему она под статью, Ему она как раз.</p>	<p>דגול במלוכה הדור פהלקה ותיקיו י' אמרו לו לך ולך לך פי לך לך אף לך לך יי הממלכה <b>פי לו נאה</b> <b>פי לו יאה</b></p>
<p>Закай би-млуха Хасин ка-Г'алаха Тафсерав йомру Ло Ле-ха у-ле-ха ле-ха ки ле- ха ле-ха аф ле-ха Ле-ха А-до-най га- мамлаха. Ки Ло наэ, ки Ло яэ.</p>	<p>Пречист в державе, Властен в уставе. Писцы Его гласят: Тебе, трикрат Тебе, о Господи, держава. Ему она под статью, Ему она как раз.</p>	<p>זכאי במלוכה חסין פהלקה טפסריו י' אמרו לו לך ולך לך פי לך לך אף לך לך יי הממלכה <b>פי לו נאה</b> <b>פי לו יאה</b></p>
<p>Яхид би-млуха Кабир ка-Г'алаха Лимудав йомру Ло Ле-ха у-ле-ха ле-ха ки ле- ха ле-ха аф ле-ха Ле-ха А-до-най га- мамлаха. Ки Ло наэ, ки Ло яэ.</p>	<p>Един в державе, Могуче уставе. Ученые Его гласят: Тебе, трикрат Тебе, о Господи, держава. Ему она под статью, Ему она как раз.</p>	<p>יחיד במלוכה כביר פהלקה למודיו י' אמרו לו לך ולך לך פי לך לך אף לך לך יי הממלכה <b>פי לו נאה</b> <b>פי לו יאה</b></p>
<p>Мелех би-млуха Нора ка-Г'алаха Свивав йомру Ло Ле-ха у-ле-ха ле-ха ки ле- ха ле-ха аф ле-ха Ле-ха А-до-най га- мамлаха.</p>	<p>Высок в державе, Грозен в уставе. Окрестные Его гласят: Тебе, трикрат Тебе, о Господи, держава. Ему она под статью, Ему она как раз.</p>	<p>ענו במלוכה פודה פהלקה צדיקיו י' אמרו לו לך ולך לך פי לך לך אף לך לך יי הממלכה <b>פי לו נאה</b></p>

<p>Ки Ло наэ, ки Ло яэ.</p> <p>Анав би-млуха Поде ка-Галаха Цадикав йомру Ло Ле-ха у-ле-ха ле-ха ки ле- ха ле-ха аф ле-ха Ле-ха А-до-най га- мамлаха. Ки Ло наэ, ки Ло яэ.</p> <p>Кадош би-млуха Рахум ка-Галаха Шиннав йомру Ло Ле-ха у-ле-ха ле-ха ки ле- ха ле-ха аф ле-ха Ле-ха А-до-най га- мамлаха. Ки Ло наэ, ки Ло яэ.</p> <p>Такиф би-млуха Томех ка-Галаха Тмилав йомру Ло Ле-ха у-ле-ха ле-ха ки ле- ха ле-ха аф ле-ха Ле-ха А-до-най га- мамлаха. Ки Ло наэ, ки Ло яэ.</p>	<p>Смирен в державе, спасителен в уставе. Блаженные Его гласят: Тебе, трикрат Тебе, о Господи, держава. Ему она под стать, Ему она как раз.</p> <p>Святой в державе, Добрый в уставе. Ангелы Его гласят: Тебе, трикрат Тебе, о Господи, держава. Ему она под стать, Ему она как раз.</p> <p>Могучей державе, Опора в уставе. Безгрешные Его гласят: Тебе, трикрат Тебе, о Господи, держава. Ему она под стать, Ему она как раз.</p>	<p>כִּי לֹא יָאֵה קְדוֹשׁ בְּמְלוּכָה רַחוּם פְּהֻלָּה שְׁנֵאָנִיו י' אָמְרוּ לוֹ לֵךְ וּלְךָ לֵךְ כִּי לֵךְ לֵךְ אֵף לֵךְ לֵךְ יי הַמְּלֻכָה כִּי לֹא יָאֵה כִּי לֹא יָאֵה</p> <p>תְּקִיף בְּמְלוּכָה תּוֹמֵךְ פְּהֻלָּה תְּמִימִיו י' אָמְרוּ לוֹ לֵךְ וּלְךָ לֵךְ כִּי לֵךְ לֵךְ אֵף לֵךְ לֵךְ יי הַמְּלֻכָה כִּי לֹא יָאֵה כִּי לֹא יָאֵה</p>
--	---	---

\* Акростих анонимного автора. Строки расположены в алфавитном порядке. В пасхальной Гагаде появился в конце средних веков.

# КИ ЛО НАЭ КИ ЛО ЯЭ

KI LO NA - E KI LO YA - E A-DIR BI-MLU-HA BA-HUR KE-HA-LA-HA GDU-  
 6  
 DAV YOM - RU LO LE - HA U-LE-HA LE-HA KI LE-HA LE - HA AF LE-HA LE-  
 9  
 HA A-DO - NAI HA ME - LA - HA KI LO NA - E KI LO YA - E

**ВСТАНЬ И ПРОЙДИСЬ ПО ЗЕМЛЕ****קוּם וְהִתְהַלֵּךְ בְּאֶרֶץ****קוּם וְהִתְהַלֵּךְ בְּאֶרֶץ**

Встань пройди по стране  
 С котомкой и посохом  
 И конечно же встретишь по дороге  
 Снова Землю Израиля  
 Обнимут тебя пути ее  
 Этой доброй земли  
 Она позовет тебя к себе  
 Словно в колыбель любви

**Итак это та самая страна  
 Та самая земля  
 И тот же обломок скалы  
 Обожженный на солнце  
 И под асфальтом  
 Под прочными домами  
 Скрывается родина  
 Стыдливая и скромная**

Встань пройди по стране  
 С котомкой и посохом  
 И конечно же встретишь по дороге  
 Снова Землю Израиля  
 Обнимут тебя пути ее  
 Этой доброй земли  
 Она позовет тебя к себе  
 Словно в колыбель любви

*Кум ве гитгалех ба арец  
 Бе тармил у ве макель  
 У вадай тифгош ба дерех  
 Шув эт Эрец Исраэль  
 Йехабку отха драхея  
 Шель га арец га това  
 Ги тикра отха элега  
 Кмо эль эрес агава*

**Зот ахен ота га арец  
 Зо ота га адама  
 Вэ ота писат га села  
 Га ницревет ба хама  
 У митахат ла асфальт  
 Ле виньяней га раава  
 Мистатерет га моледет  
 Байшанит ве анава**

*Кум ве гитгалех ба арец  
 Бе тармил у ве макель  
 У вадай тифгош ба дерех  
 Шув эт Эрец Исраэль  
 Йехабку отха драхея  
 Шель га арец га това  
 Ги тикра отха элега  
 Кмо эль эрес агава*

קוּם וְהִתְהַלֵּךְ בְּאֶרֶץ  
 בְּתַרְמִיל וּבַמַּקֵּל.  
 וּוְדַאי תִּפְגּוֹשׁ בְּדֶרֶךְ  
 שׁוֹב אֶת אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל.  
 יִחַבְּקוּ אוֹתְךָ דְרָכֶיהָ  
 שֶׁל הָאֶרֶץ הַטּוֹבָה,  
 הִיא תִקְרָא אוֹתְךָ אֵלֶיהָ  
 כְּמוֹ אֵל עֵרֶשׁ אֲהַבָּה.

**זֹאת אַכֵּן אוֹתָהּ הָאֶרֶץ,  
 זוֹ אוֹתָהּ הָאֲדָמָה  
 וְאוֹתָהּ פִּיסַת הַסֵּלֶעַ  
 הַנִּצְרֶבֶת בַּחֶמֶה.  
 וּמִתַּחַת לְאֲסֻפְלַט  
 לְבִנְיַי הַרְאוּוּהָ,  
 מִסְתַּתֶּרֶת הַמּוֹלֶדֶת  
 בִּישׁוּנֵית וְעִנּוּוּהָ.**

קוּם וְהִתְהַלֵּךְ בְּאֶרֶץ  
 בְּתַרְמִיל וּבַמַּקֵּל.  
 וּוְדַאי תִּפְגּוֹשׁ בְּדֶרֶךְ  
 שׁוֹב אֶת אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל.  
 יִחַבְּקוּ אוֹתְךָ דְרָכֶיהָ  
 שֶׁל הָאֶרֶץ הַטּוֹבָה,  
 הִיא תִקְרָא אוֹתְךָ אֵלֶיהָ  
 כְּמוֹ אֵל עֵרֶשׁ אֲהַבָּה.

**ВСТАНЬ И ПРОЙДИСЬ ПО ЗЕМЛЕ****קוּם וְהִתְהַלֵּךְ בְּאֶרֶץ****קוּם וְהִתְהַלֵּךְ בְּאֶרֶץ**

И сады оливковых деревьев  
И тайна родника  
Все еще охраняют ее сон  
И нашу древнюю мечту  
И красные крыши на горе  
И дети на тропинках  
Там где мы проходили  
В портупях с вещмешками

*Встань пройди по стране...*

Ве хармей ацей га заит  
У мистор га мааян  
Од шомрим аль халома  
Ве халомену га яшан  
Ве гагот одмим аль гар  
В иладим аль га швилим  
Ба маком шебо галахну  
Им хагор ве тармилим

*קוּם וְהִתְהַלֵּךְ בְּאֶרֶץ...*

וכרמי עצי הזית  
ומסתור המעיין  
עוד שומרים על חלומה  
וחלומנו הישן.  
וגגות אודמים על הר  
וילדים על השבילים,  
במקום שבו הלכנו  
עם הגור ותרמילים.

*קוּם וְהִתְהַלֵּךְ בְּאֶרֶץ.....*

# ВСТАНЬ И ПРОЙДИСЬ ПО ЗЕМЛЕ

Слова: Йорам Тагарлев

Музыка: Яир Клиnger

Cm FM Cm A<sup>b</sup> B<sup>b7</sup> E<sup>b</sup> C<sup>7</sup>  
 KUM VE-HIT-HA-LEH BA - A - RETZ BE-TAR MIL U - VE - MA-KEL  
 5 FM G<sup>7</sup> Cm G<sup>7</sup> Cm FM  
 U-VADAYTIRGOSH BA-DE - RECH SHONET E-RETZYI - SRA - EL YE HABKU OT-HA DRA HE  
 10 Cm F<sup>#</sup> B<sup>b7</sup> E<sup>b</sup> C<sup>7</sup> FM Cm  
 - HA SHELHA - A RETZHA - TO-VA HI TIK-RA OT-HA E - LE - HA KMO EL  
 15 G<sup>7</sup> Cm G<sup>7</sup> Cm FM G<sup>7</sup>  
 E - RETZ A - HA - VA ZOT A-HEN O - TA HA - A - RETZ  
 20 Cm Cm/B<sup>b</sup> E<sup>b</sup> FM G<sup>7</sup> Cm B<sup>b7</sup>  
 ZO O-TA HA - A - DA MA VE - O-TA PI - SAT HA SE - LA HA-NITZRE - VET  
 25 E<sup>b</sup> C<sup>7</sup> D<sup>b</sup>MAT<sup>7(b9)</sup> Cm<sup>7(b9)</sup> B<sup>b7</sup>  
 BA - HA MA U - MI-TAHAT LA - AS- FALT LE - VIN - YE NEY HA - RA - A - VA  
 30 Cm FM<sup>b</sup> F<sup>#</sup>DIM G<sup>7</sup> Cm  
 MIS - TA - TE-RET HA - MO LE - DET BAISHANIT VA - A - NA - VA

Ночь на привале разговоры смех  
 перебранки  
 Шумная суета оживила ее  
 Поле грядущей битвы создается подобно  
 городу  
 Когда разбивают военный лагерь  
 Несущий как гибель так и спасение

**Припев**

*Ночь на привале Ночь песен ночь под пологом  
 небес  
 Ночь хлопотливой суеты ночь пахнувшая дымом  
 от котлов  
 Ночь сурового долга когда на службе стране  
 Создается сплав дружбы Бессонная ночь  
 Распростерлась над каждым солдатом и над  
 каждым отрядом*

В час первой ночной стражи между кромкой  
 воды и подножьем холма  
 Вдруг возникла картина боя  
 Напоминающая о чем то цыганском как  
 колышек и веревка о шатре  
 В этой сцене и удаль атаки и четкость  
 действий  
 В ней слово и оружие и четкому воинскому  
 уставу

**Припев**

В этой сцене все что людям по душе  
 Это не мудреные вирши нет  
 Это простая народная песня не изысканная

Лель ханая Бе коль дварим би сшок бе гедеш  
 Ба гáмулат млахот гú кам Гíне гíно  
 Кмо пней ир нивнет панав шель сде гá кетель  
 Бе гíтпарес гá махане ашер дино  
 Ли́г'от шофех дам гá адам у магино

**Припев**

*Лель ханая лель земер лель шхаким ракуа  
 Лель ров млахот хофзот лель эд мин гá двади́м  
 Лель ше мосех эт кишуфа шель реут руах  
 Бе виньяна шель мамлаха лель недудим  
 Ницав парус аль гá яхид ве гá гдудим*

Митох ашморет ришона бейн хов ва гева  
 Гáя нишкаф пит'ом маре гá милхама  
 Кмо гáвай цоен хавур ятед ва хевель  
 Бо херутам шель масаот ве херумам  
 Бо гá келим ве гá хукот бе эрумам

**Припев**

Бо мелицат сисмот гá зман ашер ло перек  
 Ши́ра цруфа бен яасок халила ло –  
 Ве рак гá земер гá нафоц ше ло двар эрех  
 Ве ло схият хемда гú исаен би мло

ליל חניה. בקול דברים, בשחוק, בגדף,  
 בהמולת מלאכות הוא קם. הנה הנו.  
 כמו פני עיר נבנית פניו של שדה הקטל  
 בהתפרש המחנה אשר דינו  
 להיות שופך דם האדם ומגנו.

**פזמון:**

*ליל חניה, ליל זמר, ליל שחקים רקוע,  
 ליל רוב מלאכות חופזות, ליל אד מין הדודים.  
 ליל שמוסך את כשופה של רעות רוח  
 בבניינה של ממלכה, ליל נדודים  
 ניצב פרוס על היחיד והגדודים.*

מתוך אשמורת ראשונה, בין חוף ונגע,  
 היה נשקף פתאום מראה המלחמה  
 כמו הוי צוען, חבור יתד וחבל,  
 בו חירותם של מסעות וחירומם,  
 בו הכלים והחוקות בערומם.

**פזמון.**

בו מליצת סיסמות הזמן, אשר לו פרק -  
 שירה צרופה בן יעסוק, חלילה לו,  
 ורק הזמר הנפוץ, שלא דבר-ערך

Не утонченная и все что людям по душе  
взлетит  
В пестроте ее броских красок под звуки  
флейты

В начале она говорит о любви  
Потом о долге ратном труде и бремени  
службы В ней все перемешано  
Она лишена поэтических украшений  
Но звучит в полную силу  
Не страшась и не опасаясь обвинений в  
пошлости

*Припев*

Время войне...Образы всего что людям по  
душе  
Это образ самой войны Всякая песня ищет  
для себя простой припев  
Но они еще долго будут притягивать к себе  
Сердца грядущих поколений и на поле  
брани и на вспаханном поле  
Напоминая не только о плохом но и о  
хорошем

Это все переплетено в войне как переплетены  
конец зимы и начало весны  
Как ночь и утро в первый момент рассвета И  
все заполняющее пространство  
От кромки воды и до подножья холма  
Будет возникать в памяти и вновь  
обрываться когда боец  
С криком бросится в атаку и упадет еще  
продолжая нажимать на курок

Цивхат цваав га харифим аль халило

Аль агава гу медабер ба гу потеах

Ве аль хова у крав ва оль Га коль ба коль

Эйн гу омер эт зот бе холь дакуйтега

Шель га шира аваль омер бе коль гадоль

Бли морех лев у вли хашаш мипней га золь

*Припев*

Эт милхама Гам целем га дварим га эле

Гая цалма Ле коль зимрат пизмон тоа

Од имшеху гема кмо нима ми хелев

Нафшо шель дор гам бе саде зруа

Лизкор ло рак ле ра ймей раа

Гам зе нишлав ба милхама Коль зе гам яхад

Кмо ивхат авив нимсах ба ам ми лель

У ми шхарим Коль зе ми тель у ми гдот нахаль

Игье оле би аф ве шав никта билель

Шель иш зонек ве иш йоре ве иш нофель

ולא שכית-חמדה הוא, ישאן במלא  
צווחת צבעיו החריפים על הלילו.

על אהבה הוא מדבר (בה הוא פותח)  
ועל חובה קרב ועול. הכל בכל.  
אין הוא אומר את זאת בכל דקויותיה  
של השירה, אבל אומר בקול גדול  
בלי מורך לב ובלי חשש מפני הזול.

פזמון.

עת מלחמה. גם צלם הדברים האלה  
היה צלמה. לקול זימרת פזמון תועה  
עוד ימשכו המה, כמו נימה מחלב,  
נפשו של דור, גם בשדה זרועה,  
לזכור, לא רק לרע, ימי רעה.

גם זה נשלב במלחמה. כל זה גם יחד  
כמו אבתח אביב נמסך בעם מליל  
ומשחרים. כל זה מתל ומגדות נחל  
יהיה עולה ביעף, ושב נקטע בילל  
של איש זונק ואיש יורה ואיש נופל.

ВЗЯТОМУ В ПЛЕН ИДТИ ЗА ТОБОЙ

ЛАЛЕХЕТ ШЕВИ АХАРАИХ

ללכת שבי אחרייך

Каждое утро рождаться заново  
С каждым словом расставания чуточку  
умирать  
Подарить миру еще одного сына и дочь  
В земле молока горьких трав и меда

*Припев*

*Взятому в плен идти за тобой*

*Вдыхать палящее солнце...*

*Грезить о тебе*

*под твоими небесами*

*Болезнь за тебя и снова любить*

Нести сокровенную мечту через поколения  
Просить у весен твоих утешения...  
Жить вместе со мною в сердце земле  
Столь страшной и столь прекрасной

*Припев*

Вечером зазвучит эхо наших голосов  
А утром вернется к нам  
И искупление наше явится до вечера  
Когда возникнет пред нами шалаш мира

*Припев*

Леѓивалед коль бокер ме хадаш  
Им коль милат преда ламут меат  
У леѓави эль ѓа олам од бен у ват  
Бе эрец шель халав марор у дваш

*Припев*

*Лалехет шеви ахараих*

*Линишом эт ѓа шемеш ѓа цорев*

*Лахлом отах муль шамаих*

*Лих'ов отах ве шув леѓитаѓев*

Ласет халом ми бетен ми дорот  
Лишоль бе авиваих нехама  
Лихьет аль пней у бе тохей ѓа адама  
Ѓа нораа ве ѓаяфа ѓа зот

*Припев*

Им эрев ѓед колейну яале  
Ми бокер йом элейну ѓу яво  
У фид'йонейну йерае ад бо арво  
Матай сукат шалом алейну тигале

*Припев*

להיוולד כל בוקר מחדש,  
עם כל מילת פרידה למות מעט,  
ולהביא אל העולם עוד בן ובת  
בארץ של חלב, מרור ודבש.

*פזמון:*

*ללכת שבי אחריך,*

*לנשום את השמש הצורב,*

*לחלום אותך מול שמיך,*

*לכאוב אותך ושוב להתאהב.*

לשאת חלום מבטן, מדורות,  
לשאול באביביך נחמה,  
לחיות על פני ובתוכי האדמה  
הנוראה והיפה הזאת.

*פזמון.*

עם ערב הד קולנו יעלה,  
מבוקר-יום אלינו הוא יבוא  
ופדיונו יראה עד בוא ערבנו,  
מתי סוכת שלום עלינו תגלה.

*פזמון.*

le - hi - va - led kul bo - ker me - cha - dash im kol mi - lat pri - da la - mut me -

- at u - le - ha - vi el ha - o - lam ed ben u - vat be - e - rets

shel cha - lav ma - ror ud - vash la - le - chet she - vi a - cha -

- ra - yich lin - shom et ha - she - mesh ha - tso - rev lach - lom o - tach mul sha -

- ma - yich lich - ov o - tach ve - shuv le - hit - a - hev la - set cha - hev

## ЛАТЕТ (1)

*Латет эт га нешама ве эт га лев  
латет*

*латет кеше ата оѓев*

*Ве эйх моциим эт га ѓевдель  
ше бен лакахат у лекабель*

*Од тилмад латет латет*

**легалот содот ба сетер  
леѓатир эт свах га кешер  
кше га лев беха ницбат  
ми коль хиюх ми коль мабат  
Ата низѓар ата йодеа  
Ве хуц мимха иш ло шомеа  
посеа бен га дакуйот  
у мемале шаот пнуйот**

*Латет эт га нешама ве эт га лев  
латет кеше ата оѓев  
од тилмад латет латет*

**Ата ломед им га шаним  
ливнот бе яхад биньяним  
лихйот им коль га шинуим  
лирком ита сипур хаим  
ве лаавор ямим кашим  
би мецукот ве ригушим  
тамид ладаат леватер  
ве эт га таам лешамер**

*Латет эт га нешама ве эт га лев  
латет кеше ата оѓев  
од тилмад латет латет*

*Латет эт га нешама ве эт га лев  
латет кеше ата оѓев  
од тилмад латет латет*

**Лирот бе тох га нефила  
ше йеш маком ла мехила  
тамид эфшар шув леѓатхиль  
кмо йом хадаш кмо ка рагиль**

*Латет эт га нешама ве эт га лев  
латет кеше ата оѓев  
од тилмад латет латет*

*Отдать душу и сердце  
отдать  
отдать когда ты любишь  
И как отличить  
«отдать» от «получить»  
Ты еще научишься давать давать*

**открывать сокровенное  
распутывать узлы  
когда у тебя щемит сердце  
от каждой улыбки  
от каждого взгляда  
Ты осторожен ты постиг  
и кроме тебя этого никто не знает  
а ты балансируешь среди оттенков  
заполняя этим досуг**

*Отдать душу и сердце  
отдать когда ты любишь  
Ты еще научишься давать давать*

**С годами ты научился  
строить вместе с другими  
жить в меняющемся мире  
ткать вместе с ней ткань судьбы  
и переносить тяжкие дни  
бед и волнений**

## ЛАТЕТ (2)

**всегда уметь уступить  
сохраняя при этом главное**

*Отдать душу и сердце  
отдать когда ты любишь  
Ты еще научишься давать давать  
Отдать душу и сердце  
отдать когда ты любишь  
Ты еще научишься давать давать*

**В момент падения увидеть  
что есть место прощению  
что всегда можно**

**все начать заново**

**так как приходит новый день  
как будто ничего не случилось**

*Отдать душу и сердце  
отдать когда ты любишь  
Ты еще научишься давать давать*

לתת

את הנשמה ואת הלב

לתת

לתת כשאתה אוהב

ואיך מוצאים את ההבדל

שבין לקחת ולקבל

עוד נלמד לתת לתת

לגלות סודות בסתר

להתיר את סבך הקשר

כשהלב כך נצבט

מכל חיוך מכל מבט

אתה נזהר אתה יודע

וחוץ ממך איש לא שומע

פוסע בין הדקויות

וממלא שעות פנויות

לתת את הנשמה ואת הלב

לתת כשאתה אוהב

עוד תלמד לתת לתת

לתת את הנשמה ואת הלב  
לתת כשאתה אוהב  
עוד תלמד לתת לתת

לראות בתוך הנפילה  
שיש מקום למחילה  
תמיד אפשר שוב להתחיל  
כמו יום חדש כמו כרגיל

לתת את הנשמה ואת הלב  
לתת כשאתה אוהב  
עוד תלמד לתת לתת

אתה לומד עם השנים

לבנות ביחד בנינים

לחיות עם כל השינויים

לרקום אתה סיפור חיים

ולעבור ימים קשים

במצוקות וריגושים

תמיד לדעת לוותר

ואת הטעם לשמר

לתת את הנשמה ואת הלב

לתת כשאתה אוהב

עוד תלמד לתת לתת



## ЛУ ЕЃИ (1)

Од еш мифрас лаван ба офек  
муль анан шахор кавед  
коль ше невакеш лу еѓи  
Ве им ба халонот ѓа эрев  
ор нерот ѓа хаг роэд  
коль ше невакеш лу еѓи

### *Припев*

Лу еѓи лу еѓи ана лу еѓи  
коль ше невакеш лу еѓи  
лу еѓи лу еѓи ана лу еѓи  
коль ше невакеш лу еѓи

Ма коль анок ани шомеа  
коль шофар ве коль тупим  
Коль ше невакеш лу еѓи  
Лу тишама бе тох коль эле  
гам тфила ахат ми пи  
Коль ше невакеш лу еѓи

### *Припев*

Бе тох шхуна ктана муцелет  
баит кат им гаг адом  
Коль ше невакеш лу еѓи  
Зе соф ѓа каиц соф ѓа дерех  
Тен лаѓем лашув ѓалом  
Коль ше невакеш лу еѓи

### *Припев*

Вэ им питом израх мэ офэль  
Аль рошейну ор кохав  
Коль ше невакеш лу еѓи  
Аз тэн шалва вэ тен коав  
Ле холь эле шэ ноѓав  
Коль ше невакеш лу еѓи

### *Припев*

Пока белеет парус на горизонте  
на фоне мрачной черной тучи  
все о чем ни попросим

пусть сбудется

Пока в окнах по вечерам  
дрожит огонь праздничных свечей  
все о чем ни попросим

пусть сбудется

### *Припев*

Пусть сбудется пусть сбудется  
прошу пусть сбудется  
Все о чем ни попросим

Пусть сбудется пусть сбудется  
прошу пусть сбудется  
Все о чем ни попросим

пусть сбудется

Что за музыку я слышу  
звук шофара и барабанную дробь  
Все о чем ни попросим

пусть сбудется

Если ты услышишь во всем этом  
и молитву из уст моих  
все о чем ни попросим

пусть сбудется

### *Припев*

Посреди маленького  
уцелевшего поселка  
стоит домишко с красной крышей  
Все о чем ни попросим

пусть сбудется

Это конец лета конец пути  
Дай им вернуться сюда  
Все о чем ни попросим

пусть сбудется

### *Припев*

И если вдруг воссияет из мрака  
над нашими головами звезда  
все о чем ни попросим

пусть сбудется

Тогда даруй спокойствие и силу  
всем кто влюблен  
Все о чем ни попросим

пусть сбудется

### *Припев*

ЛУ ЕЃИ ( )

עוד יש מפרש לבן באופק  
מול ענן שכור כבד  
כל שנבקש לו יהי  
ואם בחלונות הערב  
אור גרות החג רועד  
כל שנבקש לו יהי

פזמון:

לו יהי לו יהי אנא לו יהי  
כל שנבקש לו יהי  
לו יהי לו יהי אנא לו יהי  
כל שנבקש לו יהי

מה קול ענות אני שומע  
קול שופר וקול תופים  
כל שנבקש לו יהי  
לו תשמע בתוך כל אלה  
גם תפילה אחת מפי  
כל שנבקש לו יהי

פזמון.

בתוך שכונה קטנה מוצלת  
בית קט עם גג אדום  
כל שנבקש לו יהי  
זה סוף הקיץ סוף הדרך  
תן להם לשוב הלום  
כל שנבקש לו יהי

פזמון.

ואם פיטום יזרח מאופל  
על ראשינו אור כוכב  
כל שנבקש לו יהי  
אז תן שלווה ותן כוח  
לכל אלה שנאהב  
כל שנבקש לו יהי

פזמון.



# МА НИШТАНА



7 MANISH-TA-NA HA - LAY-LAHA-ZE MI - KO-OL HA-LEY-LOT MI - KO-OL HA-LEY-LOT SHE-BE



13 HOL HA-LEY-LOT A - NU OH-LIM HA - ME-ETZ U-MA - TZA HA - ME-ETZ U-MA - TZA HA-



16 LAY - LA HA - ZE HA - LAY - LA HA - ZE HA - LAY - LA HA - ZE HA -



LAY - LA HA - ZE KU - LO \_\_\_\_\_ MA - TZA \_\_\_\_\_ KU - LO \_\_\_\_\_ MA - TZA

ЗАВТРА

МАХАР

מחר

Может быть завтра мы отправимся на кораблях  
От эйлатского берега к Берегу Слоновой Кости  
А военные катера загрузят апельсинами

*Припев*

*Все это не сказка и не сон  
Это верно как белый день  
Это настанет завтра если не сегодня  
А если не завтра так послезавтра*

Завтра может быть на всех тропах  
Лев будет пасти стадо коз  
Завтра может быть зазвенят тысячи язычков  
праздничных колокольчиков

*Припев*

Завтра отстроятся тысячи жилых районов  
И понесутся с балконов песни  
И многокрасочные анемоны и тюльпаны  
прорастут среди развалин

*Припев*

Завтра когда армия снимет военную форму  
наши сердца замрут по стойке смирно  
Завтра каждый человек отстроит  
собственными руками то о чем он мечтал  
сегодня

*Припев*

Махар улай нафлига ба сфинот  
Ми хоф Эйлат ад Хоф Шенѓав  
Ве аль ѓа машхетот ѓа ешанот  
Яг'ину тапухей заѓав

*Припев*

*Коль зе эйно машаль ве ло халом  
Зе нахон ка ор ба цоѓораим  
Коль зе яво махар им ло ѓа йом  
Ве им ло махар аз мохротаим*

Махар улай бе холь ѓа миш'олим  
Ари бе эдер цон инѓаг  
Махар улай бе элев инбалим  
Яку паамоним шель хаг

*Припев*

Махар якуму элев шикуним  
Ве шир яуф ба мирпесот  
Ве шлаль каланиот ве циво'ним  
Яалу митох ѓа ѓарисот

*Припев*

Махар кше ѓа цава ифшот мадав  
Либейну явор ле дом  
Махар коль иш йивне би штей ядав  
Эт ма ше ѓу халам ѓа йом

*Припев*

מחר אולי נפליגה בספינות  
מחוף אילת עד חוף שנהב  
ועל המשחתות הישנות  
יטעינו תפוחי זהב

*פזמון:*

*כל זה אינו משל ולא חלום  
זה נכון כאור בצהרים  
כל זה יבוא מחר אם לא היום  
ואם לא מחר אז מחרתיים*

מחר אולי בכל המשעולים  
ארי בעדר צאן ינהג  
מחר אולי באלף עינבלים  
יכו פעמונים של חג

*פזמון.*

מחר יקומו אלף שיכונים  
ושיר יעוף במרפסות  
ושלל כלניות וצבעונים  
יעלו מתוך ההריסות

*פזמון.*

מחר כשהצבא יפשוט מדיו  
ליבנו יעבור לדום  
מחר כל איש יבנה בשתי ידיו  
את מה שהוא חלם היום

*פזמון.*

<b>МАИМ ЛЕ-ДАВИД ЃА-МЕЛЕХ</b>	<b>ВОДА ДЛЯ ЦАРЯ ДАВИДА</b>	<b>מים לדוד המלך</b>
<p><i>Маим ле-Давид Ѓа-мелех маим маим ле-Давид</i> <i>Маим ле-Давид Ѓа-мелех маим ле-Давид</i></p>	<p><i>Воду для царя Давида, воду, воду для царя!</i> <i>Воду для царя Давида, воду для царя!</i></p>	<p>מים לדוד המלך מים מים לדוד מים לדוד המלך מים לדוד</p>
<p>Ве-Давид хашак ба-маим Мин Ѓа-беэр ше-бе-яд плиштим Лемале эт рецоно Яцу шлоша гварим.</p>	<p>Из колодца филистимлян Царь желал воды испить. Дали клятву три героя Его жажду утолить.</p>	<p>ודוד חשק במים מן הבאר שביד פלשתים למלא את רצונו יצאו שלשה גברים</p>
<p>Миѓару эль эйн Бейт Лехем Мей Ѓа-беэр леѓаалот Зе ла-зе сипру ба-дерех Маасей гвурот.</p>	<p>Вышли смельчаки в Бейт-Лехем – Где-то там вода была – И рассказывали байки Про геройские дела.</p>	<p>מיהרו אל עין בית לחם מי הבאר להעלות זה לזה סיפרו בדרך מעשי גבורות</p>
<p><i>Маим ле-Давид Ѓа-мелех...</i></p>	<p><i>Воду для царя Давида...</i></p>	<p><i>מים לדוד המלך...</i></p>
<p>Сах эхад ме-ѓэм шиму на Аль дарки ницав ло Ѓар Эт капи алав Ѓинахти Ѓитмотет Ѓа-ѓар.</p>	<p>И один сказал: «Мешала Мне скала одна в горах, Я толкнул ее ладонью – И она распалась в прах!»</p>	<p>שה אחד מהם שמעו נא על דרכי ניצב לו הר את כפי עליו הנחתי התמוטט ההר</p>
<p>Ѓа-шени амар Ѓакшиву Эт дарки хасам наѓар Бе-коли анан раам Ки Ѓа-наѓар ацар.</p>	<p>А второй сказал: «Однажды Речка стала мне мешать. На нее я громко рявкнул – И река умчалась вспять!»</p>	<p>השני אמר הקשיבו את דרכי חסם נהר בקולי ענן רעם כי הנהר עצר</p>
<p><i>Маим ле-Давид Ѓа-мелех...</i></p>	<p><i>Воду для царя Давида...</i></p>	<p><i>מים לדוד המלך...</i></p>
<p>Ѓа-шлиши ле-ло коль омер Эт махане плиштим шиса Эт Ѓа-беэр аль коль меймея Аль габо наса.</p>	<p>Третий молча филистимских Одолел богатырей И с водою тот колодец На спине унес своей.</p>	<p>השלישי ללא כל אומר את מחנה פלשתים שיסה את הבאר על כל מימיה על גבו נשא</p>
<p>Аз Давид мизмор Ѓишмиа Ла-шлоша Ѓа-гиборим Ла-Танах пасук Ѓосифу У-ме-аз шарим.</p>	<p>И тогда о трех героях Сочинил Давид псалом. Мы о них читали в Торе И теперь поем:</p>	<p>אז דוד מזמור השמיע לשלשה הגיבורים לתנ"ך פסוק הוסיפו ומאז שרים</p>
<p><i>Маим ле-Давид Ѓа-мелех...</i></p>	<p><i>Воду для царя Давида...</i></p>	<p><i>מים לדוד המלך...</i></p>

# ВОДА ДЛЯ ЦАРЯ ДАВИДА

CM FM CM FM CM G7 CM CM FM CM

VE-DA-VID HA-SHAKBA-MA-IM MIN HA-BE-ER SHE-BE-YAD PUSH-TIM LE-MA-LE ET RE-ZO-NO YA

4 B<sup>b</sup> E<sup>b</sup> C<sup>7</sup>/E FM G<sup>7</sup> CM G/D CM/E<sup>b</sup> C<sup>7</sup>/E

ZU SHLO-SHA GVA-RIM MI-HA-RU EL EIN BEIT LE-HEM MEI HA-BE-ER LE-GA-A-LOT

7 FM G<sup>7</sup> A<sup>b</sup> G<sup>7</sup> CM FM G<sup>7</sup>

ZE-LA-ZE SIP-RU BA-DE-REH MA-A-SEI GVO-ROT MA-IM LE-DA-VID HA-ME-LEH

10 CM G/D CM/E<sup>b</sup> C<sup>7</sup>/E FM G<sup>7</sup> A<sup>b</sup> G<sup>7</sup> CM

MA-IM MA-IM LE-DA-VID MA-IM LE-DA-VID HA-ME-LEH MA-IM LE-DA-VID

13 FM G<sup>7</sup> CM G<sup>7</sup> CM/E<sup>b</sup> C<sup>7</sup>

MA-IM LE-DA-VID HA-ME-LEH MA-IM MA-IM LE-DA-VID

15 FM G<sup>7</sup> G<sup>7</sup> CM

MA-IM LE-DA-VID HA-ME-LEH MA-IM LE-DA-VID

МА НИШТАНА	МА НИШТАНА	והיא שעמדה
<p>           Ма ништана ġа-лайла ġа-зе            Ми коль ġа-лейлот.            Ше-бе-холь ġа-лейлот ану            охлим хамец у-маца            ġа-лайла ġа-зе куло маца            Ше-бе-холь ġа-лейлот ану            охлим шаар йеракот            ġа-лайла ġа-зе марор            Ше-бе-холь ġа-лейлот эйн            ану матбилим афилу паам            эхад            ġа-лайла ġа-зе штей            пеамим            Ше-бе-холь ġа-лейлот ану            охлим бейн йошвин и            бейн месубин            ġа-лайла ġа-зе кулану            месубин.         </p>	<p>           Чем отличается эта            ночь от остальных            ночей?            Ведь во все ночи мы            едим квасное и мацу,            А в эту ночь – только            мацу.            Ведь во все ночи мы            едим разную зелень,            А в эту ночь – лишь            горькую.            Ведь во все ночи мы ни            разу не макаем (нашей            пицци),            А в эту ночь – дважды.            Ведь во все ночи мы            ужинаем сидя и            возлегая, а в эту ночь –            возлегая.         </p>	<p> <b>מה נשתנה הלילה הזה            מכל הלילות            שבכל הלילות אנו אוכלים            חמץ ומצה            הלילה הזה כולו מצה            שבכל הלילות אנו אוכלים            שאר ירקות            הלילה הזה מרור            שבכל הלילות אין אנו            מטבילים אפילו פעם אחד            הלילה הזה שתי פעמים            שבכל הלילות אנו אוכלים            בין יושבין ובין מסובין            הלילה הזה כולנו מסובין</b> </p>



НАД ВЕРШИНОЙ ГОРЫ ЃА ЦОФИМ

ME ALЬ ПИСГАТ ЃАР ЃА ЦОФИМ

מעל פסגת הר הצופים

Над вершиной горы Ѓа цофим  
 Я поклонюсь тебе до земли  
 Над вершиной горы Ѓа цофим  
 Мир тебе Иерусалим  
 На протяжении тысяч поколений я мечтал о тебе  
 О том чтобы увидеть сияние твоего лика

*Иерусалим Иерусалим  
 Пусть светит твой лик детям твоим  
 Иерусалим Иерусалим  
 Из руин я отстрою тебя*

Над вершиной горы Ѓа цофим  
 Я поклонюсь тебе до земли  
 Над вершиной горы Ѓа цофим  
 Мир тебе Иерусалим  
 Тысячекратно будь благословен  
 Храм Царя царский град

*Иерусалим Иерусалим  
 Я не уйду отсюда  
 Иерусалим Иерусалим  
 Придет Машиах придет*

Ме аль писгат Ѓар Ѓа цофим  
 Эштахаве лах апаим  
 Ме аль писгат Ѓар Ѓа цофим  
 Шалом лах Йерушалаим  
 Альфей дорот халамти алаих  
 Лизкот лирот бе ор панаих

*Йерушалаим Йерушалаим  
 Ѓаури панаих ливнех  
 Йерушалаим Йерушалаим  
 Ме хорвотаих эвнех*

Ме аль писгат Ѓар Ѓа цофим  
 Эштахаве лах апаим  
 Ме аль писгат Ѓар Ѓа цофим  
 Шалом лах Йерушалаим  
 Ме альфей брахот геи бруха  
 Микдаш мелех ир мелуха

*Йерушалаим Йерушалаим  
 Ани ло азуз ми по  
 Йерушалаим Йерушалаим  
 Яво Ѓа машиах яво*

מעל פסגת הר הצופים  
 אשתחוה לך אפיים  
 מעל פסגת הר הצופים  
 שלום לך ירושלים  
 אלפי דורות חלמתי עליך  
 לזכות לראות באור פניך

*ירושלים, ירושלים  
 האירי פניך לבנך  
 ירושלים, ירושלים  
 מחורבותיך אבנך*

מעל פסגת הר הצופים  
 אשתחוה לך אפיים  
 מעל פסגת הר הצופים  
 שלום לך ירושלים  
 מאלפי ברכות היי ברוכה  
 מקדש מלך עיר מלוכה

*ירושלים, ירושלים  
 אני לא אזוז מפה  
 ירושלים, ירושלים  
 יבוא המשיח יבוא*

<p><b>МЕТ АВ У МЕТ ЭЛУЛЬ</b></p> <p>Мет ав у мет элуль у мет хумам Гам неэсаф тишрей у мет имам Рак нишара гахэлет амума Шель аґават ґа каиц ґа гдума</p> <p>Эль меарат Давид ґа шунамит Тацмид эт ерехея ґа карот Эль хом ґа аваним ше аль кивро</p> <p><i>Мет ав у мет элуль...</i></p> <p>Ве йелед зар ґолех ве тар кмо Шауль Эт иквотав шель ав ве шель элуль У ве амум ґу мехалес эт ґа цалуль</p> <p>Лех йелед лех улай бе соф ґа маарав Бейн ям ве ябаша бейн ав ли став Йеор шельха яир бейн хатаав</p> <p><i>Мет ав у мет элуль...</i></p> <p>Хатаэй ґа иш ве ґа иша ве ґа нахаш Хатат Давид бе Урья кивсат ґа раш Ве Йонатан ве яарат ґа дваш</p> <p>Мет ав у мет элуль Ға каиц шав Сипур шельха ялди матхиль ахшав Им коль ґа дваш ве ґа нахаш ве ґа иша</p> <p><i>Мет ав у мет элуль...</i></p>	<p><b>УМЕР АВ И УМЕР ЭЛУЛЬ</b> Слова Натан Йонатан Музыка Цвика Пик</p> <p><i>Умер Ав и умер Элуль иссякло их тепло И Тишрей умер вместе с ними Остался лишь тлеющий уголек Прерванной летней любви</i></p> <p>В пещере Давида шунамитянка Прислонилась холодными чреслами К теплу камней его могилы</p> <p><i>Умер Ав и умер Элуль...</i></p> <p>А чужой ребенок идет и высматривает как Шауль По стопам Ава и Элуля В туманном выискивая ясное</p> <p>Иди дитя иди Возможно там где кончается закат Между морем и сушей между Авом и осенью Твоя река блеснет среди его грехов</p> <p><i>Умер Ав и умер Элуль...</i></p> <p>Грех Человека Жены и Змея Грех Давида в истории с Урией и «вечкой бедного» Бат Шевой И грех Йонатана из за медовых сот</p> <p>Умер Ав и умер Элуль Лето вернулось Твоя история дитя мое начинается сызнава И будет в ней свой мед свой Змей своя Жена</p> <p><i>Умер Ав и умер Элуль ...</i></p>	<p><b>מת אב ומת אלול</b> <i>מילים : נתן יונתן לחן : צביקה פיק</i></p> <p><i>מת אביב ומת אלול ומת חומם גם נאסף תשרי ומת עמם רק נשארה גחלת עמומה של אהבת הקיץ הגדומה</i></p> <p>אל מערת דוד השונמית תצמיד את ירכיה הקרות אל חום האבנים שאל קברו</p> <p><i>מת אביב ומת אלול...</i></p> <p>וילד זר הולך ותר כמו שאול את עקבותיו של אב ושל אלול ובעמום הוא מחפש את הצלול</p> <p>לך ילד לך אולי בסוף המערב בין ים ויבשה בין אב לסתיו יאור שלך יאיר בין חטאיו</p> <p><i>מת אביב ומת אלול...</i></p> <p>חטאי האישה והאישה והנחש חטאת דוד באוריה כבשת הרש ויונתן ויערת הדבש</p> <p>מת אב ומת אלול. הקיץ שב סיפור שלך ילדי מתחיל עכשיו עם כל הדבש והנחש והאישה</p> <p><i>מת אביב ומת אלול...</i></p>
---	--	--

# УМЕР АВ, И УМЕР ЭЛУЛЬ

MET AV U- MET E-LUL U- MET HU-MAM  
 GAMNE-E-SAF TISH-REY U-MET I-MA - A-A-AM RAK NI-SHA-RA GA-HE  
 - LET A-MU-MA SHEL A-HA-VAT HA-KA - IZ HA-KDU-MA SHEL A-HA-VAT HA - KA  
 - IZ HA-KDU-MA EL ME-A-RAT DA-VID  
 HA- SHU - NA-MIT TA-ZMID ET YE - RE-HE - HA HA - KA-RO-  
 O-O-O-OT ELHOMHA-A - VA-NIM SHE-AL KIV-RO EL  
 HOMHA - A - VA- NIM SHE-AL KIV-RO METAV U- MET E - LUL U  
 MET HU-MAM GAMNE-E-SAF TISH-RE - EY U- MET I-MAM  
 RAK NI-SHA-RA GA-HE - LET A - MU-MA  
 SHEL A-HA-VAT A-KA - IZ HA - KDU-MA

Отечество мое земля прекрасная бедная  
У царицы нет дома у царя нет короны  
Только семь дней весны в году  
А остальные ненастья и дожди

Только семь дней цветут розы  
И семь дней роса блестит  
И семь дней окна раскрыты  
И все нищие твои стоят на улице  
А слепые надеются на благой свет  
И все нищие твои радуются

Отечество мое земля прекрасная бедная  
У царицы нет дома у царя нет короны  
Только семь раз в году праздники  
А остальные дни в труде и голоде

Только семь дней свечи благословенны  
И семь дней столы накрыты  
И семь дней сердца раскрыты  
И все нищие твои молятся  
А сыновья и дочери твои женихи и невесты  
И все нищие твои братья

Обделенное мое отечество горемычное  
У царицы нет дома у царя нет короны  
Лишь ты одна во всем мире вознесла свои  
хвалы  
От остальных же лишь осуждение и позор  
И за все это на каждой улице на каждом углу  
На рынке или во дворе в переулке или садике  
Каждый маленький камешек из разрушенных  
стен твоих  
Подберу и буду хранить для воспоминаний

Из города в город из страны в страну  
Я буду скитаться с песней и с шарманкой  
Оплакивая твою сияющую бедность

Мехора шели эрец ной эв'йона  
Ла малка эйн баит ла мелех эйн кетер  
Ве шива ямим авив ба шана  
Ве сагрив ве гшамим коль га йетер

Ах шива ямим га вradим порхим  
Ве шива ямим га тлалим зорхим  
Ве шива ямим халонот птухим  
Ве коль кабцанаих омдим ба рехов  
Ве носим хивронам эль га ор га тов  
Ве коль кабцанаих смехим

Мехора шели эрец ной эв'йона  
Ла малка эйн баит ла мелех эйн кетер  
Рак шива ямим хагим башана  
Ве амаль ве раав коль га йетер

Ах шива ямим га нерот брухим  
Ве шива ямим шульханот арухим  
Ве шива ямим га левавот птухим  
Ве коль кабцанаих омдим би тфила  
У банаих бнотаих хатан кала  
Ве коль кабцанаих ахим

Алува шели эв'йона у мара  
Ла мелех эйн баит ла малка эйн кетер  
Рак ахат ба олам эт шивхех амара  
Ве гнутех херпатех коль га йетер  
Ве аль кен элех ле коль рхов ви пина  
Ле коль шук ве хацер ве симта ве гина  
Ме хурбан хомотаих коль эвен ктана  
Алакет ве эшмор ле мазкерет

У ме ир ле ир ми медуна ли медуна  
Ануда им шир ве теват негина  
Летанот далутех га зо'ерет

מכורה שלי, ארץ נוי אביונה  
למלכה אין בית, למלך אין כתר  
ושבעה ימים אביב בשנה  
וסגריר וגשמים כל היתר

אך שבעה ימים הורדים פורחים  
ושבעה ימים הטללים זורחים  
ושבעה ימים חלונות פתוחים  
וכל קבצניך עומדים ברחוב  
ונושאים חורונם אל האור הטוב  
וכל קבצניך שמחים

מכורה שלי, ארץ נוי אביונה  
למלכה אין בית, למלך אין כתר  
רק שבעה ימים חגים בשנה  
ועמל ורעב כל היתר

אך שבעה ימים הנרות ברוכים  
ושבעה ימים שולחנות ערוכים  
ושבעה ימים הלבבות פתוחים  
וכל קבצניך עומדים בתפילה  
ובניך בנותיך חתן-כלה  
וכל קבצניך אחים

עלובה שלי, אביונה ומרה  
למלך אין בית, למלכה אין כתר  
רק אחת בעולם את שבחך אמרה  
וגנותך-חרפתך כל היתר  
ועל כן אלך לכל רחוב ופינה  
לכל שוק וחצר וסימטה וגינה  
מחורבן חומתיך כל אבן קטנה  
אלקט ואשמור למזכרת

ומעיר לעיר, ממדינה למדינה  
אנודה עם שיר ותיבת-נגינה  
לתנות דלותך הזוהרת

Когда исполнилось сэру Монтефиори  
восемьдесят лет

в дом к нему явились белые ангелы  
стали у его ложа и сказали

«Святой благословен Он

зовет тебя к Себе»

И вот что ответил сэр Монтефиори

«Простите меня господа но я

в самом деле чрезвычайно занят

ибо множество бед творится

с братьями моими в этом мире

Вот погром в России и как же

мне не прийти к ним на помощь

Ведь кто еще если не я

поможет им всем

**Припев**

*И он сел в карету*

*Понукая лошадей Ѡехали*

*Одному тайный подарок*

*другому денежное подношение*

*Этого потрепать по щеке*

*этому с любовью улыбнуться*

*И у всех евреев радость и веселье*

*слава сэру слава сэру*

**А когда сэру Монтефиори**

У хше Ġая Ġа сар Монтефиори

бен шмоним

аз бау ле вейто

Ġа малахим Ġа леваним

амду аль митато ве аз амру элав

Ġа кадош барух Ġу роце отха элав

Ве ках ана Ġа сар Монтефиори бе диюк

салху ли работай ах бе эмет ани асук

ки йеш Ġарбе царот ле ахейну ба олам

Ġине погром бе русия эйх ло аво эцлам

ки ми им ло ани язор по ле хулам

**Припев**

*Ве Ġу ала ла меркава*

*ве дио ла сусим амар*

*у по матан ба сетер ве шама недава*

*у по цвита ба лехи о литуф шель аĠава*

*у ле холь Ġа йеĠудим симха ве цаĠола*

*ве холь Ġа кавод ла сар*

*ве холь Ġа кавод ла сар*

וכשהיה השר מונטיפיורי בן שמונים

אז באו לביתו המלאכים הלבנים

עמדו על מיטתו ואז אמרו אליו

הקדוש ברוך הוא רוצה אותך אליו

וכך ענה השר מונטיפיורי בדיוק

סלחו לי רבותיי אך באמת אני עסוק

כי יש הרבה צרות לאחינו בעולם

הנה פוגרום ברוסיה

איך לא אבוא אצלם

כי מי אם לא אני

יעזור פו לכולם

**פזמון:**

*והוא עלה למרכבה*

*ודיו לסוסים אמר*

*ופה מתן בסתר ושמה נדבה*

*ופה צביטה בלחי או ליטוף של אהבה*

*ולכל היהודים שמחה וצהלה*

*וכל הכבוד לשר וכל הכבוד לשר*

исполнилось девяносто лет  
 Сказали ему «Поднимись на Небеса  
 ибо там наверху просят тебя»  
 Ответил им сэр Как можно  
 Ведь обвинение в убийстве  
 в Дамаске должен я остановить  
 Разве я не должен ехать туда  
 где распространяется подлая ложь  
 сказать презренному паше «стыдись как  
 можно  
 допускать такое  
 А если нужно дать бакшиш небольшой  
 подарок  
 чтобы никто не заметил  
 Кто если не я  
 даст взятку этому турку  
*Припев*  
 Когда исполнилось сэру Монтефиори сто лет  
 сказал он «Хватит с меня  
 душа моя пресытилась  
 Потрачены миллионы франков  
 лир и бишликов  
 но евреям всегда мало  
 Сказали ему «Ваша честь приезжайте и  
 только взгляните

У хше ġая ġа сар Монтефиори  
 бен тишим  
 амру ло таале  
 ки шам лемала мевакшим  
 Шааль отам ġа сар тагиду эйх ухаль  
 Эйх алилат ġа дам  
 бе дамесек тевуталь  
 Ġа ло царих лалехет  
 ла пеха ġа нивзе  
 леġагид ло титбаеш  
 эйх маршим давара ка зе  
 ве им царих ласим ло ба яд  
 эйзе бакшиш  
 мин матана ктана  
 ах ше иш ба ло яргиш  
 Аз ми им ло ани ла турки эт зе ягиш

*Припев*

У хше ġая ġа сар Монтефиори бен меа  
 амар маспик ли дай  
 ġа нешама шели свеа  
 ġалху миллионим лирот  
 у франким у бишлик  
 аваль ла йеġудим  
 зе аф паам ло маспик

וכשהיה השר מונטיפיורי בן תשעים  
 אמרו לו תעלה כי שם למעלה מבקשים  
 שאל אותם השר תגידו איך אוכל  
 איך עלילת הדם בדמשק תבוטל  
 הלא צריך ללכת אל הפחה הנבזה  
 להגיד לו תתבייש איך מרשים דבר כזה  
 ואם צריך לשים לו ביד איזה בקשיש  
 מן מתנה קטנה אך שאיש בה לא ירגיש  
 אז מי אם לא אני לטורקי את זה יגיש

*פזמון.*

וכשהיה השר מונטיפיורי בן מאה  
 אמר מספיק לי די הנשמה שלי שבעה  
 הלכו מיליונים לירות ופרנקים ובישליק  
 אבל ליהודים זה אף פעם לא מספיק  
 אמרו לו כבודו רק יבוא ויסתכל

нужно сделать пристройку  
к склепу Рахели  
поднять Западную стену  
основать еврейский квартал  
И кто если не вы будет добрым учителем

*Припев*

А когда исполнился сэру сто один год

послали ему ангелы  
прощальный поцелуй  
и так он глаза прикрыл

по просьбе его

Только иерусалимский камень

под головой его

лежит он в шелковом талите в гробу

Так отправился сэр Моше

в свой последний путь

Но есть еще люди

готовые поклясться в том

что иногда по ночам

когда вокруг кромешная тьма

можно увидеть Монтефиори

рядом с его каретой

*Припев*

Амру ло кеводо рак яво ве истакель  
царих ливнот од хедер  
ла кевер шель рахель  
леġагбиа эт ġа котель ġа маарави  
ли нве шаананим йеġудим йеш леġави  
уми им ло ата

ия мори ġа левави

*Припев*

У хше ġая ġа сар

бен меа ве од шана

нишкуġу малахим

ба ншика ġа ахрона

ве ках эт ġа эйнаим ацам ġу бе вокшо

рак эвен йерушалмит

ми тахат ле рошо

Атуф талит шель меши

ве нах бе тох арон

гамар ġа сар Моше эт масао ġа ахарон

ах йеш од анашим

ġа муханим леġишава

ше лифамим ба лайла

кше хоших ба свива

рау эт Монтефиори

аль яд ġа меркава

*Припев*

צריך לבנות עוד חדר לקבר של רחל

להגביה את הכותל המערבי

לנווה שאננים יהודים יש להביא

ומי אם לא אתה

יה מורי הלבבי

*פזמון.*

וכשהיה השר בן מאה ועוד שנה

נשקוהו מלאכים בנשיקה האחרונה

וכך את העיניים עצם הוא בבקשו

רק אבן ירושלמית מתחת לראשו

עטוף טלית של משי

ונח בתוך ארון

גמר השר משה את מסעו האחרון

אך יש עוד אנשים המוכנים להישבע

שלפעמים בלילה כשהושך בסביבה

ראו את מונטיפיורי

על יד המרכבה

*פזמון.*

Теперь это настало  
 Да и к лучшему  
 Следующему дню я клянусь  
 Мыслью чувством  
 Намерением я клянусь  
 Были дни я молчал  
 Разбитый корабль в пучине морей  
 Нет спасительного берега  
 все пропало  
 Я возвращаюсь и снова клянусь

*Припев*

Клянусь  
 Как этот день что настал  
 Как одно простое слово  
 Жизнью моей я клянусь  
 Клянусь  
 Словно бабочка на огне  
 Как тело мое трепещущее  
 Любовью клянусь  
 И когда погаснет свет дня  
 Мне останется еще много

А ты прекрасная словно боль  
 Пришла и украла уголок в моем сердце  
 Я свободен к тебе иду  
 Таким какой я есть клянусь

*Припев*

עכשיו זה בא ולטובה  
 ליום הבא אני נשבע  
 במחשבות בהרגשות  
 בכוונות אני נשבע.  
 היו ימים קולי נדם  
 סירה טרופה בלב הים  
 אין חוף מקלט הכל אבד  
 אני חוזר ושוב נשבע.

*פזמון:*

נשבע  
 כמו היום הזה שבא  
 כמו מילה אחת פשוטה  
 בחיי אני נשבע.  
 נשבע  
 כמו פרפר לאש  
 כמו גופי המתרגש  
 באהבה נשבע.  
 וכשאור היום יכבה  
 יישאר לי עוד הרבה.

ואת יפה כמו כאב  
 באת ולקחת פינה בלב  
 אני חופשי אלייך בא  
 כמו שאני אני נשבע.

*פזמון.*

Звездная ночь луна поднялась  
Ты сидишь сама опустошенная во мраке  
Час проходит и день и год  
А ты все еще ждешь его  
Час проходит и день и год  
Ты все еще брошенная в плену у веры

*Плод сада твоего ты попроси  
Кто тебе скажет кто ответит тебе  
Горечь боли твоей преследует дни  
Ты осталась одна и хочешь верить  
Что вот близок тот час  
Когда он обещал вернуться назад*

В молчании ты облачаешься в печаль  
А в сердце твоём осталось упование  
Час проходит и день и год  
А ты все еще ждешь его  
Час проходит и день и год  
Ты все еще ждешь но не веришь

*Плод у сада твоего ты попроси  
Кто тебе скажет кто ответит тебе  
Горечь боли твоей преследует дни  
Ты осталась одна и хочешь верить  
Что вот близок тот час  
Когда он обещал вернуться  
Да не вернулся*

Лель кохавим גַּא סַאָר אלא  
Ат шам йошевет бога ба афела  
Шаа холефет йом ве шана  
Ве ат адаин ло мехака  
Шаа холефет йом ве шана  
Одех оведет швуя ба эмуна

*Эт при ганех ат тевакиши  
Ми лах йомар у ми лах яшив  
Мар кзевех родфим גַּא ямим  
Нотарет левадех роца легаамин  
Ше גִּינֵה קרֵבָה אֹתָהּ גַּא שָׂא  
Ше ба גִּיבְטִיָּח לַשּׁוּב בַּחֲזֹרָה*

Бе думия отефет גַּא туга  
У бе либех нотра גַּא мишала  
Шаа холефет йом ве шана  
Ве ат адаин ло мамтина  
Шаа холефет йом ве шана  
Одех зохерет ве ло маамина

*Эт при ганех ат тевакиши  
Ми лах йомар у ми лах яшив  
Мар кзевех родфим גַּא ямим  
Нотарет левадех роца легаамин  
Ше גִּינֵה קרֵבָה אֹתָהּ גַּא שָׂא  
Ше ба גִּיבְטִיָּח לַשּׁוּב בַּחֲזֹרָה  
Ше ба גִּיבְטִיָּח לַשּׁוּב בַּחֲזֹרָה*

לֵיל כּוֹכְבִים הַסְהָר עֲלֶה  
את שֵׁם יוֹשֶׁבֶת בּוֹהֶה בְּאֶפְלָה  
שְׁעָה חוֹלֶפֶת יוֹם וּשְׁנָה  
וְאֵת עֲדִיין לוֹ מִחֲכָה  
שְׁעָה חוֹלֶפֶת יוֹם וּשְׁנָה  
עוֹדֵךְ אוֹבְדַת שְׁבוּיָה בְּאִמּוֹנָה.

*את פרי גנך את תבקשי  
מי לך יאמר ומי לך ישיב  
מר כאבך רודפים הימים  
נותרת לבדך רוצה להאמין  
שהנה קרבה אותה השעה  
שבה הבטיח לשוב בחזרה.*

בְּדוּמְיָה עוֹטֶפֶת הַתּוֹגָה  
וּבְלִיבֶךָ נוֹתֵרָה הַמִּשְׁאֵלָה  
שְׁעָה חוֹלֶפֶת יוֹם וּשְׁנָה  
וְאֵת עֲדִין לוֹ מִמַּתִּינָה  
שְׁעָה חוֹלֶפֶת יוֹם וּשְׁנָה  
עוֹדֵךְ זוֹכֵרֶת וְלֹא מֵאֲמִינָה.

*את פרי גנך את תבקשי  
מי לך יאמר ומי לך ישיב  
מר כאבך רודפים הימים  
נותרת לבדך רוצה להאמין  
שהנה קרבה אותה השעה  
שבה הבטיח לשוב בחזרה. (1)  
שבה הבטיח ולא שב. (2)*

ТОЛЬКО В ИЗРАИЛЕ

РАК БЕ-ИСРАЭЛЬ

רק בישראל

Весь народ на военных сборах  
Только в Израиле  
Добровольцы наслаждаются жизнью  
Только в Израиле  
Кармель спускается в море  
Только в Израиле  
Дискотека рано закрывается  
Только в Израиле

Кибуц и мошав  
Только в Израиле  
Золотой Иерусалим  
Только в Израиле  
Дети в подготовительной группе  
Каждый просит для себя одолжений  
Только в Израиле

Самые сладкие апельсины  
Только в Израиле  
Яркон всегда зелен  
Только в Израиле  
День рожденья деревьев  
И Кинерет напротив Голан  
Только в Израиле

Коль га ам бе милуим  
Рак бе Исраэль  
Митнадвим осим хаим  
Рак бе Исраэль  
Га Кармель йоред ла ям  
Рак бе Исраэль  
Дискотек нисгар мукдам  
Рак бе Исраэль

Га кибуц ве га мошав  
Рак бе Исраэль  
Йерушалаим шель загав  
Рак бе Исраэль  
Йеладим бе ган хова  
Коль эхад роце това  
Рак бе Исраэль

Га тапуз гахи маток  
Рак бе Исраэль  
Га Яркон тамид ярок  
Рак бе Исраэль  
Йом гуледет ла илан  
Ве Кинерет муль Голан  
Рак бе Исраэль

כל העם במילואים  
רק בישראל  
מתנדבים עושים חיים  
רק בישראל  
הכרמל יורד לים  
דיסקוטק נסגר מוקדם  
רק בישראל  
  
הקיבוץ והמושב  
רק בישראל  
ירושלים של זהב  
רק בישראל  
ילדים בגן חובה  
כל אחד רוצה טובה  
רק בישראל  
  
התפוז הכי מתוק  
רק בישראל  
הירקון תמיד ירוק  
רק בישראל  
יום הולדת לאילן  
וכנרת מול גולן  
רק בישראל



ТОЛЬКО В ИЗРАИЛЕ

РАК БЕ-ИСРАЭЛЬ

רק בישראל

<p>Каждый человек человек Только в Израиле Хвастает пустыми советами Только в Израиле Какая высокая мораль Каждый из нас генерал Только в Израиле</p> <p>Все десантники десантники Только в Израиле Все летчики летчики Только в Израиле Не дремлет и не спит Волонтер из морского флота Только в Израиле</p>	<p>Коль адам їу бен Адам Рак бе Исраэль Митпаэр безцот хинам Рак бе Исраэль Эйзе йоффи шель мораль Коль эхад їу генераль Рак бе Исраэль</p> <p>Цанханим їем цанханим Рак бе Исраэль Таясим їем таясим Рак бе Исраэль Ло янум ве ло ишан Ѓитнадев ле хель їа ям Рак бе Исраэль</p>	<p>כל אדם הוא בן אדם רק בישראל מתפאר בעצות חנם רק בישראל איזה יופי של מורל כל אחד הוא גנרל רק בישראל</p> <p>צנחנים הם צנחנים רק בישראל טייסים הם טייסים רק בישראל לא ינום ולא ישן התנדב לחיל הים רק בישראל</p>
---	---	--

--	--	--

СЧИТАЛКА

СФИРАТ МЛАЙ

ספירת מלאי

Одна страна два моря  
 Одно озеро да лихорадка  
 Одно круглое солнце  
 Один мудрый избранный народ  
 Одна головная боль три пилюли  
 Шесть дней и семь ночей  
 Один Б г наш Б г наш Б г наш  
 На небе и на земле

Великое возвращение после двух  
 тысячелетий изгнания  
 Два годовых отпуска и один обычный  
 День победы и день поражения  
 Мгновение упования и тридцать дней болезни  
 Трумпельдор в Галилее и концерт для флейты  
 Да полдюжины генералов на милю  
 Один Б г наш Б г наш Б г наш  
 На небе и на земле

Один древний народ два министра без  
 портфелей  
 Первый печальный второй веселый  
 Детство одно тяжелое годы изнурения  
 А если кто хочет независимости пожалуйста  
 Пять войн дивизия Жермеш»

Медина ахат паамаим ям  
 Веагам эхад вэкадахат гам  
 Шемеш ахат агула  
 Ам эхад хахам мале сегула  
 Кеэв рош эхад вешалаш глуклот  
 Веша ямим вешива лейлот  
 Эхад элокейну элокейну элокейну  
 Шешамаим уваарец

Алия гдола меалпаим шнот гола  
 Штей хуфшот шнатиот веахат регила  
 Йом шэль ницахон йом шель мапала  
 Рега битахон шлошим ймей махала  
 Трумпельдор багалиль вэкончерто лехалиль  
 Вахацци трейсар алуфим бамиль  
 Эхад элокейну элокейну элокейну  
 Шешамаим уваарец

Ам эхад атик шней сарим бли тик  
 Ѓаришон ацув Ѓашени мацхик  
 Ялдут ахат каша шанам шель Ѓаташа  
 Умишероце ацмаут бевакаша  
 Милхамот хамеш хативат хермеш  
 Вехаяль эхад месахек шеш беш

מדינה אחת, פעמיים ים  
 ואגם אחד וקדחת גם,  
 שמש אחת עגולה  
 עם אחד חכם מלא סגולה,  
 כאב ראש אחד ושלוש גלולות  
 ושישה ימים ושבעה לילות  
 אחד אלוקינו, אלוקינו, אלוקינו  
 שבשמים ובארץ.

עלייה גדולה מאלפיים שנות גולה,  
 שתי חופשות שנתיות ואחת רגילה,  
 יום של ניצחון, יום של מפלה,  
 רגע ביטחון, שלושים ימי מחלה,  
 טרומפלדור בגליל וקונצ'רטו לחליל  
 וחצי תריסר אלופים במיל'.  
 אחד אלוקינו, אלוקינו, אלוקינו  
 שבשמים ובארץ.

עם אחד עתיק, שני שרים בלי תיק,  
 הראשון עצוב, השני מצחיק,  
 ילדות אחת קשה, שנים של התשה  
 ומי שרוצה עצמאות- בבקשה:  
 מלחמות חמש, חטיבת חרמ"ש  
 וחיל אחד משחק שש בש.

СЧИТАЛКА

СФИРАТ МЛАЙ

ספירת מלאי

И один воин играет в шеш беш  
 Один Б г наш Б г наш Б г наш  
 На небе и на земле

Три усталые солдата у командного пункта  
 И семьдесят детей смеющихся в убежище  
 Три узника Сиона вышли на свободу  
 Один мировой узник в шестой месяц  
 День ребенка день цветов и день года  
 И Точка все еще не отвечает  
 Один Б г наш Б г наш Б г наш  
 На небе и на земле

Эхад элокейну элокейну элокейну  
 Шебашамаим уваарец

Хаялим шлоша аефим бамишлат  
 Вэшивим йеладим цохаким бамиклат  
 Шлоша асирэй цион йецу лэхофши  
 Асир олам эхад баходэш гашиши  
 Йом гайелэд йом гаперах вэйом гашана  
 Вэгива эсрим вэарба адаин ло она  
 Эхад элокейну элокейну элокейну  
 Шебашамаим уваарец

אחד אלוקינו, אלוקינו, אלוקינו  
 שבשמים ובארץ.

החיילים שלושה עייפים במשלט  
 ושבעים ילדים צוחקים במקלט,  
 שלושה אסירי ציון יצאו לחפשי,  
 אסיר עולם אחד בחודש השישי,  
 יום הילד, יום הפרח ויום השנה  
 וגבעה עשרים וארבע עדין לא עונה.  
 אחד אלוקינו, אלוקינו, אלוקינו  
 שבשמים ובארץ.

ПЕСНЬ КАРАВАНА

שיר השיירה

Мы говорили на бесчисленном количестве языков  
И друг друга почти не знали  
Очень многие места мы оставили  
Но лишь к одному стремились и его любили  
Очень много мест мы оставили  
В Землю в Землю Израиля пришли

Припев

И тянется караван  
Прошлых столетий  
Уже далеки вышедшие  
Крестьяне и первопроходцы  
Трудившиеся работавшие тяжело  
Не видя конца пути  
И вот мы идем  
Не сдались не смирились  
Они не продолжат без нас  
И в этом сложности нашей жизни

Из гетто и лагерей мы вдруг восстали  
Отправились на болота и в пустыни  
С запада из России из Польши  
Зажгли свет и в Димоне и в Дганье

И из всех стран изгнания  
Со всеми проблемами  
Народ восстал и земля возродилась  
И язык который дремал столетиями  
Снова пробудился

Билшонот работ мисфор дибарну  
Ве зе эт зе кимат бихлаль шело гикарну  
Умкомот рабим меод азавну  
Верак маком эхад рацину веагавну  
Умкомот рабим меод азавну  
Веэль гаарец эль гаарэц бану

Припев

Венимшехет шаяра  
Мин гамаэ шеавра  
Рехоким квар гайоцим  
Йекарим вахалуцим  
Шеамлу авду баферех  
Бли лирот эт соф гадерех  
Веахшав оврим анахну  
Ло шакатну вело нахну  
Ло ямишху биладейну  
Зо ги гаркпаткат хаейну

Мигетаот умаханот гегахну  
Эль габицот веэль гайешимон галахну  
Микцот арав мирусия уполания  
Гидлакну ор гам бэдимона гам бидгания

Умиколь гагалуйот  
Веим коль габеайот  
Ам ноцар веэрэц кама  
Весафа ашер нирдама  
Шув гитхила миторерет

בלשונות רבות מספר דברנו  
וזה את זה כמעט בכלל שלא הכרנו  
ומקומות רבים מאד עזבנו  
ורק מקום אחד רצינו ואהבנו  
ומקומות רבים מאד עזבנו  
ואל הארץ, אל הארץ באנו.

פזמון:

ונמשכת שיירה  
מן המאה שעברה  
רחוקים כבר היוצאים  
אכרים וחלוצים  
שעמלו עבדו בפרך  
בלי לראות את סוף הדרך  
ועכשיו עוברים אנחנו  
לא שקטנו ולא נחנו  
לא ימשיכו בלעדינו  
זוהי הרפתקת חיינו.

מגטאות ומחנות הגחנו  
אל הבצות ואל הישימון הלכנו  
מקצות ערב, מרוסיה ופולניה  
הדלקנו אור גם בדימונה גם בדגניה.

ומכל הגלויות  
ועם כל הבעיות  
עם נוצר וארץ קמה  
ושפה אשר נרדמה  
שוב התחילה מתעוררת

ПЕСНЬ КАРАВАНА

ШИР ЃА ШАЯРА

שיר השיירה

И начал жить

Кругом будет бушевать ураган

Много будет трудностей и бед

Но есть чему радоваться

Есть еще смелость есть еще силы

Как расцветает вокруг нас Израиль

И это гораздо важнее всех наших недостатков

И Негев также расцветет

И мы позаботимся о том

Чтобы старики были счастливы

И из всех стран изгнания

Со всеми проблемами

Кругом будет бушевать ураган

Много будет трудностей и бед

Но есть чему радоваться

Есть еще смелость есть еще силы

Припев

*И тянется караван*

*Прошлых столетий*

*Уже далеки вышедшие*

*Крестьяне и первопроходцы*

*трудившиеся работавшие тяжело*

*Не видя конца пути*

*И вот мы идем*

*Не сдались не смирились*

*Они не продолжают без нас*

*И в этом сложности нашей жизни*

Умедаберет умедаберет

Мисавив йеѓом ѓасаар

Рав ѓакоши ве ѓацаар

Аваль йеш аль ма лисмоах

Йеш од омец йеш од коах

Эйх Исраэль цомахет мисвивейну

Ѓи хазака йотер миколь хесронотейну

Вегам ѓанегев од игье пореах

Веод нидаг шеѓазакен

Игье самеах

Умиколь ѓагалуйот

Веим коль ѓабеайот

Мисавив йеѓом ѓасаар

Рав ѓакоши вэ ѓацаар

Аваль йеш аль ма лисмоах

Йеш од омец йеш од коах

*Припев*

*Венимшехет шаяра*

*Мин ѓамеа шеавра*

*Рхоким квар ѓайоцим*

*Икарим вахалуцим*

*Шеамлу авду баферех*

*Бли лирот эт соф ѓадерех*

*Веахшав оврим анахну*

*Ло шакатну вэло нахну*

*Ло ямишху биладейну*

*Зо ѓи ѓаркпаткат хаейну*

ומדברת ומדברת

מסביב יהום הסער

רב הקושי והצער

אבל יש על מה לשמוח

יש עוד אמן, יש עוד כח.

איך ישראל צומחת מסביבנו

היא חזקה יותר מכל חסרונותינו

וגם הנגב עוד יהיה פורח

ועוד נדאג שהזקן יהיה שמח.

ומכל הגלויות

ועם כל הבעיות

מסביב יהום הסער

רב הקושי והצער

אבל יש על מה לשמח

יש עוד אומץ, יש עוד כח.

*פזמון:*

*ונמשכת שירה*

*מן המאה שעברה*

*רחוקים כבר היוצאים*

*אכרים וחלוצים*

*שעמלו עבדו בפרך*

*בלי לראות את סוף הדרך*

*ועכשיו עוברים אנחנו*

*לא שקטנו ולא נחנו*

*לא ימשיכו בלעדיו*

*וזהי הרפתקת חיינו.*

# ПЕСНЬ КАРАВАНА

Слова: Эли Могар

Музыка: греческий фольклор

1  $C$   $B^bM$   $C$   
 2  $B^bM$   $C$   
 3  $C$   $D^b$   $C$   $C^7$   
 4  $B^bM^b$   $B^bM^b$   $G^bM^7(b9)$   $C$   $C^7$   
 5  $B^bM^b$   $B^bM^b$   $G^bM^7(b9)$   $C$   $C^7$   
 6  $F$   $C^7$   $F$   $F$   $C$   $C$   $G^bM^7(b9)$   
 7  $C$   $C$   $D^b$   $C$   
 8  $C$   $C$   $G^bM^7(b9)$   $C$   $G^bM^7(b9)$   
 9  $C$   $D^b$   $C$   
 10  $C$   $C$   $G^bM^7(b9)$   $C$   $G^bM^7(b9)$   
 11  $C$   $D^b$   $C$   
 12  $C$   $C$   $G^bM^7(b9)$   $C$   $G^bM^7(b9)$   
 13  $C$   $D^b$   $C$   
 14  $C$   $C$   $G^bM^7(b9)$   $C$   $G^bM^7(b9)$   
 15  $C$   $D^b$   $C$   
 16  $C$   $C$   $G^bM^7(b9)$   $C$   $G^bM^7(b9)$   
 17  $C$   $D^b$   $C$   
 18  $C$   $C$   $G^bM^7(b9)$   $C$   $G^bM^7(b9)$   
 19  $C$   $D^b$   $C$   
 20  $C$   $C$   $G^bM^7(b9)$   $C$   $G^bM^7(b9)$   
 21  $C$   $D^b$   $C$   
 22  $C$   $C$   $G^bM^7(b9)$   $C$   $G^bM^7(b9)$   
 23  $C$   $D^b$   $C$   
 24  $C$   $C$   $G^bM^7(b9)$   $C$   $G^bM^7(b9)$   
 25  $C$   $D^b$   $C$   
 26  $C$   $C$   $G^bM^7(b9)$   $C$   $G^bM^7(b9)$   
 27  $C$   $D^b$   $C$   
 28  $C$   $C$   $G^bM^7(b9)$   $C$   $G^bM^7(b9)$

1  $B$  -  $L$  -  $E$  -  $S$  -  $H$  -  $O$  -  $N$  -  $O$   $R$  -  $A$  -  $B$  -  $O$   $M$  -  $I$  -  $S$  -  $F$  -  $O$   $D$  -  $I$  -  $B$  -  $A$  -  $A$  -  $R$  -  $N$  -  $O$   $V$  -  $E$  -  $Z$   $E$   $T$   
 4  $Z$  -  $E$   $K$  -  $I$  -  $M$  -  $A$   $B$  -  $I$  -  $H$  -  $L$  -  $A$  -  $L$   $S$  -  $H$  -  $E$  -  $L$  -  $O$   $H$  -  $I$  -  $K$  -  $A$  -  $A$  -  $R$  -  $N$  -  $O$   $U$  -  $M$  -  $E$  -  $K$  -  $O$  -  $M$  -  $O$   $T$   $R$  -  $A$  -  $B$  -  $I$  -  $M$  -  $E$  -  $O$  -  $D$  -  $A$  -  
 7  $Z$  -  $A$  -  $A$  -  $V$  -  $N$  -  $O$   $V$  -  $E$  -  $R$  -  $A$  -  $K$  -  $M$  -  $A$  -  $K$  -  $O$  -  $M$  -  $E$  -  $C$  -  $H$  -  $A$  -  $D$  -  $R$  -  $A$  -  $T$  -  $Z$  -  $I$  -  $N$  -  $O$  -  $V$  -  $E$  -  $A$  -  $H$  -  $A$  -  $V$  -  $N$  -  $O$   $U$  -  $M$  -  $E$  -  $K$  -  $O$  -  $M$  -  $O$  -  $T$   $R$  -  $A$  -  $B$  -  $I$  -  $M$  -  $E$  -  $O$  -  $D$  -  $A$  -  
 11  $Z$  -  $A$  -  $A$  -  $V$  -  $N$  -  $O$   $V$  -  $E$  -  $L$  -  $H$  -  $A$  -  $A$  -  $A$  -  $R$  -  $E$  -  $E$  -  $T$  -  $Z$   $E$  -  $L$  -  $H$  -  $A$  -  $A$  -  $R$  -  $E$  -  $T$  -  $Z$   $B$  -  $A$  -  $A$  -  $N$  -  $O$   
 14  $V$  -  $E$  -  $N$  -  $I$  -  $M$  -  $S$  -  $H$  -  $E$  -  $H$  -  $E$  -  $T$  -  $S$  -  $H$  -  $A$  -  $Y$  -  $A$  -  $R$  -  $A$   $M$  -  $I$  -  $N$  -  $H$  -  $A$  -  $M$  -  $E$  -  $A$   $S$  -  $H$  -  $E$  -  $A$  -  $V$  -  $R$  -  $A$   $R$  -  $E$  -  $H$  -  $O$  -  $K$  -  $I$  -  $M$  -  $K$  -  $V$  -  $A$  -  $R$  -  $H$  -  $A$  -  $Y$  -  $O$  -  $T$  -  $Z$  -  $I$  -  $M$   
 19  $I$  -  $K$  -  $A$  -  $R$  -  $I$  -  $M$   $V$  -  $A$  -  $H$  -  $A$  -  $L$  -  $O$  -  $T$  -  $Z$  -  $I$  -  $M$   $S$  -  $H$  -  $E$  -  $A$  -  $M$  -  $L$  -  $O$   $A$  -  $V$  -  $D$  -  $O$   $B$  -  $A$  -  $P$  -  $E$  -  $R$  -  $E$  -  $C$  -  $H$   $B$  -  $L$  -  $I$  -  $R$  -  $O$  -  $T$  -  $E$  -  $T$  -  $S$  -  $O$  -  $F$   $H$  -  $A$  -  $D$  -  $E$  -  $R$  -  $E$  -  $H$   
 22  $V$  -  $E$  -  $A$  -  $H$  -  $S$  -  $H$  -  $A$  -  $V$   $O$  -  $V$  -  $R$  -  $I$  -  $M$   $A$  -  $N$  -  $A$  -  $H$  -  $N$  -  $O$   $L$  -  $O$  -  $S$  -  $H$  -  $A$  -  $K$  -  $A$  -  $T$  -  $N$  -  $O$   $V$  -  $E$  -  $L$  -  $O$  -  $N$  -  $A$  -  $H$  -  $N$  -  $O$   
 25  $L$  -  $O$   $Y$  -  $A$  -  $M$  -  $S$  -  $H$  -  $I$  -  $H$  -  $O$   $B$  -  $I$  -  $L$  -  $A$  -  $D$  -  $E$  -  $I$  -  $N$  -  $O$   $Z$  -  $O$  -  $H$  -  $I$   $H$  -  $A$  -  $R$  -  $P$  -  $A$  -  $T$  -  $K$  -  $A$  -  $T$   $C$  -  $H$  -  $A$  -  $Y$  -  $E$  -  $I$  -  $N$  -  $O$

МОЛИТВА

תפילה

Тот кто восседает где то там в высях  
 Он исцеляющий всех больных  
 Он дающий великую радость детям  
 Он вершащий правосудие

**Припев**

Он на небесах Он единственный  
 Он великий грозный  
 Он оберегает нас от беды

Б г храни нас как детей  
 Храни нас и не оставляй

Дай нам свет и радость юности  
 Дай нам еще больше сил  
 Дай нам также силу любить

Что еще нам осталось в нашей жизни  
 Что нам оставляет каждый день  
 Солнце надежды  
 И множество взглядов  
 Ночь и день мечты

**Припев**

Гу га йошев ло эй шам ба мромим  
 Гу га рофе коль холим  
 Гу га нотен ров симха ла йеладим  
 Гу га осе мишпатим

**Припев**

Гу ба шамаим ве гу га яхид  
 Гу га гадоль га нора  
 Гу га шомер алейну ми цара

Элога шмор на алейну кмо йеладим  
 Шмор на ве аль таазов

Тен лану ор ве симхат неурим  
 Тен лану коах од ве од  
 Тен лану гам леэгов

Ма квар нотар лану од ба ямим  
 Ма квар нотар коль га йом  
 Шемеш тиква  
 Ве гамон мабатим  
 Лайла ве йом шель халом

**Припев**

הוא היושב לו אי שם במרומים  
 הוא הרופא כל חולים  
 הוא הנותן רוב שמחה לילדים  
 הוא העושה משפטים

**פזמון:**

הוא בשמיים והוא היחיד  
 הוא הגדול הנורא  
 הוא השומר עלינו מצרה

אלוה, שמור נא עלינו כמו ילדים  
 שמור נא ואל תעזוב

תן לנו אור ושמחת נעורים  
 תן לנו כוח עוד ועוד  
 תן לנו גם לאהוב

מה כבר נותר לנו עוד בימים  
 מה כבר נותר כל היום  
 שמש תקווה  
 והמון מבטים  
 לילה ויום של חלום

**פזמון.**

<b>ВЕ-ЃИ ШЕ-АМДА</b>	<b>ВЕ-ЃИ ШЕ-АМДА</b>	<b>וְהִיא שְׁעִמְדָּה</b>
<p>Ве-ѓи ше-амда лавотейну ве-лану</p>	<p>Оно (древнее обетование) и поддерживало отцов наших и нас.</p>	<p>וְהִיא שְׁעִמְדָּה לְאַבוֹתֵינוּ וְלָנוּ</p>
<p>Ше-ло эхад бильвад амад алейну лехалотену</p>	<p>Ибо не один только (фараон) хотел нас погубить,</p>	<p>שְׁלֹא אֶחָד בְּלִבְד עִמַּד עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ</p>
<p>Эла ше-бе-холь дор ва- дор омдим алейну ле- халотену</p>	<p>но в каждом поколении встают желающие погубить нас.</p>	<p>אַלֵּא שְׁבִכֵּל דּוֹר וְדוֹר עוֹמְדִים עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ</p>
<p>Ве-ѓа-Кадош Барух Ѓу мацилейну ми-ядам</p>	<p>Но Святой, благословен Он, спасает нас от руки их.</p>	<p>וְהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְצִילֵנוּ מִיָּדָם</p>

# ВЕ-ГИ ШЕ-АМДА

6

VE - HI SHE-AM - DA VE - HI SHE-AM - DA LA - VO - TEY - NU VE - LA - NU VE

11

LA - NU SHE - LO E - HAD\_ BIL - VAD A - MAD A - LEY - NU LE - HA - LO - TEY - NU

16

SHE - LO E - HAD\_ BIL - VAD A - MAD A - LEY - NU LE - HA - LO - TEY - NU E - LA SHE - BE

20

HOL DOR VA - DOR OM - DIM A - LEY - NU LE - HA - LO - TEY - NU VE - HA - KA - DOSH

BA - RUH HU MA - TZI - LEY - NU MI - YA - DAM YA - DAM

<b>У-ВЕ-ХЕН ВА-АМАРТЕМ ЗЕВАХ ПЕСАХ</b>	<b>ИТАК, СКАЖИТЕ – ЭТО ЖЕРТВА ПЕСАХ<sup>1</sup></b>	<b>ובכן ואמרתם זבח פסח</b>
<p>Омец гвуротеха ġифлета ба-Песах Бе-рош коль моадот нисета Песах Гилита ле-Эзрахи хацот лель Песах Ва-амартем зевах Песах.</p>	<p>Мощь своего могущества Ты чудесно проявил в Песах. Во главе всех праздников Ты поставил Песах. Открыл Аврааму сроки Исхода в ночь на Песах. И скажите — это жертва Песах.</p>	<p>אומץ גבורותיך הפלית בפסח בראש כל מועדות נשאת בפסח גלית לאזרחי חצות ליל פסח ואמרתם זבח פסח</p>
<p>Длатав дафакта ке-хом ġа-йом ба-Песах Ġисид ноцецим угот мацот ба-Песах Ве-эль ġа-бакар рац зехер ле-шор эрев Песах Ва-амартем зевах Песах.</p>	<p>В дверь постучали в жаркий день Песах, ангелов он<sup>2</sup> накормил мацой в Песах, "И к скоту побежал..."<sup>3</sup>, напоминая о жертве Песах. И скажите — это жертва Песах.</p>	<p>דלתיו דפקת כחום היום בפסח הסעיד נוצצים עוגות מצות בפסח ואל הבקר רץ לשור ערך פסח ואמרתם זבח פסח</p>
<p>Зоаму сдомим ве-логату ба-эш ба-Песах Хулац Лот ме-ġэм у-мацот афа бе-кец Песах Титета адмат Моф ве-Ноф бе-авреха ба-Песах Ве-амартем зевах Песах.</p>	<p>Гневались содомиты — и горели в огне Песах. Лота вырвали из их рук, и спек он мацу к исходу Песах. Ты очистил землю Мофа и Нофа<sup>4</sup>, пройдясь по ней в Песах. И скажите — это жертва Песах.</p>	<p>זועמו סדומים ולוהטו באש בפסח חולץ לוט מהם ומצות אפה בקץ בפסח טיאטאת אדמת מוץ ונוף בעברך בפסח ואמרתם זבח פסח</p>
<p>Яа рош коль он махацта белель Песах Кабир аль бен бхор пасахта бе-дам Песах Ле-вилти тет машхит лаво би-фтахей ба-Песах Ве-амартем зевах Песах.</p>	<p>Бог разможил их первенцев в Песах, а наших Могучий миновал — по знаку крови Песах, Не дал губителю войти в жилище в Песах. И скажите — это жертва Песах.</p>	<p>יה ראש כל און מחצת בליל שימור פסח כביר על בן בכור פסחת בדם פסח לבילתי תת משחית לבא בפתחי בפסח ואמרתם זבח פסח</p>
<p>Месугерет сугара бе-итотей Песах Нишмеда Мидьян би-цилий сеорей омед Песах Срефу ми-шманей Пул ве-Луд би-кад йекод Песах Ва-амартем зевах Песах.</p>	<p>Неприступный и замкнутый<sup>5</sup>, он пал в Песах, Уничтожены мидиане ячменной лепешкой<sup>6</sup> в Песах, Сожжены тучные Пул и Луд<sup>7</sup> в жарком пламени Песах. И скажите — это жертва Песах.</p>	<p>מסוגרת סוגרה בעיתותי פסח נשמדה מדין בצליל שעורי עומד פסח שרפו משמני פול ולוד ביקד יקוד פסח ואמרתם זבח פסח</p>
<p>Од ġа-йом бе-Нов лаамод ад гаа онат Песах Пас яд катва ле-каакеа Цул ба-Песах Цафо ġа-цафит арох ġа-шульхан ба-Песах Ва-амартем зевах Песах.</p>	<p>"Еще сегодня будем в Нове!"<sup>8</sup> — до наступления Песах. Кисть руки начертала о разрушении Цула<sup>9</sup> в Песах. Как красиво убранство и наряжен стол в Песах! И скажите — это жертва Песах.</p>	<p>עוד היום בנוב לעמוד עד געה עונת פסח פס יד כתבה לקעקע צול בפסח צפיה הצפית ערוך השולחן בפסח ואמרתם זבח פסח</p>
<p>Каġаль кинса Ġадаса цом лешалеш ба-Песах Рош ми-бейт раша махацта бе-эц хамишим ба-Песах Штей эле рега тави ле-Уцит ба-Песах Таоз яд-ха ве-тарум йеминха бе-дец ġиткалеш</p>	<p>Ġадаса<sup>10</sup> объявила трехдневный пост в Песах. Глава нечестивцев<sup>11</sup> погиб на высоком дереве в Песах. "Два этих несчастия сразу"<sup>12</sup> навели на Уцит<sup>13</sup> в Песах. Да будет сильна рука Твоя и поднята десница</p>	<p>קהל כינסה הדסה צום לשלש בפסח ראש מבית רשע מחצת בעץ חמישים בפסח</p>

йеминха бе-лель гиткадеш Хаг Песах Ва-амартем зевах Песах.	поднята десница, как в ночь освящения Песах. И скажите — это жертва Песах.	שתי אלה רגע תביא לעוצית בפסח תעוז ירך ותרום ימינך בליל התקדש חג פסח ואמרתם זבח פסח
--	--	--

## ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Пиют (религиозный гимн) выдающегося представителя еврейской литургической поэзии Эльзара Гакалира (VII век). Акrostих, по своей структуре схожий с акrostихом рабби Яная. Строки расположены в алфавитном порядке, причем каждая заканчивается упоминанием Пасхи или пасхальной жертвы (Песах). В качестве рефрена взято начало стиха 27-го главы 12-й Книги Исхода. Этот пиют читают во время второго Седера (в диаспоре). Публикуем прозаический перевод.

<sup>2</sup> Праотец Авраам.

<sup>3</sup> Бытие, 18, 7. Авраам побежал к скоту, чтобы угостить путников мясом.

<sup>4</sup> Египта.

<sup>5</sup> Город Иерихон.

<sup>6</sup> Древний израильский судья Гидеон проник во вражеский стан и услышал рассказ о сне, который приснился одному из воинов: ячменная лепешка катится по стану, ударяет по шатру и опрокидывает его. Гидеон растолковал его как предзнаменование о поражении мидиан, и так оно и было.

<sup>7</sup> Ассирия и Египет.

<sup>8</sup> Так бахвалился ассирийский царь Санхерив в канун разгрома его войска.

<sup>9</sup> Вавилон. Речь идет о загадочной надписи "мене, мене, текел уфарсин" ("исчислено, взвешено, отрезано"), которую таинственная рука начертала на стене дворца последнего вавилонского царя Бельшацара (Валтасара). Ее расшифровал Даниэль как предсказание о гибели вавилонского царства, что вскоре и случилось.

<sup>10</sup> Царица Эстер (Эсфирь).

<sup>11</sup> Злодей Аман.

<sup>12</sup> Два этих несчастья — вдовство и сиротство. (Исайя, 47, 9.)

<sup>13</sup> Уцит — страна Уц, или Эдом, враждовавшая с Израилем.

# У-ВЕ-ХЕН АМАРТЕМ ЗЕВАХ ПЕСАХ

U - VE - HEN VA - A - MAR - TEM ZE - VAH PE - SAH O - METZ G'VU - RO - TE - HA HIF - LE - TABA - PE - SAH

4  
BE - ROSH KOL MO - A - DOT NI - SE - TA PE - SAH GI - LI - TA LE - EZ - RA - HI HA -

6  
TZOT LEL PE - SAH VA - A - MAR - TEM ZE - VAH PE - SAH